

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กรณิการ์ ประภัสภักดิ์. นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 พฤษภาคม 2542.
- กฤษณะ ศฤงคารนนท์. Voice Casting Director. สัมภาษณ์, 23 กุมภาพันธ์, 15 พฤษภาคม 2542.
- กาญจนา แก้วเทพ. การศึกษาสื่อด้วยแนวทางวัฒนธรรม: การสร้างความหมายทางสังคม. เอกสารประกอบการบรรยายวิชาทฤษฎีสื่อสารมวลชน. กรุงเทพมหานคร: คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540(ก).
- กาญจนา แก้วเทพ. ทฤษฎีเทคโนโลยีการสื่อสารเป็นตัวกำหนด. เอกสารประกอบการบรรยายวิชาทฤษฎีสื่อสารมวลชน. กรุงเทพมหานคร: คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540 (ข).
- กำธร สุวรรณปิยะศิริ. นักพากย์. สัมภาษณ์, 24 พฤษภาคม 2542.
- กุลเชษฐ์ เล็กประยูร. พัฒนาการการแสดงของลัทธิอภิปรัชญาในศิลปะการแสดงของไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท มหาวิทยาลัยศิลปากร. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.
- เกรียงศักดิ์ เจริญทอง. นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 มีนาคม 2542.
- จรัสกร ทิพย์ศรี. นักพากย์. สัมภาษณ์, 13 พฤษภาคม 2542.
- จักรกฤษณ์ หาญวิชัย. นักพากย์. สัมภาษณ์, 12 พฤษภาคม 2542.
- จำเริญลักษณ์ ธนะวงษ์น้อย. รายงานการวิจัยเรื่องธุรกิจภาพยนตร์ไทยกรุงเทพฯ: วารสารมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, ต.ค. 2529.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. ชะโงกดูเงา. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: แพรวเอนเตอร์เทน, 2541(ก).
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. หม้อแกงลิง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: แพรวเอนเตอร์เทน, 2541(ข).
- จรี โอศิริ. ป้าจ้อย. เล่ม 1. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สามสี, 2532.
- จรี โอศิริ. นักพากย์. สัมภาษณ์, 27 กรกฎาคม 2542.
- ฉันทนา ธาธาจันทร์. นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 พฤษภาคม 2542.
- ณรงค์ จันทร์เรือง. บันเทิงไทยในอดีต. พิมพ์ครั้งแรก. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ทีโอปอแฟชั่น, ต.ค. 2539.
- โดม สุขวงศ์. ประวัติภาพยนตร์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: องค์การคำคุณสุภา, 2533 (ก).
- โดม สุขวงศ์. บันทึกเกียรติยศ: มานิต วสุวัตกับภาพยนตร์เสียงศรีกรุง. ศิลปวัฒนธรรม ปีที่ 4, ฉบับที่ 7 (พ.ค. 2526): 90-97 (ข).

- ที่ปวิท พงศ์ไพบูลย์. พัฒนาการของบริษัทผู้ดำเนินงานผลิตรายการโทรทัศน์ วิทยานิพนธ์ปริญญา
 มหาบัณฑิต ภาควิชาสื่อสารมวลชน บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.
- ธนากรกรุงเทพจำกัดและคนอื่นๆ. ตำนานโทรทัศน์ไทยกับงาน รังสิกุล และเปลวไฟจากใจรักแต่
งาน รังสิกุล. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2538.
- ธรรมรัตน์ นาคสุริยะ. นักพากย์. สัมภาษณ์, 20 พฤษภาคม 2542.
- ธรรมเกียรติ กันอริ. ประวัติภาพยนตร์ไทย. เอกสารประกอบการบรรยายวิชาประวัติศาสตร์
 สื่อมวลชนไทย. คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.
- ธันวินิจ. พลิกแพมจอกแก้วไทย. นิตยสารทีวีพูล, ปีที่ 8 ฉบับที่ 371 (4-10 ก.ค.2540) : 98-99.
- ธันวินิจ. พลิกแพมจอกแก้วไทย. นิตยสารทีวีพูล, ปีที่ 8 ฉบับที่ 372 (11-17 ก.ค.2540) : 94-95.
- ธันวินิจ. พลิกแพมจอกแก้วไทย. นิตยสารทีวีพูล, ปีที่ 8 ฉบับที่ 373 (18-24 ก.ค.2540) : 98-99.
- ธันวินิจ. พลิกแพมจอกแก้วไทย. นิตยสารทีวีพูล, ปีที่ 8 ฉบับที่ 374 (25-31 ก.ค.2540) : 98-99.
- ธีระพล วงศ์พิพิธ (สุรินทร์). นักแปลภาษาจีน สัมภาษณ์, 1 มีนาคม 2542.
- นาท บุญน้อย. ลิเกเป็อนยืม (คณะนายต่วย). กรุงเทพฯ : พี วาทิน พับลิเคชัน, 2532.
- บัญชา เหมะบุตร. นักพากย์. สัมภาษณ์, 11 พฤษภาคม 2542.
- ประมะ สตะเวทิน. หลักนิเทศศาสตร์. กรุงเทพฯ: คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.
- ปิยะ ชำนาญกิจ. นักพากย์. สัมภาษณ์, 22 พฤษภาคม 2542.
- ฝ่ายประชาสัมพันธ์ ช่อง 3. ครบรอบ 20 ปี สถานีวิทยุและโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 (26 มีนาคม
2533). กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์สารมวลชน, 2533.
- ฝ่ายประชาสัมพันธ์ ช่อง 3. ครบรอบ 25 ปี สถานีวิทยุและโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3. กรุงเทพฯ : อัล
 ลายด์ พรินเตอร์ส, 2538.
- ฝ่ายประชาสัมพันธ์ ช่อง 3. ครบรอบ 26 ปี สถานีวิทยุและโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 กรุงเทพฯ : อัล
 ลายด์ พรินเตอร์ส, 2539.
- พูนศรี ธิญลักษณ์เมธา. ศิลปะการพากย์การ์ตูนสำหรับเด็ก. สารนิพนธ์สาขาวารสารศาสตร์.
 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2525.
- พร้อมสิน สิบบุญเรือง. อนุสรณ์งานพระราชทานเพลิงศพ พร้อมสิน สิบบุญเรือง (มปท.), 2535.
- พาดิ พงษ์พานิช. Senior Production Manager. สัมภาษณ์, 30 กรกฎาคม 2542.
- พจมาน หงษ์ทอง. นักพากย์. สัมภาษณ์, 20 สิงหาคม, 7 กันยายน 2540, 15 พฤษภาคม 2542.
- มัญญู เรื่องเชื้อเหมื่อน. นักพากย์. สัมภาษณ์ 15 สิงหาคม 2542.
- มาลี ผกาพันธ์. นักพากย์. สัมภาษณ์, 19 พฤษภาคม 2542.
- ไมตรี เกษข นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 พฤษภาคม 2542.

- ยงศักดิ์ วีระเมธีวงศ์ มิติที่หยุดนิ่งและมิติที่เคลื่อนไหวในพัฒนาการภาพยนตร์ไทย วิทยานิพนธ์
ปริญญาโท สาขาวิชาศิลปศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539
- ยุพยงค์ แซ่เท้น. นักแปล. สัมภาษณ์, 25 เมษายน 2542.
- เยาวนันท์ เภฏฐรัตน์. ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ ฅ ฅาน, 2534.
- รอง คำมูลคดี. นักพากย์. สัมภาษณ์, 23 พฤษภาคม 2542.
- รัตพร ช่างธาดา. (เรียบเรียง) หนังปะโมทัย:หนังตะลุงภาคอีสาน. คณะกรรมการส่งเสริมหนังสือตาม
แนวพระราชดำริ. งานสัปดาห์หนังสือแห่งชาติส่วนภูมิภาค จังหวัดมหาสารคาม, 2526.
- รุจิราอนุสรณ์. อนุสรณ์งานพระราชทานเพลิงศพหม่อมหลวงรุจิรา อิศรางกูร ณ อยุธยา. (ม.ป.ท.),
2517.
- รววิชญ เวชบุศเรศ. ตะวัน ยาวะประภาษ : ผู้บุกเบิกการพากย์หนังเมืองไทย ผู้บุกเบิกการเขียน
หนังสือเด็ก. กรุงเทพฯ : พรกราฟฟิค, 2535.
- วันชัย เผ่าวิบูล. นักพากย์. สัมภาษณ์, 2 มิถุนายน 2542.
- วันดี พรปฎิมากร. การไหลของภาพยนตร์ต่างประเทศทางโทรทัศน์. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตร์
มหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2534.
- วิภาดา จตุยศพร. นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 พฤษภาคม 2542.
- วิภาวรรณ จันทิมามา. นักแปล. สัมภาษณ์, 22 มีนาคม 2542.
- วิษณุ สุวรรณเพิ่ม. การสื่อสารเพื่อการโน้มน้าวใจ. กรุงเทพฯ: กิ่งจันทร์การพิมพ์, 2523.
- คันสนีย์ สมานวรรณศรี. นักพากย์. สัมภาษณ์, 18 พฤษภาคม 2542.
- ศิริชัยศิริกายะ และ กาญจนา แก้วเทพ. ทฤษฎีการสื่อสารมวลชน. กรุงเทพมหานคร : ภาควิชาการ
สื่อสารมวลชน คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2531.
- ศิริพร วงศ์สวัสดิ์หัวหน้าทีมพากย์ "เสียงเอก". สัมภาษณ์, 20 สิงหาคม, 10 กันยายน 2540,
20 มีนาคม 2542.
- ศิระ รัตนชาติ. แลหลัง. มติชน สุดสัปดาห์ ปีที่ 18 : 933 (7 ก.ค.2541).
- สงวน อ้นคง. สิ่งแรกในเมืองไทย เล่ม3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แพรวพิทยา, 2529.
- สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. งานแปล1. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.
- สมจินต์ ธรรมทัต. นักพากย์. สัมภาษณ์, 12 พฤษภาคม 2542.
- สมชาติ บางแจ้ง. 67ปีภาพยนตร์ไทย 2466-2533. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์เซ็นจูรี่, 2533.
- สมพงษ์ วงษ์รักไทย. นักพากย์. สัมภาษณ์, 20 มีนาคม 2542, 13 สิงหาคม 2542.
- สินธิ์ สิทธิรักษ์. กำเนิดโทรทัศน์ไทย(2493-2500). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ Global Brain, 2534.
- สุภาพ ไชยวิสุทธิกุล. นักพากย์. สัมภาษณ์, 20 มีนาคม 2542.

สุมาลี ชาบุญมิตล, นักพากย์, สัมภาษณ์ 19 พฤษภาคม 2542.

สุรียน (นามแฝง). นายสิน สีนุญเรื่อง (ทิดเขียว) กับงานภาพยนตร์อุตรธานี: โรงพิมพ์บล็อก
อุดร, 2512.

หลักไท. ปีที่ 2 ฉบับที่ 54 (24 กุมภาพันธ์ 2526) : 60,62.

อนุวัตร สุวรรณสโรช. นิตยสารไทยโทรทัศน์ ฉบับครบรอบปีที่ 15.

อรพันธ์ พานิชเจริญ. การพากย์ภาพยนตร์ไทย. สารนิพนธ์สาขาวารสารศาสตร์, มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์, 2526.

อารีย์ นักดนตรี. คอลัมน์ "ตามหาคนค้นเคย" กุลสตรี ปีที่ 29 ฉบับที่ 678: ปีกษ์แรก เมษายน, 2542.

อำนาจ ธิดา. สัมภาษณ์, 20 พฤษภาคม 2542.

อุฬาร เนื่องจำนงค์. สื่อมวลชน...วิทยุโทรทัศน์. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ห้างหุ้นส่วนจำกัดอักษร
บัณฑิต, 2520.

เอกชัย พงศ์สมัย. นักพากย์. สัมภาษณ์, 13 พฤษภาคม 2542.

ภาษาอังกฤษ

Everett M. Rogers, Lynne Svenning. Modernization among Peasants: The Impact of
Communication. Holt : Rinehart and Winston Inc., 1969.

Fabiola Stevenson. นักพากย์-Production Director. สัมภาษณ์, 25 สิงหาคม 2541.

Gerald Mast, Marshall Cohen, Leo Braudy. Film Theory and Criticism : Introductory
Readings. 4th Edition. New York : Oxford University Press, 1992.

Harris Watts. On Camera : Essential know-how for programme-makers. 3rd Edition.
London : AAVO, 1997.

JTB. JTB's Illustrated 15: Say it in Japanese. 5th edition. Japan, 1998.

Jean-Marie and Daniel Huillet. Direct sound: an interview: 1975. The Film Medium: Image
and Sound. 1992.

John Belton. Technology and Aesthetics of film sound: 1985. The Film Medium: Image
and Sound. 1992.

Lewis B. O'Donnell, Carl Hausman, Philip Benoit, Announcing Broadcast Communicating
Today. Third Edition, (n.p.) : Wadsworth Publishing Company, 1996.

Monroe Enhinger. Principles and types of speech. 6th edition, (n.p.) : 1975.

Richard Kilborn. Media, Culture and Society. Sage, London, Newbury Park and New Delhi,
Vol. 15, 1993.

Stuart W Hyde. Television and Radio Announcing. Third Edition. Boston : Houghton Mifflin
Company, 1979.

ภาคผนวก ก

ประวัตินักพากย์

นายสิน สีบุญเรือง "ทิดเขียว"
ปรมาจารย์แห่งการพากย์ภาพยนตร์

| | |
|----------|---|
| เกิด | วันศุกร์ เดือน 8 พ.ศ.2436 ที่จังหวัดราชบุรี |
| บิดา | นายเขียว ฮุดแสง และนางน้อม สีบุญเรือง |
| การศึกษา | จากราชบุรี มาเรียนต่อในกรุงเทพ เมื่ออายุ 10 ปี อยู่ในความดูแลของพระครูวิริยะกิจฯ (กล่อม) เจ้า อาวาสวัดสามจีนอยู่ 4 ปี |
| การทำงาน | เมื่ออายุ 14 ปี ฝึกงานในโรงพิมพ์ของบิดาชื่อ "จีนในสนามวารศัพท์" |



ในปี พ.ศ.2450 ทำงานในโรงหนังวังเจ้าปรีดา มีนายขุนใช้ คู่ตระกูลเป็นเจ้าของ โดยเริ่มงานจากระดับล่างสุดขึ้นมาสูงสุดตามลำดับ

ในปี พ.ศ.2459 โรงหนังเจ้าปรีดา ซึ่งมีโรงหนังในเครือได้แก่ โรงหนังชวา สิงคโปร์ ปีนัง ย่องกง ก็เข้าร่วมกับบริษัทพัฒนากร ซึ่งมีโรงหนังในเครือได้แก่ โรงหนังสาทร โรงหนังบางลำภู ตั้งเป็นบริษัทใหม่ชื่อ สยามภาพยนตร์บริษัท มีนายเขียวของอ้วน สีบุญเรือง เป็นผู้จัดการใหญ่ มีสาขาทั้งในกรุงเทพ และต่างจังหวัด นายสิน สีบุญเรือง อยู่แผนกโฆษณา เขียนเรื่องย่อหนังและแผนกติดต่อธุรกิจของบริษัทในพระนคร เพื่อนๆมักล้อว่า "เหม็นเขียว" จึงใส่ชื่อลงในโปรแกรมเรื่องย่อหนังว่า "ทิดเขียว" เรื่อยมาตั้งแต่ 2465 หนังสือภาพยนตร์สยามซึ่งออกมาแล้ว 3 ปี (2464-2467) หยุดไปเปลี่ยนเป็น "ข่าวภาพยนตร์" ออกสัปดาห์ละ 2 ครั้ง ทิดเขียวก็เป็นผู้เขียนใบปลิว แจกให้อ่านก่อนที่นิตยสารจะออกและให้รายละเอียดมากกว่าใบปลิว นิตยสารนี้ทิดเขียวได้เป็นบรรณาธิการ มีนายต่วน ยาวะประภาส (พ่อต๋อย) เป็นผู้ช่วย ผู้คนอ่านกันอย่างแพร่หลาย

ทิดเขียวได้เป็นผู้ควบคุมละคร คณะราตรีพัฒนา นำไปแสดงในต่างจังหวัดเป็นครั้งคราว มีนายจวงจันทร์ จันทร์คณา (ครูพรานบุรพ์) เป็นผู้เขียนบทและเพลงประกอบ ซึ่งดัดแปลงเป็นแบบใหม่เป็นคนแรกของเมืองไทย จนได้รับความนิยมในยุคนั้น ทิดเขียวจึงหันมาฝึกฝักฝักงานละครแทนภาพยนตร์อยู่พักหนึ่ง โดยไปร่วมกับคณะละครหลายคน ได้แก่ คณะนาครบรรเทิง (แม่บุญนาค) แสดงที่วิกเชียงกง คณะเทพบรรเทิง (แม่ชะม้อย) แสดงที่หัวลำโพง คณะปราโมทย์นคร (แม่เมือง) ฯลฯ

ในปี 2471 นายเขียวของฮ้วน สีนุกูเรื่อง ถึงแก่กรรม ผู้บริหารเช่น นายต่วน ยาวะ ประภาส เสนอให้มีการพากย์หนังขึ้น แรกๆมีคนค้านว่าทำไม่ได้ จึงต้องลงทำด้วยตนเอง ทดลองที่โรงบ้านขมิ้นเป็นโรงแรก ถึงโรงปิ้ง บางลำภู ซึ่งได้ผลดี แต่ถูกระงับที่โรงพัฒนากร คณะผู้พากย์ในยุคนั้นมี นายต่วน ยาวะประภาส (พ่อต๋อย) นายเชื้อ อินทรทนต์ (คุณแตร) นายกวากัดตะจันทร์ (คนเฒ่า) เวลาพากย์ต้องยืนข้างจอ ใช้โทรโข่ง ปากลำโพงพากย์ตลอดคืน จนเสียงแหบแห้ง เหงื่อโทรมกาย

ต่อมานายต่วนก็ถูกขอให้แก้ไขตัดแปลง จัดแปลถ้อยคำในหนังให้เป็นภาษาไทยแล้วเอาไปถ่ายทำฟิล์มมาต่อในทุกม้วน เพื่อให้คนดูอ่านแทนการพากย์ได้แต่ปรากฏว่าสิ้นเปลืองกว่าการพากย์มาก

คณะละครที่ทิดเขียวดูแลอยู่คือ คณะราตรีพัฒนา ได้เปลี่ยนชื่อเป็น "ศิลป์สำเร็จ" โดยเข้ามาควบคุมกิจการเอง แต่ทางสยามภาพยนตร์ของนายเขียวของฮ้วน สีนุกูเรื่องล้มไป กรรมการบางท่านมีนายหลุย ศรีวิวัต กับนายเล็ก เคียงศิริ ร่วมกับ นายเค แอล ลี จัดตั้งบริษัทสยามซีเนมา จัดหาหนังมาฉายต่อไป ระยะเวลาเองก็มีชาวฮินดูนำหนังแขกเข้ามาฉายเรื่องรามเกียรติ์ ทิดเขียวก็นำคณะละครเร่ เข้ามาในกรุงเทพฯพอดี ชาวคณะหนังเห็นพ้องกันว่า เรื่องรามเกียรติ์เป็นเรื่องที่แพร่หลายในประเทศไทย ควรให้หรือฟื้นฟูการพากย์ เป็นแบบพากย์โขน คนดูจะเข้าใจง่าย ทิดเขียวที่มีทักษะทางการร้องกำกับคณะละครมากแล้วโดยเฉพาะด้านตลกคะนอง จึงประเดิมงานพากย์หนังเรื่องแรกด้วยเรื่องรามเกียรติ์ ตอน ไมยราพณ์

การพากย์ภาพยนตร์เรื่องเบิกโรงของทิดเขียวนี้เป็นการพากย์อย่างพากย์โขนสมคำว่าการพากย์ ทิดมุย ณ ปากน้ำ (ขุนสุนทรภาศิต) ได้เป็นผู้ประกอบบทพากย์ครั้งแรกนี้ ตามภาพเป็นอย่างไรก็เป็นบทกลอนไปตามนั้น ผู้ดูซึ่งรู้เค้าเรื่องมาก่อนถึงกลอนรามเกียรติ์ก็เกิดความนิยมในไมายราพณ์ ก็เกิดความนิยมชมชอบในผู้พากย์คือ "ทิดเขียว" ด้วยเสียงลือเลื่องเล่าอ้างก็กระพือไปทั้งทิดเขียวและรามเกียรติ์ ฉะนั้นเมื่อผู้ดูไม่รู้ภาษาแขก "ทิดเขียว" ก็พากย์แทนให้รู้เรื่องและคำเจรจาของตัวหนังแขกที่แสดงนั้นๆ ดังนี้ไม่ว่าเรื่องของชาติใดภาษาใด จะเป็นหนังฝรั่ง หนังแขกหนังจีน เมื่อ "ทิดเขียว" พากย์เข้าแล้ว คนไทยต้องซาบซึ้งเหมือนได้รู้ภาษาของหนังเรื่องนั้นทีเดียว เพราะ "ทิดเขียว" พากย์เป็นไทย เมื่อเป็นจุดก่อกวนความนิยมขึ้นแล้ว ในเรื่องใช้ตัวหนังเป็นตัวโขนให้พากย์ "ทิดเขียว" ก็ฝึกตัวโขนใส่ตัวผู้พากย์ตั้งแต่นั้นมา ต่อมานายห้างรามชิงกายา เข้ามาติดต่อนำภาพยนตร์มาจำหน่ายอีกเรื่องที่ 2 คือ "อาบุญะขัน" อันเป็นเรื่องสำคัญและบทบาทผู้แสดงผิด

แปลกไปกว่าเรื่องรามเกียรติ์ จึงได้เกิดความคิดขึ้นใหม่ว่าแทนที่จะพากย์อย่างแบบแรก ควรเป็นพากย์แบบหนังตัวไหนพูดเป็นตัวนั้นพูด เมื่อร้องเพลงก็น่าจะร้องเพลง มีดนตรีประกอบไปทุก ระยะ จนค้นเอา "พรานบุรพ์" ผู้คู้งานกันมาเป็นผู้ประกอบบท เรื่องอาบู่หะชั้นนี้เองจึงเป็นหนังพากย์พิเศษ โดยผู้พากย์หญิงชายและตัวประกอบ มีบทเพลงและดนตรี ใช้ไมโครโฟนเครื่องขยายเสียงพร้อม "ทิดเขียว" พากย์เป็นตัวอาบู่หะชั้น หนังเรื่องนี้ยาวพอที่จะทำให้ทิดเขียวถึงกับล้มเจ็บด้วยการพากย์ เพราะไม่มีเวลาพักเหนื่อยครั้งละหลายชั่วโมง สำหรับบทเหาะเหินเดินอากาศ ก็ใช้ปีพาทย์เชิดแทน เพราะถ้าร้องก็คงเหนื่อยเกินกำลัง ก็ตัดเสีย

นายเล็ก เคียงศิริ กรรมการใหญ่คนหนึ่งของบริษัทได้เริ่มจ้างงานสร้างภาพยนตร์ไทยเรื่องแรกมอบให้ "ทิดเขียว" เป็นผู้ควบคุม เรื่องนั้นคือ "จันทร์เจ้าขา" ได้นายเจือ จักษุรักษ์ คู่กับสายสนม หัพพนา (นางงามราชบุรี) และหมื่นมานิตย์นเรศร์ (เฉลิมเศวตนันท์) เป็นผู้แสดงนำ และ "ทิดเขียว" เป็นผู้พากย์ ที่โรงพัฒนากรในปี พ.ศ.2475 ก็เป็นอีกรสหนึ่ง

ต่อจากนั้นทิดเขียวก็เริ่มจ้างงานภาพยนตร์ฝรั่ง เรื่อง "มาดามบัตเตอร์ฟลาย" (สาวเครือฟ้าญี่ปุ่น) หนึ่งจีน เรื่องรอยรักรอยราว ราชนิเคินเดียวและภาพยนตร์ขุนช้างขุนแผน ของ น.น.ภาพยนตร์ กุหลาบเชียงใหม่ ของบูรพาศิลปินภาพยนตร์ นับจำนวนภาพยนตร์ไทยเจียบอีกหลายแห่ง และภาพยนตร์เหล่านี้ก็มอบให้ทิดเขียวเป็นคนพากย์ นับจำนวนภาพยนตร์มีมากมายหลายเรื่อง และหลายภาษาที่ "ทิดเขียว" ได้พากย์เป็นไทยถึงกับต้องจัดตั้งคณะนักพากย์ขึ้น โดยให้ชื่อว่า "คณะทิดเขียว" อบรมศิษย์ให้เป็นอาชีพได้มีผู้ร่วมมือประกอบบทพากย์ สำหรับทิดเขียวนอกจาก "พรานบุรพ์" แล้วก็มี "คุณฉิม", "พ่อต๋อย", "ทิดก้อย" รุ่นเดียวกันช่วยส่งเสริมอยู่ตลอดมา จนยุคหลังได้ พร่อมลิน สีนุกูเรื่อง (พันคำ) บุตรผู้ได้รับอบรมวิชาความรู้อยู่ใกล้ชิดเป็นหัวเรี่ยวหัวแรง และถ่ายทอดแบบอย่างเอาเยี่ยงไว้ไม่บกพร่อง เป็นผู้ประกอบบทพากย์ และประกอบกิจการทางนาฏศิลป์ได้อย่างสมบูรณ์

"ทิดเขียว" หรือ นายสิน สีนุกูเรื่อง ตั้งต้นชีวิตในวงการภาพยนตร์มาตั้งแต่เด็ก รุ่งโรจน์ในนาม "ทิดเขียว" ด้วยการพากย์ภาพยนตร์ นับเป็นผู้นำและถึงแก่กรรมด้วยการพากย์ภาพยนตร์เรื่อง "บางขวาง" เมื่อวันที่ 4 กันยายน 2491 ที่บ้านหลังวัดตรีทศเทพ เมื่ออายุ 55 ปี

นายสิน สีนุกูเรื่อง เป็นผู้มึนสยดี อารีย์อารอบมีอารมณ์ขันอยู่เสมอ ไม่ค่อยแสดงทุกข์ ไม่เห็นมโหรีใคร่ไร้ง่ายๆ ไม่ใจน้อย ดังผู้ที่ได้เห็นบุคลิกลักษณะ ถือคติว่า "ปากเป็นเอก เลข

เป็นโท หนังสือเป็นตรี ชั่วดีเป็นตรา" จริงตามคำกล่าว การมรดกกรรมนำความสดมาสู่บรรดาญาติมิตรสหาย ผู้รู้จักและมวลศิษย์ ศิลปินทั้งหลาย งานภาพยนตร์ยังวนเวียนอยู่ในรูปแบบที่ทันสมัยแปลกไปกว่า เมื่อยุคที่ท่านยังมีชีวิตอยู่ แต่ผู้ริเริ่มการพากย์ "ทิดเขียว" บรมครูแห่งการพากย์ได้ผลจากไป 50 กว่าปีแล้ว เกียรติประวัติของท่านสมควรได้รับการกล่าวขานไว้เป็นส่วนหนึ่งของตำนานภาพยนตร์ และศิลปะการพากย์ก็ควรได้รับการสืบสานให้คงไว้ เป็นศิลปะแขนงหนึ่งของการแสดง แม้การสร้างภาพยนตร์ยุคใหม่จะมีวิวัฒนาการก้าวหน้าล้ำยุคไปมากมายกว่าในยุคของท่านก็ตาม. (สุริยน, 2512: 12-39)

เพ็ญ ปัญญาพล
"ศิลปินรอบตัว"

เกิด 24 มีนาคม 2448
บิดามารดา บิดาเป็นพระยา มารดาเป็นละครคนโปรด
ของล้นเกล้ารัชกาลที่ 6
การศึกษา ชั้นมัธยมปีที่ 5 โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย

เพ็ญ ปัญญาพล เกิดในตระกูลคหบดีมั่งคั่ง เนื่องจากมารดาเป็นละครคนโปรดในรัชกาลที่ 6 และญาติๆทางแม่ล้วนเป็นศิลปินละคร โขน จึงมีผลสืบทอดมายังท่านให้กลายเป็นศิลปินรอบตัวที่เชี่ยวชาญในทุกสาขาการแสดง

ในวัยเด็กถวายตัวแด่พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวอยู่ในโรงเรียน "พรานหลวง" เป็นเด็กรักเรียน เรียนดี และมีความประพฤติดี ความสามารถในการแสดงและรูปร่างหน้าตาคมคายจึงได้รับเลือกเป็น พระลักษณะในโขนจิวของโรงเรียน จบมัธยมปีที่ 5 ที่โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย ต่อมาได้เป็นหัวหน้าคณะแสดงละครทางวิทยุกระจายเสียงในปี 2479 สมัยที่ยังไม่มีทีวีในเมืองไทย ละครทางวิทยุจึงเป็นสื่อบันเทิงที่เป็นที่นิยมกันอย่างกว้างขวาง ครูเพ็ญสามารถเขียนบทละคร แต่งเพลง กลอนเพลงได้รวดเร็วทันใจและไพเราะ ละครเรื่องแรกที่ออกอากาศคือ "พระเจ้าสองขวัญ" นอกจากสามารถในการแต่งบทละครแล้วยังมีความถนัดในการพากย์ คือเป็นคนเจรจา หรือ คนพากย์ ละครร้อง ละครรำ โขน ลิเกทุกชนิด หุ่นกระบอก หนังตะลุง หนังใหญ่ จำพวก ต่อมาครูเพ็ญจึงพากย์หนังและพากย์ได้อย่างถึงบทเมื่อพากย์หนังอินเดีย เนื่องจากครูมีความสนใจในเทวดาฮินดูมาตั้งแต่เยาว์ โดยศึกษาจากผู้รู้ เช่นเจ้าคุณอนุমানราชธน จึงเข้าใจถึงบุคลิกตัวละครได้อย่างลึกซึ้ง ท่านเป็นเจ้าของสำนวนและน้ำเสียง "นาราย..นาราย...." นั่นเอง ครูเพ็ญเป็นผู้มีความคิดริเริ่มเช่น ริเริ่ม "นิทานดนตรี" คือใช้ดนตรีสากล กับพิณพาทย์ทั้งวงมาเล่นผสมกลมกลืนไปด้วยกัน ละครดนตรีเรื่องแรกที่ออกอากาศคือ "อุบายแม่ผัว" เป็นต้น

ครูเสียชีวิตเมื่อปี 2504 รวมอายุได้ 56 ปี ตลอดชีวิตให้ความบันเทิงประชาชนแก่ผู้อื่น ถือเป็นคุณงามความดีที่ควรเชิดชูและรำลึกถึงตลอดไป. (เอกสารจากสมาคมนักพากย์)

ม.ล.รุจิรา อิศรางกูร ณ อยุธยา
"ปรมาจารย์ มนุษย์ 6 เสียง"
"นักพากย์ชั้นแนวหน้า ยอดดารานักแสดง"

เกิด 15 พฤศจิกายน 2456 ที่วังถนนพระอาทิตย์
 บิดามารดา ม.ร.ว.สุดใจ และนางสะอาด อิศรางกูรฯ
 ม.ล.รุจิรา เป็นบุตรคนสุดท้องใน 3 คน

ม.ล.รุจิราเติบโตมาในวงการศิลปะที่ล้วนเป็นศิลปินหัดโชน ละครหลวงตั้งแต่ 10 ขวบ ในปลายสมัย ร.6 พอดัน ร.7 ก็ได้เป็นศิลปินในกรมมหรสพรุ่นเดียวกับอาจารย์อาคม สหายคม หัดโชนในกรมอยู่ 8 ปี ได้แสดงถวายหน้าพระที่นั่ง ณ สวนมิสกวัน ไม่ต่ำกว่า 100 ครั้ง ออกเร่แสดงตามงานวัดทั่วในกรุงเทพและหัวเมือง เคยเป็นผู้ถือข่าว น.ส.พ.ดาวนคร และมีโอกาสพบกับแม่เลื่อนวันไปดูละครแม่เลื่อนๆ จึงชวนเล่นสลับจากละคร ให้แสดงเป็นตัวละครต่างๆถึง 6 บท 6 ตัว แสดงความสามารถได้อย่างพิศวงแก่คนดู เป็นที่มาของฉายา "มนุษย์หกเสียง" พอเฉลิมกรุงเปิดการแสดงละครย่อยสลับจากภาพยนตร์ทุกๆวันอาทิตย์ ได้พบกับสนธิ เกษรณัง นักแสดงมีชื่อเสียงชวนเข้าแสดงที่เฉลิมกรุงร่วมกับคณะของสนธิ เกษรณัง คนดูชอบใจแสดงติดต่อกัน 4-5 สัปดาห์เมื่อไปออกอากาศละครวิทยุก็ดังอีก มีชื่อเสียงเลื่องลือกันไปทั่ว ต่อมาเปลี่ยนมารับจ้างพากย์หนังเรื่องแรกคือ "ศพอาบยา" ที่ปราจีนฯ สมัยที่ค่าชมภาพยนตร์คนละ 5 สตางค์ ม.ล.รุจิรา ได้ค่าพากย์ 5 บาท ต่อมารับจ้างพากย์ประจำที่ โรงหนังเฉลิมนคร ร่วมกับคณะเสนาะ ศรีชัยค์, พุฒ นันทพล, ม.ล.ทองอยู่ กับสมจิตต์ ได้พากย์หนังเรื่อง "สวรรค์ในอก นรกในใจ" และอีกมากมายจนมีชื่อเสียงและดังมากในเรื่อง "แอนนากับพระเจ้ากรุงสยาม" พากย์เสียงเด็ก 10 กว่าคนได้ไม่ซ้ำกันเลย ได้รับเชิญไปพากย์หนังที่ ฮอลลีวูด สหรัฐอเมริกา จากผู้เข้าประกวด 70 ประเทศท่านได้รับการตัดสินให้ชนะเลิศเป็นที่ 1 ได้รับการยกย่องให้เป็น "มนุษย์มหัศจรรย์" ของอเมริกาคนแรกเพราะทำเสียงได้ถึง 6 เสียง มีความสามารถพิเศษหลายอย่างได้แก่ เป็นนักประพันธ์ ใช้นามปากกาว่า "รุจิรา-เพ็ญศรี" และเป็นนักเต้นรำ ที่เต้นได้สวยงามโดยเฉพาะ เต้นทับ กับร้องเพลงแสดงละครที่ ศาลาเฉลิมกรุง เรื่อง เทียวเสียน แสดงเป็น ลิโป้ (พระเอก) ปี 2486 โดยคณะวิจิตรเชษม กับคณะศิวารมย์

ม.ล.รุจิรา สมรสกับกับ คุณมารศรี มีบุตรธิดา 3คน ล้วนเป็นศิลปินมีชื่อเสียงคุณมารศรีก็

ร่วมงานพากย์ด้วยกัน ก่อนที่จะมี ทีมคุณสมพงษ์ วงษ์รักไทย, จุรี ใตริ, เสน่ห์ โกมารชุน, พันตรี-สมจิต, เทพา-อาภรณ์

ภาพยนตร์ที่น่าชื่อเสียงให้ ม.ล.รุจิรา มากที่สุดคือ "เล็บครุฑ" ของ คุณสุพรรณ พรหมณี พันธุ์ และภาพยนตร์อินเดียเรื่อง "ธรรณีกรรแสง" ฉายอยู่ที่ศาลาเฉลิมกรุงอยู่ 2-3 เดือน คนแน่น ทุกรอบ ม.ล.รุจิรา ได้รับแหวนเพชรจากนายห้างเจ้าของโปรแกรมออกเหนือจากเงินค่าจ้าง เทคนิคในการพากย์ของ ม.ล.รุจิรา คือมักไปรอยคำเป็นคติพจน์ก่อนหนังฉายเช่นในเรื่อง "ชะตากรรม" หรือ "Forever Amber" ท่านจะหยุดพูดว่า "ดอกไม้ยังมีวันเปลี่ยนสี วันเดือนปียังมีวันเปลี่ยนแปลง ไฉนเลยเล่าชีวิตมนุษย์เราจะไม่มีการเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา..." และเจ้าของสำนวนฮิตติดปาก "อย่าดีกว่า..." ออกเสียงขึ้นจมูกหน่อยๆ แบบบิ๊บเสียง "กูบอกไม่ให้ไป มันก็ไม่เชื่อ..." เป็นต้น ขณะที่นักพากย์บางคนใช้วิธีเล่าเรื่องประกอบ ชับเสภาตอนขึ้นต้น หรือไม่ก็ตอนจบเรื่อง บางคนก็รวบรัด มัดประเด็นบอกเค้าโครงความเป็นมาของเรื่อง

ม.ล.รุจิรา หันมาแสดงละครทีวี ภาพยนตร์ เป็นพระเอกเรื่อง "วนิดา" ของละโว้ภาพยนตร์ และต่อมาแสดงเป็นตัวประกอบอีกหลายเรื่องถนัดในบทหลวงตา กำนัน พ่อตา เป็นต้น

ม.ล.รุจิรา จากโลกนี้ไปด้วยโรคตับแข็ง เมื่อ 17 มิ.ย.2527 รวมอายุ 71 ปี แต่น้ำเสียงพากย์ที่ไม่เหมือนใคร และภาพของชายอารมณ์ดี บนจอเงิน และจอแก้ว ยังคงตราตรึงในความทรงจำของผู้ชมไม่เสื่อมเลือน. (รุจิราอนุสรณ์, 2517 : 7-9)

พร้อมสิน สืบบุญเรือง “พันคำ”
“สุภาพบุรุษศิลปิน วอลท์ ดิสนีย์เมืองไทย”

| | |
|-------------|--|
| เกิด | 30 เมษายน 2456 ที่กรุงเทพ |
| ชื่อจริง | นายพร้อมสิน สืบบุญเรือง เป็นบุตรของนายสิน นางสาวคร สืบบุญเรือง |
| นามแฝง | พันคำ |
| การศึกษา | มัธยมปีที่ 8 จากโรงเรียนเทพศิรินทร์ |
| มีบุตร-ธิดา | 7 คน |

ชีวิตในวงการบันเทิง

- แปลบทภาพยนตร์ต่างประเทศ
- ทำบทภาพยนตร์ต่างประเทศ
- พากย์ภาพยนตร์ทั้งไทยและต่างประเทศ
- เขียนเรื่อง เขียนบทและเขียนเพลง เพื่อการแสดงละครเวที
- แสดงละครเวที
- กำกับการแสดงละครเวที
- แสดงภาพยนตร์
- เขียนเรื่อง....เขียนบทและตัดต่อลำดับภาพยนตร์
- กำกับการแสดงภาพยนตร์
- กรรมการตัดสินการประกวดเพลงไทยสากลรางวัลเสาศาอากาศทองคำ
- นายกสสมาคมผู้อำนวยการสร้างภาพยนตร์ไทย 2 สมัยติดต่อกัน ทำให้ภาพยนตร์ไทยเป็นที่รู้จักกลุ่มอาเซียน กลุ่มเอเชียและกลุ่มเอเชีย-แปซิฟิก
- ในวงการบันเทิงยกย่องให้เป็น “สุภาพบุรุษศิลปิน”
- ได้รับรางวัลสุรัสวดี
- รางวัลสุพรรณหงษ์ทองคำ
- รางวัลผู้สร้างภาพยนตร์เพื่อสังคมดีเด่น
- รางวัลผู้ผลิตผลงานดีเด่นเพื่อเยาวชนของชาติ

คุณจรี โอศิริ ได้กล่าวถึงพันคำว่า “คุณพร้อมเป็นบุรุษผู้มีอุปถัมภ์ช่วยเหลือเหล่าศิลปินท่านเป็นพระเอกละครที่โด่งดัง ลือชื่อในหมู่สาวแก่แม่เฒ่าในสมัยนั้น ท่านมีเสียงอันไพเราะนุ่ม

นวล และยังสามารถแต่งบทละคร บทภาพยนตร์ แต่งเพลง เล่นดนตรี สวีทโกลินได้อย่างเชี่ยวชาญลึกซึ้ง ถ้า “พันคำ” ประพันธ์บทหนึ่ง บทละครเรื่องใด เรื่องนั้นจะต้องสนุก โรแมนติก สดชื่น แจ่มใส ถ้อยคำร้อยกรองของท่าน ชำช้น สุภาพ สะอาดเหมือนน้ำค้างบนยอดหญ้านั้นเชียว” (จรีโศศิริ, 2532: 73)

มรณกรรม เสียชีวิตด้วยโรคมะเร็ง ที่โรงพยาบาลเปาโล กรุงเทพฯ
 เมื่อวันที่ 12 กรกฎาคม 2535 เวลา 18.30 น. อายุ 70 ปี
 (หนังสืออนุสรณ์งานศพ พันคำ สิบญเรื่อง,2535)

เสน่ห์ โกมารชุน (เครือวัลย์)
"ศิลปินนักพากย์ผี ปากกล้า"

เกิด 2468 ที่ฝั่งธนบุรี
 บิดามารดา บิดาเป็นข้าราชการชื่อ สำเนียง โกมารชุน
 มารดาชื่อ ม.ล.เตาะ มন্ত্রীกิจ ณ อยุธยา มีพี่น้อง 5 คน เป็นศิลปิน 2 คน คือตนเองและเสนอ โกมารชุน เป็นนักพากย์ ในวัยเยาว์ย้ายติดตามบิดาไปต่างจังหวัดเติบโตที่ภูเก็ต
 การศึกษา จบ ม.6 จากรร.ภูเก็ตวิทยาคม

เป็นเด็กฉลาด มีความจำแม่นยำ โดยเฉพาะเพลง ชอบการแสดง และร้องรำทำเพลงมาตั้งแต่วัยเรียน ชอบจัดการประกวดเกมส์ต่างๆบนเวทีโรงเรียนจนเป็นที่นิยมในหมู่เพื่อนฝูงและครูอาจารย์ เมื่อครอบครัวย้ายมากรุงเทพฯ จบ ม.6 จากภูเก็ตพอดี จึงเริ่มอาชีพ ศิลปิน เข้าประกวดร้องเพลง เล่านิทานโกหกบนเวทีงานวัดซึ่งเป็นที่นิยมมากในสมัยนั้น เช่น การจัดงานประกวดที่วัดภูเขาทอง พระเจดีย์กลางน้ำสมุทรปราการ วัดอินทรวิหาร (บางขุนพรหม) วัดหัวลำโพง งานสงกรานต์ที่ถนนวิสุทธิกษัตริย์ ได้รับถ้วยรางวัลจนคู่แข่งหลบไม่กล้าเข้าแข่งด้วย

ต่อมาเข้าสมัครเป็นนักร้องกองดุริยางค์กองทัพเรือ และปลีกเวลามาสมัครงานกับลิเกวัดตลาดนานา คณะหอมหวล รับบทตลกตามพระเอกที่หล่อกว่าพระเอก ทั้งแสดงสดตามโรงหนังและงานวัด รวมทั้งลิเกทางวิทยุ คณะที่เป็นที่นิยมยุคนั้นมี คณะครุมี ดนตรีเอก (ของครูเพ็ญปัญญาพล) คณะฉลาด คำมูลคดี (บิดาคณรอง คำมูลคดี) คณะเกษรนาฏ (ของสนธิ เกษรณัง) คณะสอั้ง ธรรมมากุล ซึ่งต่อมาเสน่ห์ได้มาเป็นพระเอกให้กับคณะนี้คู่กับนางเอกสอั้ง ธรรมมากุล

จากผู้ชนะประกวดนิทานโกหก ร้องเพลงงานวัด นักร้องกองดุริยางค์ทหารเรือมาเป็นพระเอกลิเก เสน่ห์หันมาประกอบอาชีพนักพากย์อีกอาชีพหนึ่ง โดยฝากตัวเป็นลูกศิษย์ ทิดเขียวในนามว่า "เครือวัลย์" แต่ไม่ดังเท่าใช้ชื่อจริง "เสน่ห์ โกมารชุน" ยุคหนึ่ง 16 ม.ม. ครองเมืองคือช่วงหลังสงครามโลกเป็นต้นมา

เสน่ห์จะพากย์ตามโรงหนังใหญ่ๆในกรุงเทพฯ เช่นศาลาเฉลิมกรุง คาเธีย เอ็มไพร์ กรุงเกษม เฉลิมไทย เฉลิมบุรี ด้วยการมีมุขตลก สนุก เรื่องที่ดังมากคือ "พันท้ายนรสิงห์" ของอัศวิน

การละครฯฉายที่ศาลาเฉลิมกรุง

“...เสน่ห์เป็นคนดีพิเศษไม่เหมือนใคร เขาเป็นคนใจดี มองคนในแง่ดี ไม่เคยดูว่านิทานใคร ไม่เคยสนใจว่าใครจะมาพากย์กับเขา จะพากย์เก่งหรือไม่เก่งแค่ไหน พากย์ผิดก็ไม่ว่า ไม่ใคร่ไหนจะเสียงดีหรือไม่ดีก็ไม่สนใจ มาถึงก็จะนั่งพากย์ๆและเป็นนักพากย์ที่แต่งตัวทันสมัย เจ็บ สะอาดเนียบตั้งแต่หัวจรดเท้า เหล้าไม่กินบุหรี่ไม่สูบ ตัวจะมีกลิ่นหอมกรุ่นอยู่ตลอดเวลา เรียกว่าน้ำหอมทุกชนิดไม่มีชนิดไหนที่เขาจะไม่เคยใช้ ถ้าเขาเดินมาไม่ต้องหันไปดูก็รู้ว่าเสน่ห์มาแล้ว และที่ไม่มีใครเหมือนอีกอย่างก็คือ ใจเขาเหมือนแม่น้ำเย็นใส ใครอยู่ใกล้ก็ชุ่มชื้น ไม่โกรธไม่เกลียดใคร ใครมาขอเงิน ถึงจะไม่มียกจะจำนำของเอาเงินมาให้ เขาเป็นที่รักของคนทุกชั้นทุกวัย หม่อม สวาทแก้ว แม่หม้าย เรียกเขาว่า “ป้าเหนื” กันทุกคน เขามีเสน่ห์สมชื่อจริงๆ...” (จรี ใจศิริ, 2532:30-31)

เสน่ห์เคยเดินเข้าสู่วิถีทางการเมืองโดยลงสมัครเลือกตั้งในเขตกรุงเทพ 3 ครั้ง แต่พลาดไม่ได้รับเลือกตั้งหันมาสร้างภาพยนตร์เรื่อง “โบตัน” นำแสดงโดย ส.อาสนจินดา, วิไลวรรณ วัฒนพานิชย์ ตัวเสน่ห์พากย์เองคู่กับจรี ใจศิริ, สมพงษ์ วงษ์รักไทย ซึ่งเป็นศิษย์ สร้างเรื่อง “หงษ์หยก” ฉายที่ศาลาเฉลิมกรุงอยู่ 2 เดือน แก้อัศจรรย์รอบ เรื่อง “ปี่แก้วนางหงษ์”, “เจ้าแม่ตะเคียนทอง”

ต่อมาเขียนเพลงประกอบเห็บแถมการเมือง และเพลงเพื่อชีวิตนับว่าเป็นศิลปินคนแรกที่เขียนเพลงประเภทนี้ ในยุคจอมพล ป.พิบูลย์สงครามเป็นนายกฯ มีพล.ต.อ.เผ่า ศรียานนท์ (บุรุษเหล็กแห่งเอเชีย) เป็นอธิบดีกรมตำรวจ ได้แก่ เพลง “สุภาพบุรุษปากคลองสาน”, “ผู้แทนควาย”, “ไปลิสต์อีกระบอง”, “แม่ค้าแค้น”, “สามล้อแค้น”, “เด็กไม่มีที่เรียน” แต่งเอง ร้องเอง เจียดคุงเจียดตารางมาตลอดในยุคดังกล่าว

เสน่ห์ถึงแก่กรรมเมื่อวันที่ 9 กันยายน 2514 ด้วยโรคไต เป็นศิลปินที่ควรรำลึกถึงตลอดกาล ในฐานะของศิลปินที่มีจิตสำนึกในการรับใช้ประชาชน กล่าวเสียงต่ออำนาจฝ่ายปกครอง และอิทธิพลที่ใช้อย่างไม่ชอบธรรม เป็นปากเสียงแทนประชาชนด้วยสื่อการแสดงที่สร้างสรรค์. (เอกสารจากสมาคมนักพากย์)

สมพงษ์ วงษ์รักไทย

ผู้สืบสานงานพากย์

เกิด วันที่ 22 ธันวาคม 2471 ที่ตลาดพลู ฝั่งธนบุรี
 บิดามารดา นายทอง วงษ์รักไทย, นางศรีนวล วงษ์รักไทย
 มีอาชีพเป็นชาวสวน
 การศึกษา จบ ม.7

คุณสมพงษ์ได้เล่าเรียนตามปรกติตามวัย จากชั้นประถม มาจนถึง ม.8 แต่ไม่จบ เพราะในช่วงวัยรุ่น เมลลออกไปเที่ยวต่างจังหวัดกับเพื่อนๆจนลืมวันสอบไล่ จึงจบอยู่แค่ ม.7 และเริ่มเดินทางเข้าสู่มหาวิทยาลัยชีวิตด้วยการออกหางานทำ เพื่อเลี้ยงตัวเอง ด้วยอาศัยที่มีพรสวรรค์ทางการแสดง กับมีจิตใจใฝ่ฝันจะเป็นศิลปินโด่งดังอย่าง ล้อต๊อก (ต่อมาคือ ศิลปินแห่งชาติ ปี 2538) กับครูเสน่ห์ โกมารชุน ทั้ง 2 ท่านเป็นแบบอย่างให้คุณสมพงษ์ ได้เลียนแบบ เนื่องสมัยก่อนไม่มีการสอนเรื่องการแสดงโดยเฉพาะจำพวก คุณสมพงษ์ได้ไปทำงานโรงพิมพ์ ในตำแหน่งช่างเรียงพิมพ์ที่หนังสือพิมพ์สุวรรณภูมิอยู่ 2 ปี แต่ที่ต้องหันหลังให้เพราะแพ้ก๊อกล้นของหมึกพิมพ์

ต่อมาคุณสอางค์ ทิพย์ทัศน์ (นางเอกหนังไทย 16 ม.ม. เรื่อง สุภาพบุรุษเสือไทย ที่ประสบความสำเร็จอย่างสูง พ.ศ.2492 หลังสงครามโลกครั้งที่ 2) เป็นญาติห่างๆได้มาชวนไปเข้าคณะละครเร่ต่างจังหวัด ชื่อ คณะสุนทรศิลป์ มีคุณเขียน ไกรกุล เป็นผู้จัดการ สมัยนั้นเป็นละครหญิงแสดงล้วน คุณสมพงษ์ได้มีโอกาสร่วมแสดงกับศิลปินตลกร่วมสมัยหลายท่าน ได้แก่ คุณปลื้มจิต กระจ่างทอง, คุณบุญชู เกษรศรี (ชูเตี้ย) ต่อมารู้จักกันในนาม "ดอกดิน ภัณฑามาลย์" มีความสนิทสนมชอบพอถึงขนาดถ่ายทอวิชาและคำแนะนำด้านการแสดงหน้าม่านให้คุณสมพงษ์

2 ปี กับคณะสุนทรศิลป์ ลื่นสุดลงด้วยการยุบคณะ คุณสมพงษ์จึงกลับไปหาพ่อแม่ที่บ้านเกิดในกรุงเทพ แสดงความกตัญญูทเวที่ด้วยการบวชอยู่ 4 เดือน เมื่อสึกออกมา เข้าแสดงละครกับคณะนิยมไทยเวียงนครเกษม เจ้าของคือคุณประสาน ต้นกุล มีครูศรีนวล แก้วบัวสายเป็นพระเอก คุณสมพงษ์รับบทประจำคือ "ทหารยืนเสา" อยู่ปีเศษ กลับมาแสดงตลกกับคณะเสน่ห์ศิลป์ของครูเสน่ห์ โกมารชุน ที่ตลาดพลู ชาวคณะที่ร่วมทีมคือ สำราญ บานสำเร็จ ทองสะ เป๊ะอ้วน บั้งละ ทองแป๊ะ ทองแถม ชูเตี้ย(ดอกดิน) สมโภชน์ จำรัส วิภาตวัต ล้ายอง ดารารำวงตลก

หญิง ช่วงนั้นตลกหน้าม่านเป็นที่นิยมมาก คณะเสนาห์ศิลป์ก็เป็นคณะที่เฟื่องฟูมากทั้งด้านลิเก และวงดนตรี โดยเฉพาะครูเสนาห์ มีจุดเด่นตรงที่มีฝีปากกล้า ถึงขนาดกล้าร้องเพลงด่ารัฐบาล ขณะนั้น นอกจากนี้ครูยังพากย์หนังด้วยทั้งไทยและเทศ

คุณสมพงษ์เข้าสู่เส้นทางความเป็นนักพากย์ เมื่อภาพยนตร์ไทย 16 ม.ม.โดยอัครวินการ ละคร เรื่อง พันท้ายนรสิงห์ นำโดยชูชัย พระขรรค์ชัย กับคุณสุพรรณ บูรณะพิมพ์ เข้าฉายที่ ศาลาเฉลิมกรุง ครูเสนาห์ กับคณะ เป็นผู้พากย์ ขณะนั้นคุณสมพงษ์แสดงตลกหน้าม่านที่โรงเฉลิมบุรี พอจนรอบดึกก็ไปดูหนังต่อที่ศาลาเฉลิมกรุง คุณสมพงษ์เข้าไปดูการพากย์ในห้องพากย์ หรือที่เรียกว่า "ห้องนกกระจอก" เกิดความสนใจซึมซับ รับจำเอาไว้ทั้งหมดจากการสังเกตการณ์อยู่ 1 เดือนเต็ม เกิดความมั่นใจขนาดขอครูเสนาห์พากย์บ้าง ครูก็ให้พากย์ แรกๆเป็นตัวประกอบก่อนมีบทบาทไม่มากนัก จึงนับได้ว่าอาชีพนักพากย์ของคุณสมพงษ์ ได้เกิดขึ้น ณ ศาลาเฉลิมกรุงนี้เอง จากการพากย์หนังเรื่องแรกคือ "พันท้ายนรสิงห์" ต่อมาคุณสมพงษ์ก็พากย์หนังต่างประเทศด้วย ไม่ว่าจะเป็นฝรั่ง จีน อินเดีย เขมร ญี่ปุ่น และออกเดินสายต่างจังหวัด ซึ่งมี 71 จังหวัดขณะนั้น ยุคทองของหนัง 16 ม.ม. ช่วยผลักดันให้อาชีพนี้เสี่ยงของคุณสมพงษ์รุ่งโรจน์ขึ้นจนกลายเป็นนักพากย์ที่มีชื่อเสียง งานพากย์ล้นมือจากการว่าจ้างจากหลายบริษัท โดยร่วมทีมพากย์กับจรี เสถียร และพวงเล็ก

ภาพยนตร์เรื่องี่สร้างคุณสมพงษ์ให้มีชื่อเสียงมากที่สุดคือ เรื่อง "หนึ่งต่อเจ็ด" สร้างและกำกับฯ โดย ส.อาสนจินดา บริษัทบางกอกภาพยนตร์ ฉายที่โรงพัฒนาการ คุณสมพงษ์ใช้อัจฉริยะพากย์ด้วยเสียง 7 เสียง ที่ต่างกันให้แก่พระเอก 7 คน มีชื่อคล้องจองท่องจำกันได้ในยุคนั้น ได้แก่ ดับ จำเปาะ, เหมาะ เริงมวย, ตังกวย แซ่ลี่, อัคคี เมฆยันต์, ต้น มหิธา, กล้า ตะลุมพุก, จุก เบี้ยวสกุล สาเหตุที่ต้องรับพากย์ทั้ง 7 เสียง เพราะคุณฉลอง ภักดีวิจิตรเกิดติดถ่ายหนังมาร่วมพากย์ไม่ได้จึงเหมาพากย์ทั้ง 7 คน และจากนั้นมาไม่ว่า ส.อาสนจินดา จะสร้างหรือกำกับฯ เรื่องไหนก็ให้คุณสมพงษ์พากย์เสมอ เช่น ชุมทางเขาชุมทอง เจ็ดตะลุมบอน นักเลงเดี่ยว ฯลฯ ส่วนมากเป็นหนังบู๊ กับหนังชีวิต นอกจากนี้ยังพากย์หนังอีกหลายบริษัท ทั้ง 16 ม.ม.และ 35 ม.ม. รวมทั้งเดินทางไปอัดเสียงภาษาไทยในห้องอัดที่ต่างประเทศให้หนังไทยที่ถ่ายทำในต่างประเทศ เช่น หนังกำลังภายใน อัครวินดาบทยาลิทธิ แสดงโดย มิตร-เพชร และนางเอกย่องงที่ฮ่องกง เรื่องเพชรพระอุมา ก็อดซิล่าดลุ่มกรุงเทพ ไกรทอง ที่ญี่ปุ่น และนักเลงแม่น้ำแคว ของสหมงคลฟิล์มที่อิตาลี คุณสมพงษ์สนใจผลิตภาพยนตร์เอง ได้แก่ เรื่อง มนต์รักดอกคำใต้, หนึ่งต่อหนึ่ง, ดอกคุณเสียงแคน, ข้าชื่อไอ้เพลิง โดยบริษัทที่ตัวเองชื่อว่า "มณเฑียรไทยภาพยนตร์"

คุณสมพงษ์มีผลงานพิเศษนอกเหนือจากงานพากย์หนังและสร้างหนังอีกคือ ตั้งวงดนตรีชื่อ " วงบางกอก ซ่าซ่าซ่า " (ชื่อนี้ได้จากคุณ ส.อาสนจินดา) ร่วมกับคุณปรีชาบุญเกียรติ และชุดิมา สุวรรณรัต มีนักร้องนำในวงได้แก่ คำรณ สัมปถุณานนท์, วิเชียร ภูโชติ, โกมินทร์ นิลวงศ์, เสณีย์ อุษณีย์ศานต์, วงจันทร์ ไพโรจน์, ประไพ คำเรียบร้อย, พูนศรี กำเนิดเหมาะ และเป็นผู้นำนักร้องใหม่เข้าสู่วงการและในเวลาต่อมาก็มีชื่อเสียงโด่งดังในวงการเพลงลูกทุ่งได้แก่ ไหวพจน์ เพชรสุพรรณ, ไพรวลย์ ลูกเพชร, ดอน (ดาวดึงส์) สอนระเบียบ

คุณสมพงษ์กับชีวิตในปัจจุบัน

- 1) ดำรงตำแหน่งนายกสมาคมนักพากย์ภาพยนตร์แห่งประเทศไทย
- 2) อุปนายกสมาคมนักวิทยุและโทรทัศน์แห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์
- 3) กรรมการบริหารสมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งชาติ
- 4) กรรมการบริหาร สมาคมนักธุรกิจรักษาความมั่นคงแห่งชาติ

และกิจกรรมพากย์หนัง ให้บริษัทวิดีโอ และจัดรายการทางสถานีวิทยุ 3 สถานีได้แก่ เสียงสามยอด, สถานีวิทยุ ส.ท.ร. 5, สถานีวิทยุกองทัพภาค 1 สุพรรณบุรี

เกียรติประวัติในการทำงาน

- 1) ปี พ.ศ.2507 ชนะเลิศการพากย์ประกวดภาพยนตร์ไทย ได้รับตุ๊กตาทองพระราชทาน จากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จากภาพยนตร์เรื่อง "นกน้อย" ของ กัญญาบาลย์ ภาพยนตร์ รวมทั้งรับเกียรติอย่างยิ่ง เข้าเฝ้าพากย์ถวายทอดพระเนตรภาพยนตร์เรื่องนี้ ที่วังสวนจิตรลดา
- 2) ปี พ.ศ.2526 ชนะเลิศการพากย์ประกวดภาพยนตร์ไทยรับรางวัล " พระสุรัสวดี " ณ พระบรมมหาราชวัง จากเรื่อง "ไอ้ ป.4 ไม่มีเส้น" ของโคลีเซียมฟิล์ม

ส่วนร่วมสร้างภาพยนตร์กับ ครูชาติ อินทรวิจิตร (ศิลปินแห่งชาติ) ในนามบริษัท "วงษ์ อินทร" โดยคุณสมพงษ์ ร่วมเขียนบทและร่วมกำกับกับครูชาติ ได้แก่ เรื่อง เจ็ดพระกาฬ, ประสาททราย, ไอ้หนึ่ง, สายใจ ทั้ง 4 เรื่องนำแสดงโดย มิตร-เพชรา ประสบความสำเร็จดี โดยเฉพาะ เจ็ดพระกาฬ กับ ไอ้หนึ่ง

เสียงพากย์ของคุณสมพงษ์ มีเอกลักษณ์โดดเด่น ใครได้ยินก็จำได้ และอยากได้อีกถ้าได้นั่งเียนๆ อยู่หน้าจอในโรงหนัง คุณสมพงษ์ มิใช่จะให้เสียงมิตร ชัยบัญชา พระเอกยอดนิยม

ตลอดกาลเท่านั้น แต่คุณสมพงษ์ยังพากย์ให้เสียงภาษาไทยแก่ โรเบิร์ต ฮุดดิงโอฟ ในเรื่อง "จอมโจรบันลือโลก", ซิดนีย์ ปอยเตียร์ ในเรื่อง "ศิกระฆังทอง", ชาร์ลสตัน เฮสตัน ในเรื่อง "เบนแฮร์" และ "บัญญัติ 10 ประการ", เคิร์ค ดักลาส ในเรื่อง "สปาตาคัส", จอห์น เวนนีย์ ในเรื่อง "วันเมดิคศึก", ยูเนส บรินเนอร์ ในเรื่อง "เจ้าสุริยา", สจ๊วต เกรนเยอร์ ในเรื่อง "ดาบคู่ศักดิ์", เกรเกอร์ เป็ค และแอนโทนี ควินส์ ในเรื่อง "ป้อมปืนนาวาโรน", ยีนส์ เคลลี ในเรื่อง "กลาสีชั้นแบค" และ "ระบำในสายฝน" ฯลฯ ซึ่งล้วนเป็นภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในยุค 2-3 ทศวรรษที่ผ่านมา และดาราที่คุณสมพงษ์ให้เสียงพากย์เป็นภาษาไทยก็ล้วนเป็นดาราระดับนำของฮอลลีวูดทั้งสิ้น รวมทั้งดารานำดังของจีนเช่น บรูซ ลี, โตชิโระมิฟูเน่ ของญี่ปุ่น ที่ล้วนทำให้คุณสมพงษ์ มีชื่อเสียง และสร้างความประทับใจให้แก่ผู้ชมภาพยนตร์มาแล้วทั้งสิ้น ทั้งในกรุงเทพและต่างจังหวัด รวมแล้ว 40 ปี กับชีวิตส่วนใหญ่จะวนเวียนอยู่แถวๆ โรงภาพยนตร์ศาลาเฉลิมกรุง เอ็มไพร์ บางกอก บรอดเวย์ ควินส์ (วังบูรพา) สถานีโทรทัศน์ช่อง 7 และช่อง 5 ไม่รวมโรงภาพยนตร์ตามต่างจังหวัดอีกนับไม่ถ้วน. (สัมภาษณ์ 20 มีนาคม, 13 สิงหาคม 2542)

สมจินต์ ธรรมทัต

เกิด 21 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2473 ที่ฝั่งธนบุรี
การศึกษา ม.6 จากโรงเรียนอำนวยการศิลป์และต่อพาดิษย์พระนครจนจบ

ก่อนที่จะเริ่มผันผวนตนเองเข้ามาสู่สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 บางขุนพรหม ก็ได้ทำงานมาหลายต่อหลายอย่าง จนอายุได้ 26 ปีจึงได้เข้ามาทำงานในช่อง 4 โดยมีตำแหน่งเป็นเจ้าหน้าที่ฝ่ายรายการ ซึ่งต้องทำงานตามหน้าที่ประจำวันที่ได้รับมอบหมาย

แต่ด้วยความปรารถนาปรือองของคุณจำนง รั้งสิกุลที่ต้องการจะให้พนักงานในช่อง 4 ทุกคนมีความสามารถรอบด้าน ไม่ใช่เพียงแต่งงานในหน้าที่ที่ตนเองต้องทำเท่านั้น คุณจำนงจึงเป็นผู้ที่ผลักดันให้คุณสมจินต์ต้องพากย์ภาพยนตร์ และแสดงละคร นอกเหนือจากงานประจำในแต่วันด้วย ดังนั้น คุณสมจินต์จึงเป็นนักพากย์ยุคแรก รุ่นบุกเบิกของสถานีโทรทัศน์ช่อง 4 บางขุนพรหม ซึ่งในสมัยนั้นนักพากย์ฝ่ายชายมี อนุวัตร สุวรรณสโรช, สะอาด เปี่ยมพงศ์สานต์, กำธร สุวรรณปิยะศิริ, พูนลาภ อนุมาน ส่วนฝ่ายหญิงมี มาลินี ชลานุเคราะห์, อาพันธ์ชนิด สุวรรณกร, สว่างจิตต์ กาญจนเสถียร, นงลักษณ์ โรจนพันธ์, ดาเรศ ศาตะจันทร์, ศุภมิตร ศาตะจันทร์, จันทนา ธาราจันทร์ ส่วนนักพากย์หญิงรุ่นเล็กก็ได้แก่ ศิริพร วงศ์สวัสดิ์, กนกวรรณ ด่านอุดม เป็นต้น

เนื่องจากความที่ทุกคนเป็นมือใหม่ ไม่มีใครสอน ดังนั้นการพากย์ในช่วงแรกๆจึงไม่ได้อย่างที่คิดเพราะเป็นการพากย์สด คุณสมจินต์จึงต้องไปแอบดูจากนักพากย์ที่มีชื่อเสียงอย่างเช่น ครูเพ็ญ ปัญญาพลที่เป็นเจ้าของสำนวน "ไอ้...นาราย...นารายณ์" ที่โรงหนังเท็กซัส โดยขอคำแนะนำจากท่าน ซึ่งครูเพ็ญก็ได้ช่วยแนะนำบอกเคล็ดวิธีการพากย์ต่างๆให้เป็นอย่างดี รวมทั้งคุณสมจินต์ยังใช้วิธี "ครูพักลักจำ" เพื่อศึกษาเพิ่มเติมอีกด้วย หลังจากนั้นจึงเรียนรู้ด้วยตัวเองจากการพากย์สดทางสถานีโทรทัศน์ จึงทำให้มีความคล่องตัว และชำนาญมากขึ้น

คุณสมจินต์ยังคงทำงานอยู่ที่ช่อง 4 จนกระทั่งเปลี่ยนมาเป็นช่อง 9 จนได้รับตำแหน่งรักษาการณ์หัวหน้าฝ่ายจัดรายการ จึงลาออก หันมารับงานพากย์อิสระและงานด้านแสดงละครอย่างเต็มตัว

เมื่อกล่าวถึงงานสารคดีสัตว์โลกคงมีน้อยคนจะไม่เคยได้ยินเสียงของคุณสมจินต์ ธรรมชาติ เพราะไม่ว่าจะเป็นสารคดีสัตว์ประเภทไหน คุณสมจินต์ก็สามารถพากย์ให้หนังสือสารคดีน่าเบื่อกลายเป็นเรื่องน่าสนุกไปได้ ดังนั้นไม่ว่าสารคดีชุดไหนๆก็ล้วนแล้วแต่เป็นเสียงของคุณสมจินต์เป็นส่วนใหญ่

ปัจจุบัน คุณสมจินต์ยังคงพากย์สารคดีให้กับหลายรายการทางสถานีโทรทัศน์หลายช่อง รวมทั้งยังคงแสดงละครอีกด้วย (สัมภาษณ์ 12 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัล "โทรทัศน์ทองคำ" จากภาพยนตร์ชุดเรื่อง " 3-2-1 คอนเทค " ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 9

กำธร สุวรรณปิยะศิริ

- เกิด สิงหาคม 2478
- การศึกษา - อนุปริญญาจากคณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- Certification of SFTC
- Certificate NHK

เริ่มเข้าสู่วงการแสดงเมื่อสมัยเป็นนักดนตรีขณะที่เรียนอยู่ที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยเล่นดนตรีประกอบให้กับคณะนาฏศิลป์สัมพันธ์ จากนั้นครูสัมพันธ์ พันธุ์มณี ได้ชักชวนให้มาเล่นละครทีวี เรื่องแรกที่ได้แสดงคือเรื่อง "ครองนคร" มีตัวละครคือคุณฉลอง สิมะเสถียร, คุณอภัย นักดนตรี โดยเริ่มจากบทตัวประกอบก่อน ต่อมาเรื่องที่สองจึงได้แสดงเป็นพระเอกในเรื่องมารโค โปโลกับกูปโลซาน โดยแสดงคู่กับคุณอารีย์ นักดนตรี ขณะนั้นก็ได้สมัครงานตำแหน่งพนักงานประจำบริษัทไทยโทรทัศน์ไว้ด้วย

ประมาณเดือนตุลาคม ปี พ.ศ.2502 ก็ได้เข้าทำงานที่สมัครไว้ที่บริษัทไทยโทรทัศน์ ซึ่งอยู่ภายใต้การดูแลของคุณจำนง รังสิกุล ซึ่งต้องทำงานหลากหลายหน้าที่ทั้ง กำกับเวที,แสดงละคร, ร้องเพลง, เล่นดนตรี (ถ้ามีเวลา) รวมทั้งแสดงละครวิทยุอีกด้วย

จนปี พ.ศ.2504 คุณจำนงดำริว่า ภาพยนตร์ทีวีควรจะมีการพากย์ จึงเริ่มด้วยการให้เจ้าหน้าที่เล่าเรื่องย่อ แล้วฉายหนังเสียงในฟิล์มพร้อมๆกันไป เช่นหนังควบอย ก็ให้ผู้ชายเป็นผู้เล่า ถ้าเป็นเรื่องเด็กๆ ก็ให้ผู้หญิงเป็นผู้เล่า จากนั้นก็มีการนำนักพากย์ประจำโรงมาพากย์ แต่ปัญหาที่พบก็คือควบคุมยาก ดังนั้นจึงให้เจ้าหน้าที่ในไทยโทรทัศน์พากย์กันเอง

คุณกำธรเป็นหนึ่งในเจ้าหน้าที่ที่ต้องให้เสียงภาษาไทยด้วย ซึ่งในช่วงนั้นก็ยังมีใครพากย์เป็น จึงต้องฝึกหัดกันเอง โดยคุณกำธรได้รับคำแนะนำจากครูเพ็ญ ปัญญาพล ว่าการผันเสียงในการพากย์จะต้องทำอย่างไร ฝึกหัดโดยใช้วิธีครูพักลักจำเป็นส่วนใหญ่

นักพากย์ในรุ่นนั้นก็ มี สมจินต์ ธรรมทัต, พูนลาภ อนุมาน, สะอาด เปี่ยมพงษ์สานต์, ดาเรศ-ศุภมิตร ศาตะจันทร์, อารีย์ นักดนตรี, อนุวัตร สุวรรณสโรช, อาพัชชานิต สุวรรณกร, นवल ละออ ทองดี เป็นต้น ทุกคนจะซ้อมกันเอง ฉายเอง หาประสบการณ์กันเองเพราะเป็นการพากย์

สด คุณจำนง รังสิกุลจะเป็นผู้วางตัวนักพากย์หลัก โดยจะเป็นผู้ระบุว่าภาพยนตร์เรื่องไหนใครเป็น พระเอก นางเอก ไม่มีการผูกขาด ตัวประกอบก็จะให้แบ่งกันเอง ส่วนใหญ่จะเป็นการพากย์ ชาย 2 หญิง 1 หรือ ชาย 3 หญิง 2

ปี พ.ศ.2507 ได้รับคัดเลือกให้ไปดูงานที่ Thomson Foundation Television College (TFTC) ที่ Glasgow Scotland เป็นเจ้าหน้าที่ไทยคนแรกที่ได้รับเลือกให้ไปเข้าฝึกอบรมด้าน Production and Directing ในคอร์สแรกที่มีการเปิดสอน โดยทาง TFTC ได้รับความร่วมมือจาก Scottish Television (STV) และ BBC หลังจากจบการฝึกอบรม ก็กลับมาทำหน้าที่กำกับรายการ รวมทั้งกำกับเวที, แสดงละคร และพากย์ภาพยนตร์

นอกจากนั้นยังเป็นอาจารย์พิเศษสอนเกี่ยวกับการกำกับรายการโทรทัศน์ โดยเริ่มที่ช่อง 4 และ รัชฟิล์มอีกด้วย

ปี พ.ศ.2509 ไปฝึกอบรม "การกำกับรายการเกี่ยวกับการกีฬาและวางแผนการถ่ายทอด Asian Games" กับ NHK ที่ประเทศญี่ปุ่น

หลังจากนั้นยังคงทำงานอยู่ที่ช่อง 4 ต่อมา จนได้รับตำแหน่งเป็น รองหัวหน้าฝ่ายจัดรายการ และช่อง 4 ถูกเปลี่ยนมาเป็น ช่อง 9 และประกาศตั้ง อ.ส.ม.ท. ในปี พ.ศ.2520 ซึ่งมีข้อจำกัดไม่ให้เจ้าหน้าที่ระดับสูงแสดงหรือพากย์ภาพยนตร์ จึงยื่นใบลาออกจากการเป็นเจ้าหน้าที่ประจำ แต่ยังคงแสดงละคร และพากย์ภาพยนตร์อิสระให้กับทุกค่าย รวมทั้งช่อง 9 ด้วย

ปี พ.ศ.2534 จึงได้ผันผวนกลับมาพากย์ภาพยนตร์อย่างเต็มตัวอีกครั้งทางช่อง 3 โดยการชักชวนของคุณก้องเกียรติ จนกระทั่งถึงปัจจุบัน และเป็นอาจารย์พิเศษสอนตามมหาวิทยาลัยต่างๆอีกด้วย. (สัมภาษณ์ 24 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ ปี พ.ศ.2534 (ตัวแรก)

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ (ตัวที่สอง) จากภาพยนตร์เรื่อง "เปาบุ้นจิ้น"

รางวัลตุ๊กตาทอง ผู้กำกับการแสดงยอดเยี่ยม จากละครเด็กเรื่อง "จ๋อนกับแดง"

รางวัลโทรทัศน์ทองคำดาราสบทบฝ่ายชายยอดเยี่ยม จากละครเรื่อง "บนถนนสายเดียวกัน"
รางวัลพ่อดีเด่น ปี พ.ศ.2538 ในงานวันพ่อแห่งชาติ
รางวัลครอบครัวประชาธิปไตย ปี พ.ศ.2539 จากสำนักนายกรัฐมนตรี

ฉันทนา ธาธาจันทร์

เกิด 2489
จังหวัด กรุงเทพฯ

เริ่มต้นจากการเป็นนักแสดงที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 ประมาณปี 2509 โดยได้รับการปูพื้นฐานจากคุณจำนง รังสิกุลให้พนักงานต้องทำงานได้หลายด้าน จึงต้องทำงานเป็นผู้ประกาศวิทยุคลื่น FM 97.5 และเล่นละครวิทยุของ ทพท.ด้วย ในขณะที่งานประจำคือ พนักงานแผนกสัญญาโฆษณา ทุกเย็นต้องฝึกหัดร้องเพลงไทยเดิม, เพลงสากล, รำละคร เป็นเวลานาน 2-3 ปี และงานสุดท้ายที่ต้องทำก็คือ การพากย์หนัง โดยในสมัยนั้นมี ดาเรศ ศาตะจันทร์, ศุภมิตร ศาตะจันทร์, อาพันธ์ชนิด สุวรรณกร เป็นต้น

คุณฉันทนายังคงพากย์ภาพยนตร์ต่อมาจนกระทั่งถึงปัจจุบันนี้ ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. โดยเรื่องที่สร้างชื่อเสียงให้มากที่สุดคือ "โดรมอน" ซึ่งพากย์เป็นโดรมอน รวมทั้งยังเป็นเจ้าหน้าที่ดูแลตรวจสอบเทปที่ออกอากาศของช่อง 9 อีกด้วย. (สัมภาษณ์ 18 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ จากภาพยนตร์ญี่ปุ่นเรื่อง "ปมรัก" และ "โดรมอน"

รางวัล ส.ย.ช. จากภาพยนตร์การ์ตูน ชุด "โดรมอน"

มาลี ผกาพันธุ์

เกิด 5 พฤษภาคม พ.ศ.2479
 จังหวัด กรุงเทพมหานคร
 การศึกษา โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา จนถึงชั้นปีที่ 2 คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

เริ่มชีวิตการทำงานด้วยการเป็นโฆษกวิทยุของวิทยุทหารอากาศอยู่ประมาณ 5 ปี ซึ่งนอกจากจะต้องทำหน้าที่จัดรายการเพลงแล้วยังจะต้องเขียนคำโฆษณาด้วย และได้เข้าร่วมแสดงละครวิทยุกับคณะ เสนีย์ บุชประภษ เป็นนางเอกประจำคณะจนมีชื่อเสียง ต่อมาคุณสุวรรณ มุกดาปกรณ์ ซึ่งเป็นสมุหบัญชี ของสถานีวิทยุทหารอากาศได้ชักชวนให้มาพากย์หนังประจำ ช่อง 7 เมื่อประมาณปี 2510

ทีมพากย์ช่อง 7 ในสมัยนั้นมี สมพงษ์ วงศ์รักไทย, พวงเล็ก, เสถียร ธรรมเจริญ, จำนง จิตต์เที่ยง, ชูใจ พวงทอง, รุ่งโรจน์ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นนักพากย์อาชีพอยู่แล้ว ดังนั้นภาพยนตร์ทางช่อง 7 จึงเป็นที่นิยมมาก จะมีทั้งหนังไทย (จักรๆวงค์ๆ) หนังฝรั่ง หนังอินเดีย หนังญี่ปุ่น ซึ่งเป็นช่วงหนึ่งที่หนังญี่ปุ่นดังมากเช่นเรื่อง ซันชิโร่ , พยัคฆ์สาวนักสืบ เป็นต้น และยังคงพากย์ประจำอยู่ช่อง 7 ถึงจนกระทั่งปัจจุบัน. (สัมภาษณ์ 19 พฤษภาคม 2542)

รอง เค้ามูลคดี

ชื่อจริง อำนาจ เค้ามูลคดี
เกิด 26 กันยายน 2490
การศึกษา สากลการบัญชี (กรุงเทพ)

เริ่มเล่นละครวิทยุกับคณะของบิดา (คณะฉลาด เค้ามูลคดี) ตั้งแต่ 8-9 ขวบ ซึ่งจะมีทั้งการแสดงลิเก, เล่นละครธรรมะทางวิทยุ, รวมทั้งเรื่องขว้นหัว จนกระทั่งอายุได้ 12-13 ปี ก็ได้เริ่มเข้าสู่การแสดงละครทางโทรทัศน์ ซึ่งได้คลุกคลีอยู่กับช่อง 4 บางขุนพรหมมาโดยตลอด ต่อมามีความตั้งใจว่าจะสอบเข้าโรงเรียนเตรียมทหาร แต่บังเอิญได้งานที่ช่อง 4 ที่ได้สมัครเอาไว้ก่อน จึงเริ่มทำงานตั้งแต่ปี 2507 โดยต้องล้มเลิกการสอบเข้าโรงเรียนเตรียมทหารไป

ในช่วงที่ทำงานอยู่ที่ช่อง 4 ต้องทำงานหลายหน้าที่ ไม่ว่าจะเป็นการเล่นละคร, กำกับเวที, อ่านสไลด์ (การอ่านสโปดโฆษณา หรือประกาศเข้ารายการในสมัยก่อน) ซึ่งทั้งหมดจะเป็นการแสดงสดในทุกรายการ ดังนั้นหลังจากที่มีการอ่านสไลด์ ก็จะมีการพากย์หนึ่งต่อ ซึ่งในยุคนั้นมีคุณสมบัติ ธรรมทัต, คุณสะอาด เปี่ยมพงศ์สานต์, คุณกำธร สุวรรณปิยะศิริ เป็นต้น คุณรองมีความสนใจในการพากย์หนึ่งจึงได้ไปดูเขาพากย์หนึ่งทุกวัน ด้วยความมุ่งมั่นว่าสักวันหนึ่งจะต้องเป็นนักพากย์ที่เก่งจนทำให้ได้ พวกรุ่นพี่ที่เห็นในความมุ่งมั่นจึงได้ไปบอกกับคุณจำนง รั้งสิกุลให้เปิดโอกาสให้คุณรองได้ทดลองพากย์ ซึ่งในประมาณปี 2509 ก็ได้พากย์สมใจ โดยในช่วงแรกเป็นการพากย์สด จึงได้พากย์ตัวประกอบเป็นการฝึกหัด จนกระทั่งพัฒนาฝีมือจนได้พากย์เป็นพระเอกในภาพยนตร์เรื่อง String-ray

คุณส. อาสนจินดา เกิดชอบใจในฝีมือและน้ำเสียงในการพากย์ จึงให้คุณทูลสวัสดิ์ ธิมากร มาติดต่อสอบถามเพื่อให้ไปพากย์ภาพยนตร์ไทยเรื่อง "เพชรพระอุมา" ที่ญี่ปุ่น เนื่องจากสมัยนั้นห้องลับที่ใช้อัดเสียงลงฟิล์มในเมืองไทยยังไม่พร้อม จึงต้องไปอัดที่ห้องลับในญี่ปุ่น จึงได้มีโอกาสร่วมงานกับคุณสมพงษ์ วงศ์รักไทย, คุณจรี ไชศิริ, คุณเสถียร ธรรมเจริญ, คุณพวงเล็ก ต่อจากนั้นปีจู่จึงได้ชักชวนให้คุณรองไปเป็นพระเอกประจำทีม ซึ่งส่วนใหญ่ต้องไปพากย์ที่ต่างประเทศเป็นหลัก ทำให้คุณรองต้องไปเป็นตัวหลักในการพากย์หนังไทยที่ฮ่องกงถึง 2 ปีกว่า เนื่องจากมีทีมพากย์หลายทีมสลับสับเปลี่ยนกันไป ไม่ว่าจะเป็นทีมของคุณเสนอ อาภาพันธ์ หรือทีมของคุณสยมพรซึ่งสมัยนั้นจะใช้นักพากย์ ชาย 3 หญิง 2 แต่ส่วนใหญ่เจ้าของหนังจะจงที่จะใช้

เสียงคุณรอง ดังนั้นคุณรองจึงเป็นพระเอกในหนังเกือบทุกเรื่อง โดยพากย์ร่วมกับทีมพากย์ทุกทีม จนกระทั่งห้องแล็บในไทยเสร็จจึงได้มีโอกาสกลับมาเมืองไทย

หนังในช่วงนั้นส่วนใหญ่เป็นหนัง 35 ม.ม. เป็นยุคของสมบัติ เมทะนี, อรัญญา นามวงศ์, รวมทั้งเพชรฯ เขาวราชฎ์ที่เปลี่ยนคู่มาประกบกับสมบัติบ้าง, นาท ภูวนัย, กรุง ศรีวิไล, ไพโรจน์ ใจสิงห์, สรพงษ์ ชาตรี, ไพโรจน์ สัจจวิบุตย์ เป็นต้น คุณรองต้องพากย์เสียงพระเอกเหล่านี้ทุกตัว โดยเฉพาะ สมบัติ และสรพงษ์ ซึ่งพอได้ยินเสียงก็รู้ว่าเป็นเสียงใคร

ในขณะที่พากย์หนังไทย ก็เริ่มเข้ามาจับงานทีวีอีกครั้ง โดยหันมาจับงานพากย์กับทางทีมเสียงเอกก่อน ซึ่งส่วนใหญ่เริ่มจะเป็นงานวิดีโอ จึงต้องพากย์ตอนกลางคืนเป็นส่วนใหญ่ และในขณะเดียวกันก็พากย์ที่ช่อง 7 สีในตอนกลางวันด้วย ซึ่งพอเปลี่ยนจากการพากย์สดมาเป็นเทป จึงพากย์อัดเทปที่ช่อง 7 เฉพาะช่วงเย็น พอกลางวันก็ต้องพากย์กับทีมเสียงเอก ในขณะเดียวกันก็ยังพากย์หนังไทย หนังสืเสียงในฟิล์มอีกด้วย

หลังจากที่ทำเช่นนี้สักระยะหนึ่ง ซึ่งก็ต้องถ่ายละครด้วย การทำงานจึงไม่สมบูรณ์เต็มร้อย เนื่องจากเวลาในการทำงานคาบเกี่ยวกัน ในที่สุดจึงต้องเลิกพากย์ที่ช่อง 7 และย้ายงานพากย์ที่ทีมเสียงเอกเป็นหลัก จนกระทั่งเลิกพากย์ไปในช่วงประมาณปี 2536 เนื่องจากมีงานถ่ายละครมากขึ้น และทีมเสียงเอกมีการยุบตัวเองในที่สุด

จากการที่ได้พบกับนักพากย์ชั้นยอดหลายคนในเมืองไทย คุณรองจึงยึดหลัก "ครูพักลักจำ" ไม่ว่าจะมาจาก ม.ล.รุจิรา อิศรางกูรฯ, เสน่ห์ โกมารชุน, สมพงษ์ วงษ์รักไทย, พันคำ และอีกหลายๆท่าน รวมทั้งคิดว่าตนเองต้องพัฒนาฝีมือตลอดเวลา ไม่คิดว่าตนเองแก่แล้ว ไม่ต้องฝึกล้อ และการตั้งปณิธานว่าสักวันหนึ่งจะต้องเป็นนักพากย์ที่เก่งให้ได้ ประกอบความที่มีใจรักในงานพากย์ จึงทำให้คุณรองสามารถก้าวขึ้นมาเป็นแนวหน้าของนักพากย์ได้สมกับที่ตั้งใจไว้แน่นอน. (สัมภาษณ์ 23 พฤษภาคม 2542)

ผลงานการแสดง

- | | |
|-------------|--|
| ปี พ.ศ.2502 | แสดงละครโทรทัศน์เรื่องแรก "รอยร้าวในดวงใจ" ทางช่อง 4 |
| ปี พ.ศ.2503 | แสดงละครโทรทัศน์เรื่องที่ 2 คณะเรนธาดาเรื่อง "คดีลักไก่" ทางช่อง 4 |
| ปี พ.ศ.2505 | แสดงละครคณะ 67 การละคร และภาพยนตร์ ทางช่อง 4 |

- ปี พ.ศ.2506 แสดงละครเพลงทางโทรทัศน์ ทางช่อง 4
- ปี พ.ศ.2507 แสดงละครโทรทัศน์เรื่อง "วิมานไฟ" ทางช่อง 4
- ปี พ.ศ.2508 แสดงละคร คณะนาฏศิลป์สัมพันธ์ เรื่อง "ขุนศึกมหาราช" ทางช่อง 4
- ปี พ.ศ.2509 แสดงลิเกทางโทรทัศน์เรื่อง "จันทโครพ" กับบิดา นายฉลาด คำมูลคดี
ทางช่อง 4
- ปี พ.ศ.2510 แสดงลิเกชวนหัว ทางไทยทีวีสีช่อง 3
- ปี พ.ศ.2512 แสดงลิเกทางโทรทัศน์เรื่อง "จันทโครพ" กับสุประวัติ ปัทมสูตร ทางช่อง 5
- ปี พ.ศ.2513 แสดงภาพยนตร์เรื่อง "ลูกผู้ชาย" ของคณะลูกไทยภาพยนตร์
- ปี พ.ศ.2539 แสดงละครเรื่อง "สามหนุ่มสามมุม" ทางช่อง 7
- ปี พ.ศ.2541 แสดงละครเรื่อง "พ่อดอกประดู่" ทางช่อง 5

ผลงานดีเด่นที่ได้รับรางวัล

- ปี พ.ศ.2522 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "แผลเก่า"
- ปี พ.ศ.2523 รางวัลตุ๊กตาทอง (ผู้แสดงประกอบชาย) จากละครโทรทัศน์เรื่อง "ขึ้นชื่อว่านาวิ"
(ครั้งแรก) ทางช่อง 5
- ปี พ.ศ.2524 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "ไข่มุกเขย"
- ปี พ.ศ.2527 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "คาดเชือก"
- ปี พ.ศ.2528 รางวัลเมขลา (ผู้แสดงประกอบชายยอดเยี่ยม) จากละครโทรทัศน์เรื่อง "ขึ้นชื่อว่า
นาวิ" (ครั้งที่ 2) ทางช่อง 3
- ปี พ.ศ.2529 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "ไม่สิ้นไรไฟสวาท"
- ปี พ.ศ.2530 รางวัลเมขลา จากการพากย์ภาพยนตร์โทรทัศน์เรื่อง "อุ้ยเสี่ยวป้อ" ทางช่อง 7
- ปี พ.ศ.2531 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "คู่กรรม"
- ปี พ.ศ.2533 รางวัลตุ๊กตาทอง พระสุรัสวดี ในฐานะผู้พากย์ชายยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์ไทย
เรื่อง "หลงไฟ"

- ปี พ.ศ.2540 ได้รับพระราชทานรางวัล "พ่อตัวอย่าง"งานวันพ่อแห่งชาติจากพลอากาศตรีกำธน สินธวานนท์ ผู้แทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ณ พระที่นั่งสวนอัมพร
- ปี พ.ศ.2541 รางวัล "บุคคลตัวอย่าง" สาขา "ผู้บริหาร-พัฒนาด้านการบันเทิง" จากมูลนิธิเพื่อสังคมไทย ณ ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย

ผลงานเพื่อสังคม

- ปี พ.ศ.2533 สภาอากาศไทยได้แต่งตั้งให้เป็น รองประธานฝ่ายศิลปินนักแสดงในการจัดงาน กษัตริย์ราชชาด
- ปี พ.ศ.2535-ปัจจุบัน ฯพณฯ พลเอกเปรม ติณสูลานนท์ ได้แต่งตั้งให้เป็นกรรมการมูลนิธิ "รักเมืองไทย" ของ ฯพณฯ พลเอกเปรม ติณสูลานนท์
- ปี พ.ศ.2540 กรมตำรวจแต่งตั้งให้เป็นประธานกองปราบอาสาเพื่อประชาชน
- ปี พ.ศ.2541 สำนักนายกรัฐมนตรีแต่งตั้งให้เป็นผู้อำนวยการศูนย์รวมใจศิลปินเพื่อชาติเพื่อเอเชียนเกมส์
- ปี พ.ศ.2541 นายพิชัย รัตตกุล แต่งตั้งให้เป็นที่ปรึกษารองนายกรัฐมนตรี นายพิชัย รัตตกุล
- ปี พ.ศ.2542 สภาอากาศไทยแต่งตั้งให้เป็นประธานฝ่ายศิลปินนักแสดงงาน "รณรงค์ช่วยลดเอดส์จากแม่สู่ลูก"
- สมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งชาติแต่งตั้งให้เป็นที่ปรึกษากรรมการในงาน "ประกวดภาพยนตร์แห่งชาติ"
- เป็นผู้จัดพิธีไหว้ครูและครอบครู ให้แก่ศิลปินทั้งหลาย และบุคคลทั่วไปเป็นประจำทุกปี
- ประธานกรรมการบริษัท ปทุมวดี เอ็นเตอร์เทนเมนท์ จำกัด

ศิริพร วงศ์สวัสดิ์

เกิด กุมภาพันธ์ 2490
 จังหวัด กรุงเทพฯ
 การศึกษา โรงเรียนพาณิชยการพระนคร (เลขานุการ)
 คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
 ปริญญาตรีวิทยาศาสตร์บัณฑิต สาขาวิศวกรรมศาสตร์ สถาบันราชภัฏสวนดุสิต

เริ่มต้นจากการเป็นนักแสดงรุ่นเยาว์ เมื่อปี 2503 ที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 โดยเริ่มต้นจากการฝึกเรียนร้องรำทำเพลง หรือแม้แต่การฝึกร้องเพลงลูกทุ่ง ซึ่งทั้งหมดเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรของคุณจำนง รังสิกุล

หลังจากเรียนจบก็เริ่มทำงานที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 ทำได้อยู่ปีเศษ ถึงได้บรรจุเป็นพนักงานเมื่อ 1 มกราคม 2510

เริ่มต้นการพากย์หนังจากหนัง 16 ม.ม. เริ่มมากับภาพยนตร์ทุกประเภท ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์ไทย, จีน, ญี่ปุ่น, ฝรั่งเศส, อินเดีย ซึ่งได้ร่วมทีมกับนักพากย์ช่อง 4 ในสมัยนั้นไม่ว่าจะเป็น สะอาด เปี่ยมพงษ์สานต์, สมจินต์ ธรรมทัต, กำธร สุวรรณปิยะศิริ, อนุวัตร สุวรรณสโรช, มาลินี ชลาบุคระห์, อาพันธ์ชนิต สุวรรณากร, ดาเรศ ศาตะจันทร์, ศุภมิตร ศาตะจันทร์ และนางลักษณโรจน์พันธ์ เป็นต้น

หลังจากที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 3 เปิดตัว จึงได้รับจดหมายขอยืมตัวจากกรมประชาสัมพันธ์ ให้ไปช่วยงานที่ช่อง 3 ซึ่งในช่วงนั้นมีนักพากย์ที่ถูกยืมตัวไปหลายคนเช่น อนุวัตร สุวรรณสโรช, รองเค้ามูลคดี, ศิริพร วงศ์สวัสดิ์ และฉันทนา ธาวาจันทร์

ช่อง 3 ในยุคแรก มีการรับนักพากย์จากกลางแปลงและโรงมาพากย์ ซึ่งได้แก่ อุดม สุนทรจามร, รังสรรค์ ศรีศรากร เป็นต้น นอกจากนั้นก็ยังมีพนักงานภายในช่อง 3 เอง เช่น ชลธิชา โยคะกุล, ประไพ, กรณิการ์ ชัยพานิช เป็นต้น

หลังจากพากย์ที่ช่อง 3 ก็เริ่มต้นมีวิดีโอเทปเข้ามา ซึ่งบริษัทแรกที่เริ่มต้นนำวิดีโอเทปเข้ามาคือ Best VIDEO ซึ่งซื้อลิขสิทธิ์หนังจีนของ TVB เข้ามาฉาย ดังนั้นนอกจากการพากย์ภาพยนตร์ที่ช่อง 3 แล้ว จึงพากย์วิดีโอด้วยในช่วงนอกเวลาการพากย์สดที่ช่อง 3 จึงเป็นจุดหักเหที่ทำให้เริ่มก่อตั้งทีมพากย์ขึ้นมาในนาม "เสียงเอก" โดยคุณดนัย เยขรี เป็นผู้ให้ความหมายว่า "ในการแสดงนั้นมีพระเอก นางเอก ดังนั้นในการพากย์ภาพยนตร์จึงควรมีเสียงที่เป็นเอก เสียงที่เป็นหนึ่ง" ชื่อของทีมพากย์เสียงเอกจึงเกิดขึ้นด้วยเหตุนี้ และทีมพากย์นี้ยังเป็นการรวมตัวของนักพากย์ที่เรียกได้ว่ามีฝีมือลายมืออยู่ในระดับแนวหน้าด้วยกันทุกคน ซึ่งประกอบไปด้วย อุดม สุนทรจามร, รั้งสรรพศรี ศรีสรากร, จักรกฤษณ์ หาญวิชัย, กรณิการ์ ชัยพานิช, พจมาน หงษ์ทอง ซึ่งทั้งหมดลาออกจากการเป็นพนักงานประจำของช่อง 3 และมาพากย์ในทีมเสียงเอก อย่างเต็มตัว นอกจากนั้นยังมีนักพากย์คนอื่นๆ อยู่ในทีมด้วย คือ รอง เค้ามูลคดี, ปิยะ ชำนาญกิจ, จักรพันธ์ ยมจินดา, นิรุตต์ ณ บางช้าง, ชูชาติ อินทร, นรินทร์ บุณยรัตพันธุ์ (ต๋อย เขมเบ้) เป็นต้น

ทีมพากย์เสียงเอกถือได้ว่าเป็นทีมพากย์ทีมแรกที่มีรวมตัวกัน, มีการตั้งชื่อทีม และสร้างชื่อเสียงมากมายให้กับทีมพากย์ ซึ่งนับได้ว่าเป็นจุดเริ่มต้นของการสร้างทีมพากย์อื่นๆตามมา เช่นทีมอินทรี เป็นต้น ผลงานที่สร้างชื่อเสียงให้มากที่สุดก็คือ ภาพยนตร์ญี่ปุ่นชุด "ไอชิน" ทาง ช่อง 5

หลังจากที่รวมตัวกันเป็นระยะเวลาหนึ่ง ทีมพากย์เสียงเอกมีการเปลี่ยนแปลงภายใน นักพากย์ส่วนหนึ่งย้ายไปพากย์ให้กับ CVD ซึ่งเป็นผู้ซื้อลิขสิทธิ์ของ TVB ต่อมาหลังจากที่ Best VIDEO ล้มเลิกไป ส่วนคุณศิริพรยังคง

พากย์ให้กับ VRC ซึ่งซื้อลิขสิทธิ์ของ ATV ต่อมาอีกกระยะหนึ่ง แต่เนื่องจากได้หันมาประกอบธุรกิจส่วนตัวด้านร้านอาหาร "ขนานน้ำ" จึงทำให้ไม่สามารถทำงานพากย์ได้อย่างเต็มที่ ทีมพากย์เสียงเอกจึงยุบตัวลงในที่สุด

แต่อย่างไรก็ตามทีมพากย์เสียงเอกโดยการนำทีมของคุณศิริพร ถือได้ว่าเป็นทีมพากย์ที่มีศักยภาพในการพากย์สูงสุดทีมหนึ่ง ซึ่งยังคงเป็นตำนานในวงการพากย์ภาพยนตร์ไทย

ปัจจุบันคุณศิริพรยังคงประกอบธุรกิจร้านอาหาร "ขนานน้ำ" และเป็นคณะกรรมการตัดสินการประกวดรางวัลโทรทัศน์ทองคำ และอื่นๆ นอกจากนั้นยังทำงานด้านการกุศลต่างๆ. (สัมภาษณ์ 20 สิงหาคม, 10 กันยายน 2541, 20 มีนาคม 2542)

รางวัลที่เคยได้รับ

รางวัลเมขลา จากภาพยนตร์เรื่อง " มังกรหยก "

รางวัล ส.ย.ช. จากภาพยนตร์เรื่อง " โอชิน "

รางวัลเมขลา จากภาพยนตร์เรื่อง " โอชิน "

รางวัลตุ๊กตาทอง จากภาพยนตร์ไทยเรื่อง "หมอบ้านนอก"

รางวัลโทรทัศน์ทองคำที่มพากย์ภาพยนตร์ยอดเยี่ยม จากภาพยนตร์เรื่อง "สามก๊ก"

กรณิการ์ ชัยพานิช (ประภัสสร์ภักดี)

เกิด 1 พฤศจิกายน 2488

จังหวัด กรุงเทพฯ

เริ่มเข้าสู่วงการตั้งแต่อายุได้ 15-16 ปี ในขณะที่ศึกษาชั้นมัธยมศึกษา โดยเริ่มจากการเล่นละครวิทยุ คณะนิตยารมณ ของคุณมานิตย์ รักษ์สุวรรณ และแสดงละครทีวีไปด้วย ที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 และ ช่อง 5 (ช่อง 7 ขาว-ดำ) ซึ่งใช้ชื่อในการแสดงว่า "อารีสา สัตย์เมธี"

หลังจากที่จบชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายที่โรงเรียนอาจารย์เกริก จึงได้ไปเรียนรัฐศาสตร์ จุฬาฯ อยู่ประมาณ 1 ปี ต่อมาต้องย้ายตามคุณพ่อซึ่งเป็นผู้ช่วยทูตไปที่นครนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา จึงต้องย้ายไปเรียนด้านเลขานุการที่ นิวยอร์ก หลังจากทีกลับมามือเมืองไทยก็มีโอกาสไปสมัครงานที่ สถานีโทรทัศน์ช่อง 3 โดยคำแนะนำของคุณอุฬาร เนื่องจำนงค์ซึ่งเป็นเพื่อนกับมารดา โดยได้เริ่มทำงานในฝ่ายรายการ ซึ่งต้องทำหน้าที่จัดรายการวิทยุ และเป็นโฆษก ไปด้วย

ต่อมาช่อง 3 มีโครงการเปิดรับนักพากย์อาชีพมาพากย์ เริ่มแรกไม่มีการทดสอบ คือให้นักพากย์อาชีพพากย์เลย ก็ทำให้ใช้ได้บ้างใช้ไม่ได้บ้าง คุณเจตนา ศิริสิงห์ ซึ่งเป็น ผ.อ.ในขณะนั้น ก็เริ่มคัดตัวนักพากย์ขึ้นมา ซึ่งก็ได้นักพากย์มืออาชีพที่สามารถใช้ได้หลายท่าน รวมทั้งได้มีการขอยืมตัวนักพากย์จากช่อง 4 มาด้วย แล้วให้พนักงานประจำในช่องเริ่มหัดพากย์ภาพยนตร์ ซึ่งแต่เดิมพนักงานประจำจะทำหน้าที่อ่านข่าวซึ่งใช้แต่เสียง อ่านสไลด์ (อ่านคำโฆษณาโดยไม่เห็นตัวผู้พูด) จัดรายการวิทยุ FM ซึ่งในสมัยนั้นมีคุณกรณิการ์ ชัยพานิช,คุณกรณิการ์ ธรรมเกษร,คุณมานฉีกา เป็นต้น ซึ่งทุกคนจะต้องทำงานหลายหน้าที่ ต่อมาก็ได้เริ่มหัดพากย์ภาพยนตร์ ซึ่งแบ่งทีมพากย์ออกเป็น 2 ทีม คือทีม A ซึ่งจะพากย์ตอนกลางคืน และทีม B จะพากย์ตอนกลางวัน คุณกรณิการ์ ได้พากย์อยู่ทีม A ซึ่งถือว่าเป็นทีมที่มีความสามารถมากกว่า ทีม B จนกระทั่งได้รับตำแหน่งเป็นหัวหน้าแผนกพากย์

หลังจากที่เริ่มมี VIDEO ก็เริ่มหันมาพากย์ VIDEO และหนังใหญ่ไปด้วย ซึ่งก็ได้เป็นหนึ่งในทีมเสียงเอก ที่เรียกได้ว่าเป็นทีมพากย์ที่มีความสามารถมาก และโด่งดังมากมาสมัยหนึ่ง ในช่วงนั้นก็ได้ลาออกจากช่อง 3 ต่อมาก็มีการแตกทีมเสียงเอก คุณกรณิการ์จึงหันมาพากย์ให้กับ CVD จนกระทั่งทุกวันนี้

นอกจากงานที่ CVD แล้วก็ยังเป็นนักพากย์อิสระให้กับ ITV และช่อง 3 ด้วย รวมไปถึง
หนังสือในฟิล์มเครือต่างๆมากมาย. (สัมภาษณ์ 18 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลเมขลา ปี 2524 จากภาพยนตร์เรื่องเจ้าพ่ออัสลัส,นางฟ้าชาติ และกระบี่ไร้เทียมทาน
รางวัลโทรทัศน์ทองคำ

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ใหญ่ได้ทำการบุกเบิกตลาด VIDEO ในช่วงต่อมา ซึ่งในขณะนี้เองที่ได้เปลี่ยนชื่อทีมมาเป็น "ทีมพากย์เสียงเอก"

ในช่วงเดียวกันนี้เองที่บริษัทผู้ผลิตต่างประเทศเช่น FOX, Warner ได้เริ่มเข้าสู่ตลาด "เสียงเอก" ซึ่งในขณะนั้นเป็นทีมพากย์เพียงทีมเดียว และมีความพร้อมบวกกับศักยภาพของนักพากย์แต่ละคนที่ค่อนข้างสูง ดังนั้นทีมพากย์เสียงเอกจึงเป็นทีมพากย์เดียวที่ทำงานทั้งด้าน VIDEO และหนังต่างประเทศเสียงในฟิล์มทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็น Fox, Warner และนนทพันธ์ ซึ่งนับได้ว่าทีมพากย์เสียงเอกเป็นตำนานของทีมพากย์ที่มีคุณภาพสูงสุดเท่าที่เคยมีมาเลยทีเดียวนะ

ด้วยเหตุผลหลายประการทีมพากย์เสียงเอกได้กลายเป็นทีมพากย์อิสระที่ไม่สังกัดบริษัทใดในยุคต่อมา และมีงานพากย์ที่หลากหลายและมีชื่อเสียงโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ภาพยนตร์ญี่ปุ่นชุดเรื่อง "โอชิน" ของรัชฟิล์มทีวี ซึ่งเสนอฉายทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 5 จนกระทั่งต่อมาในปี พ.ศ. 2533 ทีมพากย์เสียงเอกมีการแตกทีม คุณจักรกฤษณ์และนักพากย์บางส่วนจึงกลับมาพากย์ให้กับ CVD จนปัจจุบันนี้

นอกเหนือไปจากงานด้านการพากย์ ซึ่งคุณจักรกฤษณ์ได้รับรางวัลเป็นการรับประกันคุณภาพอย่างมากไม่ว่าจะเป็นรางวัลเมขลา รางวัลจากสำนักนายกรัฐมนตรี และอื่นๆแล้ว ยังนับได้ว่าคุณจักรกฤษณ์ยังเป็น Dubbing Director คนแรกที่ได้รับรางวัลจาก Walt Disney ในการควบคุมการพากย์แนวใหม่ในเรื่อง "Oliver and the company", "Little Mermaid" และ "Beauty & the Beast" แต่เนื่องจากงานด้านการพากย์รัดตัวจึงทำให้ไม่สามารถทำงานได้อย่างเต็มที่ เพราะเป็นงานที่ต้องใช้เวลาและความละเอียดอ่อนสูง ดังนั้นจึงทำให้ต้องหยุดงานด้าน Director ไประยะหนึ่ง แต่ปัจจุบันนี้คุณจักรกฤษณ์เป็นผู้ที่ควบคุมและดูแลการพากย์ให้กับภาพยนตร์ในเครือ UIP และ Columbia Pictures

ปัจจุบัน คุณจักรกฤษณ์ยังเป็นนักพากย์ที่แต่ละค่ายให้ความสนใจและเสนองานให้อยู่เสมอ ดังนั้น นอกเหนือไปจากการพากย์ประจำให้กับ CVD และ งานพากย์สำหรับภาพยนตร์ต่างประเทศเสียงในฟิล์มแล้ว ยังเป็นนักพากย์ freelance ให้กับสถานีโทรทัศน์ช่อง 3, ช่อง 5 และ ITV อีกด้วย นอกจากนี้ยังมีงานสเปเชียลโชมอนที่เรายังคงได้ยินเสียงกันอยู่อย่างสม่ำเสมอ (สัมภาษณ์ 12 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

ปี พ.ศ.2525 รางวัลเมขลา จากภาพยนตร์เรื่อง "เหนื่อลิขิต,เรื่อรักเรื่อสำราญ และสามคนอลเวง" ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 3

ปี พ.ศ.2529 รางวัลนักพากย์ชายดีเด่น (ประเภทโทรทัศน์) จากภาพยนตร์เรื่อง "แต่คุณครูที่รัก" จากสำนักงานส่งเสริมเยาวชน (ส.ย.ช.) สำนักงานนายกรัฐมนตรี

ปี พ.ศ.2541 รางวัลโทรทัศน์ทองคำ

ปิยะ ชำนาญกิจ

เกิด 9 ตุลาคม 2493
 จังหวัด สุราษฎร์ธานี
 การศึกษา คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

เริ่มจากการสมัครเป็นผู้อ่านข่าว ช่อง 9 (ขาว-ดำ) สุราษฎร์ธานี ในปี 2512 ก็ได้เริ่มจับงานพากย์หนังด้วย ซึ่งในสมัยนั้นเป็นฟิล์ม 16 ม.ม. เป็นการพากย์สด หลังจากนั้น 2-3 ปีก็ได้ย้ายมาอยู่ที่สถานีวิทยุแห่งประเทศไทย ที่จันทบุรี โดยทำหน้าที่อ่านข่าวและ จัดรายการเพลง ต่อมา 4-5 ปี ก็ย้ายมาอยู่ที่ช่อง 8 ลำปาง ซึ่งในตอนนั้นเปลี่ยนจากขาว-ดำมาเป็นสี ซึ่งต้องทำงานหลายหน้าที่ไปพร้อมๆกัน ไม่ว่าจะเป็นการอ่านข่าว, พิธีกร, พากย์หนัง หรือการจัดรายการวิทยุ FM

หลังจากนั้น 4 ปีจึงลาออกจากราชการ ประมาณปี พ.ศ.2526 จึงเข้ามาอยู่กรุงเทพและสมัครเป็นนักพากย์ประจำอยู่ที่สถานีโทรทัศน์สีช่อง 3 ซึ่งในขณะนั้นก็ได้มีโอกาสร่วมทีมกับทีมพากย์ "เสียงเอก" ในยุคเริ่มแรก

นอกจากงานด้านการพากย์วิดีโอแล้ว ยังอ่านสารคดี และอ่านสเปคตัมโฆษณาอีกด้วย ซึ่งนับได้ว่าเป็นนักพากย์ที่มีงานสเปคตัมโฆษณามากที่สุดคนหนึ่ง งานด้านการอ่านสารคดีที่สร้างชื่อเสียงให้มากที่สุดก็คือ "สารคดีชุดส่องโลก" ซึ่งทำให้ได้รับการเสนอชื่อเข้ารับรางวัลในปี 2529

ประมาณปี 2530 จึงลาออกจากช่อง 3 กลับมารับราชการอีกครั้งที่สถานีโทรทัศน์ช่อง 11 ซึ่งเพิ่งเปิดสถานี โดยเป็นผู้อ่านข่าวและผู้ประกาศข่าวคนแรกของช่อง 11

ระหว่างที่ทำงานเป็นผู้ประกาศข่าวทางช่อง 11 ก็ยังคงทำงานพากย์กับทีมพากย์เสียงเอกไปด้วย จนกระทั่งทีมเสียงเอกมีการเปลี่ยนแปลงภายในจึงมาประจำทีมพากย์ CVD หลังจากนั้นและลาออกจากการรับราชการทางช่อง 11 เนื่องจากหันมาพากย์หนังเต็มตัว จึงทำให้ไม่มีเวลาทำงานได้อย่างเต็มที่

ปัจจุบันนอกจากจะเป็นมือปืนรับจ้างให้เสียงเป็นอาชีพทั้งด้านการพากย์ ที่ CVD,ITV, ช่อง 3 และอื่นๆ, บรรยายสารคดี และอ่านสปอตโฆษณาแล้ว ยังหันมาทำธุรกิจห้องอัดเสียงในนาม บริษัท Mark & Mic อีกด้วย. (สัมภาษณ์ 22 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ ผู้อ่านข่าวชายดีเด่น

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ ผู้บรรยายชายดีเด่น

รางวัลนักพากย์ภาพยนตร์ชายดีเด่น จากสำนักงานส่งเสริมเยาวชนแห่งประเทศไทย (ส.ย.ช.)

รางวัลเมขลาที่มพากย์ดีเด่นจากภาพยนตร์ชุด Sunday Movie

รางวัลนักพูดดีเด่นจากสมาคมนักพูดแห่งประเทศไทย

สมาธิ ชาญภูมิตล

เกิด 11 พฤษภาคม 2492
 จังหวัด กรุงเทพฯ
 การศึกษา ม.ศ.3 จากโรงเรียนวรรณวิทย์ และวาดเขียนตรี
 โรงเรียนตรีศิลป์

หลังจากที่เรียนจบก็เริ่มอาชีพครูจากการเป็นครูฝึกสอนก่อน หลังจากนั้นก็มีผู้ชักชวนให้ไปสมัครที่กันตนา ซึ่งขณะนั้นเปิดเป็นศูนย์ส่งเสริมศิลปิน โดยคุณประดิษฐ์ กัลย์จาฤก ซึ่งคุณสมาธิ ก็ได้รับทุนการศึกษาในการเรียนด้วย จึงได้มีโอกาสเริ่มฝึกหัดการแสดงละครวิทยุ และการแสดงละครโทรทัศน์

ประมาณปี 2510 ได้เริ่มเล่นละครวิทยุ " คณะกันตนา " พร้อมๆไปกับแสดงละครโทรทัศน์ ของคณะคุณสุพรรณ บุรณพิมพ์ ในปี 2511 งานละครโทรทัศน์ยังมีงานน้อย ซึ่งใช้เวลาเพียงแค่เดือนละ 2 ครั้ง ส่วนละครวิทยุก็เพียงแค่อาทิตย์ละ 2 วัน คุณชูศักดิ์ สุธีธรรม (สามี) ซึ่งเป็นครูผู้สอนอยู่ในขณะนั้น ก็คิดว่าควรจะหาอาชีพเสริม จึงชวนกันไปดูเขาพากย์หนังสายกัน เห็นว่ามีพื้นฐานในการใช้เสียงมาจากละครวิทยุ จึงคิดว่าน่าจะทำได้ จึงได้เริ่มพากย์หนังเป็นอาชีพเสริม โดยพากย์คู่กับคุณชูศักดิ์ โดยจะเดินสาย 8 จังหวัด ซึ่งทำอยู่ประมาณ 1 ปีเต็ม รวมทั้งยังคงแสดงละครวิทยุควบคู่ไปด้วย จนปี 2512 งานพากย์เริ่มมีมากขึ้น จึงคิดว่าควรจะยึดอาชีพทางนี้ไว้ แต่ว่างานโทรทัศน์ก็มากขึ้นด้วย ซึ่งคุณชูศักดิ์เห็นว่าควรจะจ้างงานด้านที่วิดีดีกว่าเพราะยังงี้ก็เริ่มต้นมาจากกันตนา จึงน่าจะทำให้กันตนาต่อไป จึงหยุดพากย์หนังสายตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

ต่อมาเมื่อมีช่อง 5 (ช่อง 7 ขาวดำ) เดิมสถานีเปิดเวลา 5 โมงเย็น แต่มีการเลื่อนเวลาเป็น 4 โมงเย็น จึงมีความจำเป็นต้องเพิ่มหนังพากย์ในช่วงเย็น พ.ต.พยุง ฉันทศาสตร์โกศล (พยุง พึ่งศิลป์) เจ้าของบริษัททีวีจึงได้ชักชวนให้มาพากย์หนัง ซึ่งก็ได้ร่วมทีมกับทีมพากย์เดิมซึ่งขณะนั้นมีคุณจุฑามาศ ชวนเจริญ,คุณปราโมทย์,คุณเอกชัย พงศ์สมัย, คุณสมยศ เปรมอนันต์ โดยเพิ่มคุณชูศักดิ์ สุธีธรรม ซึ่งทำหน้าที่เป็นหัวหน้าทีม และคุณสมาธิ ชาญภูมิตล,คุณวุฒิ คงคาเขต ซึ่งภาพยนตร์ที่สร้างชื่อเสียงให้ก็คือ ภาพยนตร์จีนชุดเรื่อง "เทพบุตรชาวดิน"

ขณะนั้นก็ยังคงพากย์และแสดงละครควบคู่กันไป จนกระทั่งทีมเสียงเอกได้เข้าไปแทนที่ จึงได้ไปพากย์ VIDEO ให้กับบริษัท VRC จนกระทั่งในปี 2531 คุณสามารถ พรหมวรังกูร (มหาราช) ซึ่งเป็นผู้ก่อตั้งทีมพากย์ให้กับ CVD หลังจากที่เสียงเอกออกไปจาก CVD แล้ว ได้ชักชวนให้คุณสุมาลีมาพากย์ภาพยนตร์ประจำค่าย CVD จนกระทั่งทุกวันนี้. (สัมภาษณ์ 19 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลโทรทัศน์ทองคำ ในปี 2535

เอกชัย พงษ์สมัย

เกิด 16 กุมภาพันธ์ 2484
การศึกษา ม.8 โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย

หลังจากเรียนจบ ได้เริ่มต้นการทำงานที่สภาคริสตจักร โดยได้ไปฝึกงานด้านโทรทัศน์ และ ใสตทัศน์ที่หมู่เกาะนิโกรส ในประเทศ ฟิลิปปินส์ โดยทางคริสตจักรเป็นผู้จัดส่งไป ได้จัดรายการ วิทยุเกี่ยวกับศาสนา รวมทั้งเริ่มต้นพากย์หนังจากการพากย์หนังเกี่ยวกับคริสตศาสนาเพื่อที่ให้ออก อากาศทางช่อง 5 (ช่อง 7 ขาว-ดำ) อยู่ประมาณ 2-3 ปี

หลังจากนั้นคณะละครวิทยุ " ศิริพจน์ " ได้ฟังเสียงจากรายการทางศาสนาจึงชักชวนให้มา เล่นละครวิทยุ โดยเริ่มต้นจาก คณะศิริพจน์ก่อน ต่อมาจึงได้มาเล่นกับคณะเกศทิพย์, กัณทนา แล อัจฉมาวดี

ประมาณปี 2525 ทางสถานีช่อง 5 ได้เชิญให้ไปพากย์สดภาพยนตร์จีนชุด "เทพบุตรชาว ดิน" ซึ่งในขณะนั้นมีนักพากย์หลายท่านเช่นพิศาล อัครเศรณี, ชูศักดิ์ สุธีธรรม, วุฒิ คงคาเขต, สม จินต์ ธรรมทัต, สุมาลี ชาตภูมิอดล, จุฑามาศ ขวนเจริญ จนกระทั่งช่อง 5 ยุบทีมพากย์

ในระหว่างที่แสดงละครวิทยุให้กับกัณทนา ก็แสดงละครทีวีด้วย หลังจากทีทีมพากย์ช่อง 5 ยุบตัวลง และละครวิทยุขบเซาหลงจนเลิกธาไป ก็แสดงละครทีวีมาเรื่อย จนกระทั่งประมาณปี 2530 ก็ได้มาสังกัดทีมพากย์ CVD จนถึงปัจจุบัน

นอกจากจะพากย์ภาพยนตร์ให้กับค่าย CVD แล้ว ยังพากย์ภาพยนตร์เสียงในฟิล์มให้กับ ภาพยนตร์ค่ายต่างๆ เช่น Fox, Warner และอื่นๆ อีกด้วย (สัมภาษณ์ 13 พฤษภาคม 2542)

ธรรมรัตน์ นาคสุริยะ

| | |
|----------|--|
| เกิด | 18 ธันวาคม 2478 |
| จังหวัด | นครสวรรค์ |
| การศึกษา | อนุปริญญา - วิทยาเขตราชมงคล (เพาะช่าง) ปริญญาตรี - มหาวิทยาลัยราชภัฏ จันทร์เกษม (ค.บ.) ปริญญาโท - คณะพัฒนาสังคม NIDA |

หลังจากเรียนจบปริญญาตรี ได้เริ่มต้นทำงานที่กระทรวงศึกษาธิการ ฝ่ายศึกษานิเทศฯ ในตำแหน่งข้าราชการชั้นตรี ซึ่งถูกส่งตัวไปสาธิตการสอนใน "โครงการพัฒนาการศึกษา" โดยนำวิทยาการการเรียนการสอนแผนใหม่ไปสาธิตทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด โดยรับราชการนาน 6 ปี ในระหว่างนั้นด้วยความที่มีใจรักในการเป็นโฆษก จึงได้เสียสละประกอบในหนังสือ 16 ม.ม. ไปด้วย

หลังจากนั้นลาออกราชการซึ่งขณะนั้นเป็นข้าราชการชั้นโท มาสมัครเป็นโฆษกวิทยุ ว.อ. ป.ต. หรือวิทยุประจำถิ่น (ว.ถ.1) โดยทำหน้าที่บรรยายสารคดี, เล่นละครวิทยุ, เขียนบทละครและสารคดี จนวิทยุเลิกโฆษณา จึงต้องออก

ด้วยความที่ชื่นชอบในการร้องเพลง จึงไปร้องเพลงตามบาร์ รวมทั้งประกอบอาชีพอื่น ๆ อีกหลายด้านเช่น สอนวิชาศิลปะในโรงเรียนศิลปะ, วาดรูปขาย, ทำของที่ระลึกขาย จนกระทั่งไปทำงานกับบริษัทGlobe ซึ่งทำหน้าที่เขียนรูปและทำ Artwork ให้กับต่างประเทศ

ในปี 2510 สถานีโทรทัศน์ช่อง 7 สี เปิดรับผู้ประกาศทั้งชายและหญิง จึงได้มาสมัครโดยใช้ความรู้พื้นฐานปริญญาตรี โดยมีการคัดเลือกจากผู้สมัครทั้งสิ้น 65 คน เหลือเพียง 6 คนเป็นพิธีกรในรายการพิเศษ "รับขวัญดวงอาทิตย์" ซึ่งเป็นรายการบริจาคเงินเพื่อทหารที่พิการและบาดเจ็บ คุณธรรมรัตน์ได้รับการคัดเลือกเป็นพิธีกร 1 ในจำนวนทั้งหมด

หลังจากที่ได้รับการบรรจุเป็นพนักงานประจำ ก็ต้องทำงานหลายหน้าที่ไม่ว่าจะเป็น อ่านสไลด์โฆษณา, กำกับเวที, กำกับรายการ, อ่านข่าว, บรรยายสารคดี รวมทั้งพากย์หนังด้วย เนื่องจากมีคณน้อยจึงจำเป็นต้องทำงานหลายหน้าที่

ทีมพากย์ในยุคนั้นมีการนำนักพากย์อาชีพมาพากย์ก่อนเช่น จูรี โอศิริ, สมพงษ์ วงศ์รักไทย, เสถียร ธรรมเจริญ นอกจากนี้ก็มี วิรัตน์สิงหนเดชากุล, ยุพล ธรรมศรี, พวงเล็ก, ชูใจ, จำรงค์ จิตต์เที่ยง เป็นต้น จึงได้เริ่มต้นหัดพากย์จากตัวประกอบก่อน ไปจนกระทั่งได้พากย์เป็นพระเอกในที่สุด

ต่อมานักพากย์ชุดมืออาชีพลาออก เหลือเพียง 1 ใน 3 จึงมีความจำเป็นต้องสร้างนักพากย์ใหม่ขึ้นมา ทีมพากย์ในยุคต่อมา จึงได้แก่ จำรงค์ จิตต์เที่ยง, รุ่งโรจน์, ชูใจ, มาลี ผกาพันธ์, ชูชาติ อินทร และธรรมรัตน์ นาคสุริยะ

นอกเหนือไปจากการเป็นนักพากย์แล้วยังทำหน้าที่เป็นพิธีกรและอื่นๆ อีกมาก จนกระทั่งได้หันเหตนเองไปเป็นสมาชิกสภากรุงเทพมหานคร เขตบางกะปิและลาดพร้าว ในปี 2528 และได้รับเลือกตั้ง 2 สมัย ซึ่งในสมัยที่ 2 ได้รับเลือกให้เป็นประธานสภากรุงเทพฯ อีกด้วย

ปัจจุบันยังคงเป็นนักพากย์รับเชิญให้กับช่อง 7 และดำเนินธุรกิจส่วนตัว ในนามบริษัท Media Vision ซึ่งถ่ายทำสารคดีส่งขายให้ทั่วโลก และติดต่อประสานงานให้กับทีมงานภาพยนตร์ต่างประเทศอีกด้วย. (สัมภาษณ์ 20 พฤษภาคม 2542)

พจมาน หงษ์ทอง

เกิด 7 มกราคม 2500
 จังหวัด กรุงเทพฯ
 การศึกษา คณะมนุษยศาสตร์
 สาขาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ชีวิตคุ้นเคยอยู่กับงานเพลง และการใช้เสียงมาโดยตลอด เนื่องจากคุณพ่อเป็นนักดนตรี ประมาณ ปี 2518 ขณะที่ศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยรามคำแหงก็ร่วมกิจกรรมในฝ่ายวิทยุและโทรทัศน์ โดยจัดรายการวิทยุในมหาวิทยาลัย และยังได้ติดตามอาจารย์ไปถ่ายทอดการสอนที่ช่อง 9 ซึ่งขณะนั้นอยู่ที่บางลำภู ซึ่งในขณะนั้นช่อง 3 และ ช่อง 9 ใช้เครื่องส่งเดียวกัน จึงได้มีโอกาสไปดูการพากย์ของนักพากย์

ผู้ที่ชักชวนให้เข้าสู่วงการคือ คุณรังสรรค์ ศรีศรากร ซึ่งเป็นนักพากย์ของช่อง 3 ในขณะนั้น โดยทิ้งเทปเสียงไว้ จนกระทั่งปี 2523 ช่อง 3 มีการเปิดรับนักพากย์ประจำ จึงมีโอกาสได้เริ่มต้นการทำงานที่ ช่อง 3 โดยเริ่มต้นจากการพากย์สดเป็นสุนัข ในภาพยนตร์การ์ตูน และทำงานพากย์เรื่อยมาจนถึงประมาณปี 2527 จึงลาออกจากช่อง 3 และร่วมอยู่ในทีมพากย์เสียงเอก ซึ่งทำงานพากย์ให้กับ CVD, รัชฟิล์มทีวี, นนทนนท์ และภาพยนตร์เสียงในฟิล์มค่ายต่างๆ

ประมาณปี 2531 เสียงเอกได้เปลี่ยนค่ายมาพากย์ให้กับบริษัท VRC ซึ่งเน้นหนักไปยังหนังจนค่าย ATV จนปี 2533 เสียงเอกมีการเปลี่ยนแปลงภายในจึงทำให้นักพากย์ส่วนหนึ่งย้ายกลับไปพากย์ให้กับ CVD และส่วนหนึ่งยังคงพากย์ให้กับ VRC โดยตนเองยังคงพากย์ให้กับ ทีม VRC ต่อไป

จนถึงปี 2534 จึงลาออกจากทีมพากย์เสียงเอกมาเป็นนักพากย์ประจำอยู่ที่ IBC จนถึงปี 2536 หลังจากนั้นจึงหันมาเป็นนักพากย์อิสระ พากย์ให้กับ UTV จนกระทั่งมีการเปลี่ยนแปลงเป็น UBC นอกจากนั้นยังเป็นนักพากย์อิสระให้กับภาพยนตร์ในค่ายต่างๆ. (สัมภาษณ์ 20 สิงหาคม, 7 กันยายน 2540, 15 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่เคยได้รับ

ปี 2526 รางวัลนักพากย์ภาพยนตร์ดีเด่นจากสำนักงานส่งเสริมเยาวชนชน (ส.ย.ช.) จากภาพยนตร์ชุด "เจ้าหนูจอมยุ่ง ภาค 2

ปี 2539 รางวัลโทรทัศน์ทองคำทีมพากย์ดีเด่น จากภาพยนตร์ชุด "ถึงไท่จง" ทางสถานีโทรทัศน์ ช่อง 9

ปี 2540 รางวัลโทรทัศน์ทองคำทีมพากย์ดีเด่น จากภาพยนตร์ชุด "Lassy" ทางสถานีโทรทัศน์ ช่อง 5

จรัสกร (ปราณี) ทิพย์ศรี

เกิด 20 เมษายน พ.ศ.2501
 จังหวัด กรุงเทพมหานคร
 การศึกษา วิทยาลัยช่างศิลป์ กรมศิลปากร

เริ่มแสดงภาพยนตร์กับ "ดาราวดีโฮ" มาตั้งแต่อายุ 8 ขวบ โดยการชักนำของนายชายคือคุณคารม สว่างวิบุตร ต่อมาเริ่มใช้เสียงในการแสดงละครวิทยุเมื่อครั้งที่เรียนชั้นมัธยมต้น ที่วิทยาลัยนาฏศิลป์ โดยแสดงละครวิทยุกับคุณลุง ในคณะอัศวินวดี ซึ่งในช่วงนั้นก็ยังคงแสดงภาพยนตร์และแสดงละครวิทยุไปด้วยเรื่อยมา นอกจากนั้นยังได้ร่วมงานแสดงละครวิทยุกับคณะกันตนาและเกศทิพย์อีกด้วย

จนกระทั่งปี 2526-2527 จึงได้เริ่มต้นพากย์หนัง โดยการชักชวนของคุณชูชาติ อินทร ซึ่งมีความต้องการตั้งทีมพากย์ขึ้นมาใหม่ จึงให้คุณจิรภา ปัญจศิลป์ เจ้าของคณะอัศวินวดีเป็นผู้พาบทามให้ไปฝึกพากย์ โดยเริ่มต้นจากการพากย์ภาพยนตร์ไทย และจีน และได้พากย์ภาพยนตร์และวิดีโอให้อีกหลายบริษัท จนกระทั่งปี 2531 จึงได้ย้ายมาสังกัดที่บริษัท CVD จนกระทั่งปัจจุบัน

นอกจากงานพากย์ที่ CVD แล้ว ยังพากย์ให้กับ ช่อง 3, ช่อง 5, ITV และภาพยนตร์ในเครือ UIP, Warner Brothers ,Disney และอื่นๆ รวมทั้งยังคงแสดงละครโทรทัศน์กับดาราวดีโฮอีกด้วย.
 (สัมภาษณ์ 13 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

"รางวัลโทรทัศน์ทองคำ" ผู้พากย์หญิงดีเด่นในปี 2537 จากภาพยนตร์ชุดทางช่อง 3 เรื่อง "เปาป่วนจีน" และ "ตำนานรักดอกเหมย"

คັນสนีย์ สมานวรวงศ์

เกิด 14 พฤศจิกายน 2488
 จังหวัด กรุงเทพฯ
 การศึกษา คณะสื่อสารมวลชน ม.เชียงใหม่

เริ่มต้นสมัครงานกับ ททท.ช่อง 4 บางขุนพรหม ทำงานในตำแหน่ง เขียนคำส่งเสริมรายการ (Promotion) โดยเริ่มเขียนคอลัมน์ "คู่มือแม่บ้าน" ในนิตยสารไทยโทรทัศน์ เน้นหนักไปทางด้านงานเขียน พอขึ้นปีที่ 2 ของการทำงาน ทางบริษัทไทยโทรทัศน์ ต้องการผู้ประกาศรุ่นใหม่ คุณพิชัย วาสนาส่งจึงให้ไปทดสอบหน้ากล้อง ซึ่งมีทั้งคนนอกและคนในเข้ามาทดสอบ 15 คน ซึ่งรับไว้เพียง 5 คน โดยตนเองเป็น 1 ใน 5 นอกเหนือไปจาก สุกัญญา นาคสนธิ, เรไร สุขอุดม และ ดวงดาว จารุจินดา

นอกจากเป็นผู้ประกาศก็ต้องทำหน้าที่อื่นๆไปด้วย จนกระทั่งคุณนฤมล เรชะวัฒน์ ซึ่งเป็นเจ้าของคณะละคร "วิชชุประภา" มาชักชวนให้แสดงละครโทรทัศน์ ซึ่งเป็นการแสดงสด จึงได้แสดงเรื่อยมา จนได้มาเป็นนางเอกเต็มตัวในคณะ "สุภาพสตรี" ของคุณลิขิต ภาครพรรณ

เริ่มการพากย์ภาพยนตร์อย่างจริงจังเมื่อช่อง 4 ย้ายมาที่ช่อง 9 ปัจจุบัน ประมาณปี 2524 โดยช่วงนั้นรายการการ์ตูนจะเป็นการมาเช่าเวลาไม่ใช่รายการของสถานีเอง โดยคุณประมุต สุตะบุตรได้นำภาพยนตร์การ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง "ไดมอส ยอดขุนพล" เข้ามาเป็นเรื่องแรก ทีมพากย์ทั้งหมดเป็นพนักงานประจำของช่อง 9 ได้แก่ คັນสนีย์ สมานวรวงศ์, ฉันทนา ธาราจันทร์, เรวดี ศิริศัพท์, นิรันดร์ บุญรัตพันธุ์ เป็นต้น

ภายหลังทางช่อง 9 เห็นว่ารายการการ์ตูนเป็นที่นิยมมากในกลุ่มผู้ชมเด็ก จึงสั่งให้นัก์ตูนเข้ามาเอง และทำรายการ "ช่อง 9 การ์ตูน" ขึ้น มีการใช้นักพากย์คนนอก และคนในสลับกันไปตามความเหมาะสม

นอกจากพากย์การ์ตูนให้กับช่อง 9 แล้วยังพากย์ให้กับบริษัท VIDEO Square ซึ่งเป็นบริษัทที่ผลิตวิดีโอการ์ตูนมากที่สุด และ Right Pictures อีกด้วย แต่เนื่องจากปัจจุบันดำรง

ตำแหน่งเป็นหัวหน้าฝ่ายรายการของสถานีโทรทัศน์ช่อง 9 จึงทำให้ไม่มีเวลาพากย์ได้เต็มที่ จึงหยุดพากย์ ภาพยนตร์การ์ตูนทางช่อง 9 ไปนับตั้งแต่ปี 2534 เป็นต้นมา

ภาพยนตร์การ์ตูนที่สร้างชื่อคือ บทบาทของ "โนบิตะ" ในเรื่อง โดรมอน และ "อาราเร่" ในเรื่อง ดร.สลัมป์. (สัมภาษณ์ 18 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่เคยได้รับ

ปี 2527 รางวัลที่วิมาหาชน "พิธีกรดีเด่น" จากหนังสือพิมพ์บ้านเมือง

ปี 2536 รางวัลพระสุรัสวดี นักพากย์หญิงดีเด่นจากภาพยนตร์เรื่อง "นางอาย"

ปี 2536 รางวัลโทรทัศน์ทองคำ จากภาพยนตร์ชุด "สโนไวท์ไฮเทค" ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท.

วิภาดา จตุยศพร

เกิด 8 ตุลาคม พ.ศ.2500
 จังหวัด กรุงเทพมหานคร
 การศึกษา คณะอักษรศาสตร์ สาขาการละคร
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เริ่มการทำงานที่ Pacific Corporation ได้ประมาณ 1 ปี ก็ย้ายมาทำงานที่ช่อง 9 เมื่อปี 2522 โดยเริ่มจากการอ่านสไลด์ ทำสโปต โปรโมทรายการ ซึ่งนอกจากจะต้องลงเสียงเองแล้วยังต้องเป็น Copy Writer อีกด้วย

หลังจากนั้นคุณสิทธิศักดิ์ เอกพจน์ ผู้อำนวยการสถานีในขณะนั้น ได้ชักชวนให้มาพากย์การ์ตูน "โดเรมอน" แต่ได้ปฏิเสธ จึงได้แต่เพียงศึกษาจากรุ่นพี่ก่อน ซึ่งในขณะนั้นทีมพากย์ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 9 แบ่งออกเป็น 2 ชุดคือ ทีมพากย์ หนึ่งคน (ภาพยนตร์ที่ใช้นักแสดง) กับทีมพากย์ หนึ่งการ์ตูน ต่อมาจึงได้เริ่มฝึกหัดจากการพากย์การ์ตูนก่อนโดยเริ่มจากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง "Punky Booster" ซึ่งได้พากย์เป็นตัวเด็กชาย หลังจากนั้นจึงพากย์การ์ตูนเรื่อยมา

ปัจจุบันดำรงตำแหน่งเป็นหัวหน้าแผนกจัดหารายการและภาพยนตร์ และยังคงพากย์ภาพยนตร์การ์ตูนทางช่อง 9. (สัมภาษณ์ 18 พฤษภาคม 2542)

รางวัลที่ได้รับ

รางวัลจากสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมเยาวชนแห่งชาติ (ส.ย.ช.) ในปี 2526

บัญชา เหมะบุตร
"แสบสยาม"

เกิด 20 สิงหาคม 2492
จังหวัด ราชบุรี
การศึกษา ม.ศ.1

เริ่มการพากย์ภาพยนตร์มาตั้งแต่ได้ 16 ปี เมื่อประมาณปี พ.ศ.2510 เนื่องจากเกิดมาท่ามกลางฟิล์มหนัง เพราะครอบครัวของคุณบัญชาเป็นบริการหนังเร่รายใหญ่รายหนึ่งในประเทศไทย คือ "กุหลาบทิพย์ภาพยนตร์" คุณบัญชานับได้ว่าเป็นรุ่นที่ 3 ของครอบครัวที่ได้ทำงานในสายอาชีพนี้สืบทอดจากคุณตา เนื่องจากความผูกพันกับหนังนับร้อยนับพันม้วนจึงทำให้หันเหชีวิตนักเรียนมาดำเนินรอยตามบรรพบุรุษ เดินสายหนังเร่ทั่วประเทศไทย โดยพากย์ทั้งโรงกลางแปลงและโรงเร่ (โรงภาพยนตร์ต่างจังหวัด ซึ่งสายหนังเร่จะนำหนังเข้าฉาย โดยมีการตกลงส่วนแบ่งกับเจ้าของโรง)

ในช่วงแรกที่หนังยังเป็น 16 ม.ม. บริการหนังเร่เป็นธุรกิจที่เฟื่องฟูมาก จนกระทั่งมีการเปลี่ยนแปลงเป็นหนัง 35 ม.ม. บริการหนังเร่จึงซบเซาลง จึงทำให้งานพากย์ไม่เฟื่องฟูเหมือนก่อน เพราะต้องมีการเปลี่ยนแปลงระบบเครื่องฉาย รวมไปถึงเริ่มมีการอัดเสียงลงฟิล์มบ้างแล้ว เนื่องจากทำงานในสายอาชีพนี้มานานจนฝีมือแก่กล้า ประกอบกับได้รู้จักกับคุณรอง คำมูลคดี, คุณจรี ไอลิรี และคุณชูชาติอินทร จึงได้หันมาพากย์อัดเสียงหนัง 35 ม.ม. อย่างเต็มตัว

ต่อมาคุณชูชาติ อินทร หัวหน้าทีมพากย์อินทรีฯจึงชักชวนให้มาร่วมงานพากย์VIDEO รวมทั้งหนังต่างประเทศเสียงในฟิล์ม จึงทำให้เสียงเป็นที่ติดหูผู้ชมมากยิ่งขึ้น คุณบัญชายังคงทำงานพากย์เป็นนักพากย์อิสระจนกระทั่งประมาณปี 2531 จึงได้เข้ามาสังกัดทีมพากย์CVD จนกระทั่งถึงปัจจุบัน (สัมภาษณ์ 11 พฤษภาคม 2542)

ปัจจุบัน นักพากย์ประจำทีม CVD
 นักพากย์อิสระทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 3, 5 และ ITV รวมทั้งภาพยนตร์เสียงในฟิล์มในเครือต่างๆ

รางวัลที่ได้รับ

ปี 2529 รางวัลนักพากย์ชายดีเด่น (ประเภทพากย์โรงภาพยนตร์)

รางวัลเมขลาทีมพากย์ดีเด่น จากรายการ "ชั้นเดย์มูฟวี่" ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 9

รางวัลเมขลาทีมพากย์ดีเด่น จากรายการ "แผ่นฟิล์มวันศุกร์" ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 9

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ไมตรี เกษร
นามปากกั "โชคชัย"
สายแปดจังหวัด

เกิด 2 ธันวาคม พ.ศ.2490
 จังหวัด ชลบุรี
 การศึกษา ประถมศึกษาปีที่ 4

เริ่มต้นชีวิตการพากย์จากการที่ได้พบเห็นนักพากย์ที่พากย์ตามโรงเรีที่ไปฉายแถวบ้าน ในช่วงที่กำลังจะขึ้นชั้น ม.1 เนื่องจากติดอกติดใจวิธีการพากย์หนังของนักพากย์ ซึ่งหนังเรีที่ไปฉายประจำแถวบ้านก็คือ ศรีโพธิ์ภาพยนตร์ จึงหนีออกจากบ้านติดตามหน่วยหนังเรีมา ซึ่งทำให้พ่อแม่โกรธมาก แต่ต่อมามีภายหลังก็ให้อภัย

พอเข้ามาอยู่กับศรีโพธิ์ภาพยนตร์ ก็เริ่มต้นชีวิตจากการเป็นเด็กขึ้นจอ,ย้ายลำโพงจากหน้าโรงไปเก็บไว้ในโรงเวลาที่หนังถึงเวลาฉาย ต่อมาก็ได้เลื่อนตำแหน่งขึ้นเป็นคนฉายหนัง (16 ม.ม.) ซึ่งทำให้มีโอกาสได้ใกล้ชิดคนพากย์มากขึ้น แต่ด้วยความไม่ฝันอันสูงสุดว่าจะต้องเป็นนักพากย์ให้ได้ จากค่าแรงเด็กฉายวันละ 15 บาทในสมัยนั้น ก็อุทิศส่าห์เก็บเงินไปซื้อไมโครโฟน National ราคาตัวละ 150 บาท มาเพื่อช่วยนักพากย์เป่าปิ่น และทำ Effect พอช่วยทำได้สักกระยะหนึ่ง จึงได้เริ่มพากย์เป็นตัวประกอบบ้างนิดๆหน่อยๆ ก็คิดว่าตนเองสามารถพากย์ได้แล้ว เก่งแล้ว แต่ก็มีเหตุมาทำให้ได้ทดสอบความสามารถ เนื่องจากนักพากย์ชายหญิงที่พากย์คู่กันเกิดทะเลาะกัน นักพากย์ชายหนีกลับกรุงเทพ เหลือเพียงนักพากย์หญิง เจ้าของบริการหนังจึงเปิดโอกาสให้นักพากย์แทน ซึ่งภาพยนตร์เรีองแรกที่ได้พากย์คือเรีอง "คมแสนคม" นำแสดงโดย ลือชัยมฤณาท

การพากย์ในครั้งนีไม่ประสบความสำเร็จเท่าที่ควร เพราะหนังมีอยู่ 5 ม้วน แต่พอพากย์ไปได้ 3 ม้วน บทก็หมดเสียก่อน เพราะความที่เป็นมือใหม่จึงเร่งพากย์ ทำเปิดบทได้ก็เร่งอ่านให้คนดู ฟังจนบทพากย์ที่มีจบหมดก่อนหนังจบ คนดูก็ทิ้งโห่ทั้งด่าสารพัด จึงทำให้เซ็ดการพากย์หนังไปเสียสามปี กว่าจะได้มาจับไมค์พากย์ใหม่ โดยแอบฝึกหัดจากนักพากย์ประจำหน่วยเรีคนใหม่ จึงสามารถพัฒนาความสามารถขึ้นมาได้

ก่อนที่จะเข้าวงการนักพากย์อาชีพก็เคยพากย์หนังเร่ขายยา หรือที่เรียกว่า "หนังขายยา" ให้กับบริษัท ซิลเวอร์ ซึ่งขายเครื่องสำอางค์ ซึ่งไม่สนุกเท่ากับการพากย์หนังปกติ เพราะฉายหนังไปม้วน ก็ต้องหยุดโฆษณาขายสินค้าไปด้วย

ต่อมาภายหลังก็ได้ร่วมงานกับทีมพากย์อินทรีย์ และทีมพากย์เสียงเอก ปัจจุบันพากย์ประจำอยู่ในทีม CVD และ ITV รวมทั้งภาพยนตร์ในเครือต่างๆ. (สัมภาษณ์ 18 พฤษภาคม 2542)

เกรียงศักดิ์ เจริญทอง
"รัตติกาล"

เกิด 16 ตุลาคม พ.ศ.2495
จังหวัด สมุทรสาคร
การศึกษา มัธยมศึกษาตอนปลาย

เริ่มหัดพากย์ภาพยนตร์ตั้งแต่สมัยเป็นนักเรียนมัธยมศึกษา เนื่องจากเป็นนักเรียนที่มักจะทำกิจกรรมในโรงเรียนอยู่เสมอไม่ว่าจะเป็นพิธีกร เล่นตลก หรือการร้องรำทำเพลงต่างๆ ในสมัยที่เรียนอยู่ชั้นมัธยมปีที่ 2 ก็เกิดเหตุที่เป็นจุดเริ่มต้นของการพากย์หนัง เพราะที่โรงเรียนมีงานที่จะต้องฉายภาพยนตร์กลางแปลง แต่เนื่องจากนักพากย์ไม่ไป ดังนั้นตนเองเลยสวมแทน แต่เนื่องจากเป็นการพากย์ครั้งแรก หลังจากคอยแอบดูแอบศึกษาจากนักพากย์อยู่เป็นประจำ

การพากย์ครั้งแรกไม่ค่อยดีนัก เพราะเป็นมือใหม่ พากย์เร็วเกินไป พอหนังจบม้วนที่ 2 บทก็หมด เลยจำเป็นต้องดันไปตามภาพ ก็ถูกผู้ชมโห่บ้าง

ก่อนที่จะเข้ามาทำงานพากย์ภาพยนตร์ เคยรับราชการเป็นสารวัตรทหารเรือ แต่ลาออกเมื่อปี 2518 และมี "สีเผือก" เพื่อนที่ชายเป็นคนมาแนะนำให้พากย์ ดังนั้นหลังจากออกจากราชการ ในปี 2519 จึงหันมาพากย์ภาพยนตร์เป็นอาชีพ โดยยึดหลักหากินอยู่แถวๆ เจลิมกรุง โดยจะรับพากย์กลางแปลงโดยจะเดินทางไปพร้อมกับหนัง ซึ่งก็พากย์มาเรื่อยๆ จนกระทั่งปี 2529 จึงเริ่มเข้าสู่การพากย์อัดเสียง จึงได้เริ่มต้นการพากย์กับ "ทีมอินทรี" มีการพากย์อัดเสียงลงฟิล์ม โดยบทที่ถนัดก็คือ บทตัวผู้ร้ายตลกในภาพยนตร์จีน ของบริษัทสหมงคลฟิล์ม ต่อมาได้ผันผวนตัวเองออกมาเป็นนักพากย์อิสระ ซึ่งทำให้มีโอกาสได้ร่วมทีมพากย์กับนักพากย์หลากหลาย จนกระทั่งได้พากย์ภาพยนตร์เรื่อง "สามก๊ก" ของบริษัทมีเดียออฟมีเดีย โดยได้รับบทเป็น "เตียวหุย" จนได้รับรางวัลในนามทีมพากย์ยอดเยี่ยม "โทรทัศน์ทองคำ" และ "รางวัลเมขลา" จากภาพยนตร์เรื่องนี้

ปัจจุบันยังคงทำงานพากย์อยู่ โดยเป็นนักพากย์ประจำทีม CVD และเป็นนักพากย์อิสระให้กับภาพยนตร์อัดเสียงในฟิล์มค่ายต่างๆ รวมทั้งยังพากย์ให้กับ ITV อีกด้วย. (สัมภาษณ์ 18 มีนาคม 2542)

สุภาพ ไชยวิสุทธิกุล

เกิด 27 มีนาคม 2504

จังหวัด เพชรบูรณ์

เริ่มต้นจากการเป็นเด็กชาย ในโรงหนังจังหวัดเพชรบูรณ์ ยิ่งได้เห็นนักพากย์ก็รู้สึกประทับใจ จึงให้ความสนใจโดยเริ่มจากนำบทมาไล่ตามหนังระหว่างที่ฉาย แล้วลองอัดเทปแล้วเปิดดู รู้สึกว่าตนเองมีความสามารถพากย์ได้ จึงไปสมัครเป็นนักพากย์กับสายหนังทางเหนือ ซึ่งมีศูนย์กลางอยู่ที่จังหวัดนครสวรรค์ ประมาณปี 2521-2522 โดยสายจะจัดให้ว่าต้องไปพากย์ที่ไหน

การพากย์ในยุคแรกส่วนใหญ่จะเป็นการพากย์แทนนักพากย์รุ่นเก่าเกษียณทั้งหลาย เพราะสมัยนั้นนักพากย์สายจะไปกับหนัง คือหนัง 10 เรื่องก็จะมีนักพากย์ 10 คน ประจำแต่ละเรื่อง แต่มีนักพากย์ที่พากย์ประจำโรงด้วย ทำให้บางครั้งระหว่างที่ไปพากย์โรง ก็ไม่สามารถไปพากย์หนังสายได้ จึงต้องให้นักพากย์คนอื่นๆไปแทน ดังนั้นจึงทำให้มีโอกาสได้พากย์หนังหลากหลายประเภท ได้พากย์วันละเรื่อง ในขณะที่นักพากย์ส่วนใหญ่จะพากย์เดือนละเรื่อง จึงทำให้มีโอกาสได้ฝึกฝีมือกับหนังทุกรูปแบบ จนได้กลายเป็นนักพากย์ประจำโรงแม่สอดรามมา, รุ่งนภาตาคลี (นครสวรรค์), นารายณ์ประสิทธิ์ (ลพบุรี) และอื่นๆ หลังจากพากย์เดินสายประจำสายเหนืออยู่สัก 5-6 ปี หนังพากย์ก็เริ่มลดน้อยลง เนื่องจากหนังที่อัดเสียงในฟิล์มจากกรุงเทพเริ่มเข้ามาตีตลาด รวมทั้งเครือข่ายโทรทัศน์ก็เริ่มกระจายสู่ต่างจังหวัด สามารถรับภาพได้ชัดเจนทุกช่อง ทำให้นักพากย์สายไม่ค่อยมีงานพากย์ จึงทำให้ต้องหันเหเข้าสู่กรุงเทพซึ่งถือได้ว่าเป็นตลาดใหญ่ของงาน เมื่อประมาณปี 2528-29 ก็เริ่มหันมาจ้างงานพากย์วิดีโอ รวมทั้งพากย์หนังตามโรงชั้น 2 ในกรุงเทพด้วยซึ่งได้แก่ เพชรรามมา, ทวีผล (พระราม 3), จันทร์เรียมเตอร์, แหลมทอง (คลองเตย), ลาสเวกัส, เจลิมนันท์, นิวออลีนส์ เป็นต้น โดยจะเป็นการพากย์อัดเทปจากการพากย์สดในรอบแรกเท่านั้น

หลังจากนั้นในปี 2530 ก็ได้ร่วมกับทีมพากย์ "อินทรี" และ "เสียงเอก" หลังจากนั้นจึงได้มาพากย์ทางช่อง 9 โดยเฉพาะ "ช่อง 9 การ์ตูน" ตั้งแต่ปี 2533 จนถึงปัจจุบัน นอกจากนั้นยังเป็นนักพากย์อิสระให้กับช่อง 3 และ ITV อีกด้วย รวมไปถึงภาพยนตร์เสียงในฟิล์มอีกหลายค่ายเช่น Warner Brothers, สหมงคลฟิล์ม เป็นต้น. (สัมภาษณ์ 20 มีนาคม 2542)

วันชัย เผ่าวิบูล

เกิด 3 มิถุนายน 2496
 จังหวัด อัญญา
 การศึกษา วิทยาลัยเทคนิคพาณิชย์การ อัญญา ด้านเลขานุการ

เริ่มต้นชีวิตการทำงานด้าน Import & Export ในบริษัทแห่งหนึ่งในกรุงเทพหลังจากที่เรียนจบ ในปี 2526 ช่อง 7 เปิดรับสมัครนักเรียนการแสดงรุ่นแรก จึงมาสมัครและได้รับคัดเลือกจากผู้สมัคร 6,000 คน เหลือเพียงชาย 7 คนและหญิง 7 คน โดยได้รับการฝึกสอนจากอาจารย์ อรชุนมา ยุทธวงศ์ จากภาควิชาการละคร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และมีผลการสอบเป็นอันดับ 1 จากนักเรียนการแสดงทั้งหมด และได้รับประกาศนียบัตรจากช่อง 7

หลังจากนั้นก็ไปสอบผู้ประกาศที่กรมประชาสัมพันธ์ แต่ยังไม่มีโอกาสได้เล่นละครหรือพากย์ภาพยนตร์ จึงได้ปรึกษากับอาจารย์อรชุนมา ซึ่งได้แนะนำมายังคุณสุรชต์ เปรมปรีย์ ในที่สุด จึงได้มีโอกาสเข้ามาดูงานพากย์กับทางช่อง 7 ในปี 2528 จึงได้เริ่มฝึกหัดพากย์ภาพยนตร์จากนักพากย์รุ่นพี่ๆ ได้แก่ มาลี ผกาพันธ์, รอง คำมูลคดี, ดวงดาว จารุจินดา, มนต์รี เจนอักษร, จักรพันธ์ ยมจินดา และอื่นๆ

ในระหว่างนั้นก็ศึกษางานพากย์และเริ่มต้นพากย์ตัวประกอบก่อน แต่ยังไม่ได้พากย์อย่างจริงจัง ก็ได้ไปแสดงละครเวทีกับจุฬาบ้าง และแสดงละครกับช่องอื่นๆบ้าง แต่ยังไม่ได้เริ่มงานแสดงกับช่อง 7

จนกระทั่งปี 2529 จึงได้เริ่มต้นการพากย์อย่างจริงจังเป็นต้นมา รวมทั้งยังแสดงละครให้กับช่อง 7 อีกด้วยจนถึงปัจจุบัน. (สัมภาษณ์ 2 มิถุนายน 2542)

กฤษณะ ศฤงคารนนท์
Dubbing and Voice casting director

เกิด 1 มกราคม 2492
จังหวัด กรุงเทพฯ
การศึกษา คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

เริ่มต้นชีวิตการทำงานโดยเริ่มจากการเป็นนักดนตรี ในแคมป์ทหารจีไอ หลังจากที่แคมป์ปิดก็ตระเวนเล่นดนตรีไปทั่ว ซึ่งนอกจากทำหน้าที่เล่นดนตรี ร้องเพลงแล้ว ยังต้องทำหน้าที่ควบคุมวง เป็นหัวหน้าคณะ คอยจัดการเรื่องทุกอย่างในวงด้วย แต่หลังจากที่ธุรกิจซบเซา จึงเลิกวง แล้วหันมาประกอบอาชีพส่วนตัว ซึ่งที่บ้านทำกิจการร้านขายยาอยู่ จึงหันมาช่วยทางบ้านและประกอบกิจการระดับยนต์ไปด้วย

จากการที่ได้ชมภาพยนตร์มาไม่น้อย จึงก่อกำเนิดความสนใจในการพากย์หนังขึ้น เพราะส่วนหนึ่งคิดว่าตนเองเคยมีพื้นฐานจากการร้องเพลง เลยคิดว่าการพากย์หนังและการร้องเพลงไม่น่าจะแตกต่างกันมากนัก เพราะยังไม่รู้จักความยากง่ายของการพากย์หนังด้วยประการหนึ่ง ในปี 2523 จึงมุ่งหน้าไปที่ช่อง 3 ซึ่งเป็นทีมพากย์ที่โด่งดังมากในขณะนั้น และได้พบกับคุณศิริพร วงศ์สวัสดิ์ ซึ่งได้พาไปทดสอบเสียงที่บริษัท CVD เนื่องจากเสียงมีแนวใช้ได้ จึงได้เริ่มศึกษาวิธีการพากย์จากที่ CVD เป็นที่แรก แต่ก่อนที่จะได้พากย์อย่างจริงจัง ก็ต้องฝึกฝนทางด้านอื่นไปด้วย ซึ่งส่งผลมาถึงงานในปัจจุบันนี้

ก่อนที่จะได้พากย์ ก็ได้เริ่มจากการ อ่านบท, ซ้อมบท, เรียบเรียงบท, ดูตัวละครในหนัง หรือที่เรียกว่า "ดูหน้าหนัง" และยังต้องทำหน้าที่แบ่งตัวไปด้วย โดยดูตามความสามารถที่เหมาะสมของแต่ละคนในทีม จึงถือได้ว่าเป็นประโยชน์ในการเก็บเกี่ยวประสบการณ์ด้านองค์ประกอบของการพากย์ได้เป็นอย่างดี จนเรียกได้ว่าเป็น "พ่อบ้านเสียงเอก" ในขณะนั้น

จากเดิมที่ทีมพากย์เสียงเอกทำให้กับ CVD ซึ่งได้ลิขสิทธิ์จาก TVB ช่องก๊ก ต่อมาก็มีการเปลี่ยนค่ายย้ายไปอยู่กับบริษัท VRC ซึ่งได้ลิขสิทธิ์หนังของ ATV ช่องก๊ก ทำให้ทีมเสียงเอกแยกออกเป็น 2 กลุ่ม โดยกลุ่มหนึ่งยังคงพากย์ให้กับ CVD แต่อีกกลุ่มพากย์ให้กับ VRC ซึ่งจากการที่ทีมแตก

นี่เอง จึงทำให้คุณภคกษณะต้องหันเหกลับไปขายยาเหมือนเดิม ทั้งๆที่ใจรักยังอยากทำงานด้านนี้ต่อไป

ต่อมาคุณจักรกฤษณ์ หาญวิชัยได้ติดต่อให้กลับไปช่วยดูแลเรื่องบทหนังจีนชุด ซึ่งคุณภคกษณะจะต้องทำหน้าที่ "เกลือบท" ให้มีความสละสลวย สามารถพากย์ได้โดยง่าย แต่เนื่องจากเป็นงานที่ใช้เวลาในการทำงานมาก และรายได้ไม่คุ้มกับเวลาที่เสียไป จึงเลิกเกลือบท แล้วหันกลับมาเริ่มพากย์หนังอีกครั้งที่CVD โดยเริ่มตั้งแต่ตัวประกอบไป จนพัฒนาไปถึงตัวเอกได้

ในช่วงนั้น งานพากย์แบบใหม่ที่มีการคัดเลือกเสียงเริ่มเข้ามามีบทบาท การตูนเรื่องแรกที่เริ่มทำก็คือ "Oliver and company " ซึ่งมี Henry Tran เป็นผู้ดูแลการผลิต, ม.จ.ทิพยฉัตร ฉัตรชัย ดูแลเรื่องบท และคุณจักรกฤษณ์ หาญวิชัย เป็นผู้ดูแลในเรื่องของการพากย์ ซึ่งจัดได้ว่าเป็น Dubbing Director คนแรกของเมืองไทย โดยคุณภคกษณะทำหน้าที่เป็น Assistant Director ก็ได้มีโอกาสทำภาพยนตร์การ์ตูนในแนวนี้อีกหลายเรื่อง จนกระทั่งภายหลัง ทาง Henry Tran เริ่มจับงาน Home VIDEO คุณจักรกฤษณ์จึงต้องหันไปจับงานด้านการพากย์มากขึ้น งานทางด้านการควบคุมการพากย์จึงกลายมาเป็นหน้าที่ของคุณภคกษณะอย่างเต็มตัวโดยเรื่องแรกคือเรื่อง " Aladdin " จนกระทั่งถึงทุกวันนี้

ปัจจุบัน คุณภคกษณะควบคุมการผลิตและการพากย์อยู่ที่ Gecco Studio ซึ่งจะมึงงานของหลายค่ายที่ต้องดูแลเช่นค่าย Walt Disney, Dreams Work, Warner Brothers, 20th Century Fox เป็นต้น โดยต้องเริ่มตั้งแต่การคัดเลือกหาบุคคลที่มีเสียงเหมือนหรือคล้ายคลึงกับเสียงต้นฉบับมากที่สุดส่งไปให้ทางต้นสังกัดคัดเลือก หลังจากคัดเลือกได้แล้ว ก็จะต้องควบคุมดูแลการพากย์ทั้งหมด ตั้งแต่ต้นจนจบ ซึ่งนับได้ว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงอย่างยิ่งของการพากย์ภาพยนตร์ในประเทศไทย. (สัมภาษณ์ 23 กุมภาพันธ์, 15 พฤษภาคม 2542)



ทิดเขียว



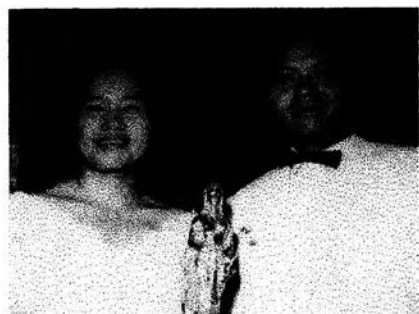
เพ็ญ ปัญญาพล



ม.ล.รุจิรา อิศรางกูร ณ อยุธยา



เสน่ห์ โกมารชุน



จรี ไซศิริ และสมพงษ์ วงษ์รักไทย



สมพงษ์ วงษ์รักไทย



พันคำ (พร้อมสิน สีบุญเรือง)



จันทนา ธาราจันทร์



กรณิการ์ (ชัยพานิช) ประภัสร์ภักดี



จักรกฤษณ์ หาญวิชัย



สุมาลี ชาตภูมิติล



ปิยะ ชำนาญกิจ



จรัดกร (ปราณี) ทิพย์ศรี



บัญญัติ เหมะบุตร



เอกชัย พงษ์สมัย



ไมตรี เกษร



เกรียงศักดิ์ เหริยญทอง



สุภาพ ไชยวิสุทธิกุล



คันสนีย์ สมานวรวงศ์



พจมาน หงษ์ทอง



มาลี ผกาพันธ์



ธรรมรัตน์ นาคสุริยะ



วันชัย เผ่าวิบูล



มัญญู เรืองเชื้อเหมือน



วิภาดา จตุยศพร



กฤษณะ ศฤงคารนนท์

ลักษณะของห้องพากย์และห้องควบคุมเสียง



ห้องพากย์ CVD Video



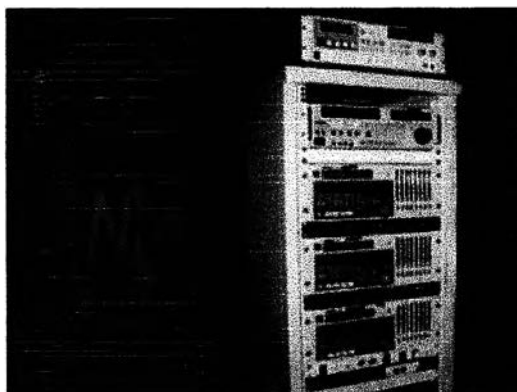
ห้องควบคุมเสียง CVD Video



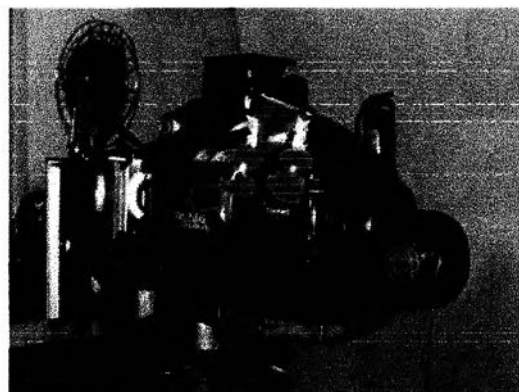
ลักษณะของห้องพากย์ Gecco Studio



ลักษณะห้องพากย์และห้องควบคุมช่อง 7



เครื่องบันทึกเสียงระบบDigital



ลักษณะของเครื่องฉายภาพยนตร์



การประกวดพากย์สดให้แก่เยาวชนโดยความร่วมมือของคณะกรรมการส่งเสริมและประสานงาน
เยาวชนแห่งชาติ (ส.ย.ช.) และสมาคมนักพากย์

ภาคผนวก ข

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์ไทยเรื่อง "สุรพลลูกพ่อ "

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์จีนเรื่อง " ที่รัก...อย่าจากฉันไป "

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์ฝรั่งเรื่อง " ชุมทองแมคเคนน่า "

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์อินเดียเรื่อง "BANDISH "

ตัวอย่างบทเพลงในภาพยนตร์เรื่อง " คืนหนึ่งยังจำได้ "

ตัวอย่างบทเพลงในภาพยนตร์เรื่อง " เกาะกามเทพ "

ตัวอย่างการเขียนโปรแกรมและเรื่องย่อของ " ทิดเขียว " ในหนังสือภาพยนตร์สยาม

ตัวอย่างการโฆษณาภาพยนตร์ในสมัย " ทิดเขียว " เป็นผู้พากย์

ตัวอย่างการโฆษณาภาพยนตร์ในสมัยก่อนการพากย์บันทึกเสียงลงบนฟิล์มภาพยนตร์

บทเพลงของสมาคมักพากย์

บทพากย์ภาพยนตร์ไทยเรื่อง "สรพลลูกพ่อ"

ของ

สมบัติเจริญภาพยนตร์

สมบัติเจริญภาพสมบัติ
สร้าง
"สุรพลสุภะ"

| | | | |
|---------|----------------|--------------|---------------|
| บวระจบ | ใจหระ | ศรีโพธิ์ | ใจหระ |
| โสภะ | สถาพร | สุนทร | ทรัพย์สินแก้ว |
| สมจิตต์ | ทรัพย์สินสารวย | สมพงษ์ | พงษ์นิกร |
| สมควร | กระจำนาศาสตร์ | มีคุณิณี | โสรณสุทธิ |
| ยกุลย์ | กุลบริรักษ์ | ประศาสน | ปัทมเวทย์ |
| แมน | ธีระพล | ก่องน | อุงกะโรจน์ |
| จุมพรี | เทพสิทธิ์ | บุญเภา | สายชล |
| ลอคอด | | ค.ช. ฟููกู | ทัศนสมบัติ |
| อบ | บุตทิศ | ค.ช. ฟููกิ่ง | ทัศนสมบัติ |

และ

| | |
|--------|-------------|
| เนื้อง | สมบัติเจริญ |
| อุคม | สมบัติเจริญ |
| สมาน | สมบัติเจริญ |
| จินทา | สมบัติเจริญ |
| เจติกร | สมบัติเจริญ |

| | | |
|-----------|--------------|---------------------|
| ธีระ | นัคะริจน์ | ถาวรภาพ |
| นันทวิถิ | | ถำกัณบพ |
| พร รวิงษ์ | | ถำกัณรภาพ |
| กัศงษ์ | เวศกฤต | ถำเนิงงาน |
| เล็ก | บุษยานุภิมย์ | ถำนิกร |
| เมศอง | สมบัติเจริญ | ถำนวยถกร สร้าง |
| รังสี | ทัศนสมบัติ | สร้าง เป็นบทภาพยนตร |
| รังสี | ทัศนสมบัติ | ถำกัณการแสดง |

.....

มานเป็ล้องที่สุทรม (ร่าวง) หลอจวังนระการา งามกา

เหมือน โอคำควน

คำควน อาเหมือน กลองโตนของไกรณะ

เหมือน ข้าชื่อนาปากเอ็งนะซี จะโกเล็กคียบเสียที

คำควน โถโอ วิเศษเลย ฉินจะหักคิโพเป็น

เหมือน เออ เอ็งมันหอมหวานนี้ ปีกเอาไว โถชึนระโกหากินโก

คำควน ฉินร่องโคหลายเพลงแล้ว อาเหมือน แกยังร่าไม่เป็นละ

เหมือน อ้าว ๆ เขาแควร่าเป็นเอง

คำควน มันไม้ออกหลักนะซี อยากระเรียนกับอาเหมือน เพราะอาเหมือนเป็นหัวหน้าคณะ
มีมือเยี่ยม กตะฉินสูไม้โก

เหมือน มันจะสู้กะของข้าไคยังใจ ยี่มือมันฉีกกัน ทนจวีของข้าทั้นสมัย
บางร่าของข้าก็ร่าสวย มือไมกรักอ้นชอย

รำควนที่กลอง เหมือนร่า (ร่าวง) โกลเข้าไมอิกนิก จิต ๆ เข้าไมอิกนอ

วงศ์ มีงานอะไรหรือ ผู้ใหญ่

เหมือน สอนเจ้าคำควนให้เขารู้จักการร่า แมวงศ

วงศ์ นีกำบ้านฉินมีงานเสียอีก นี้ เฉากลองโตนมาให้คำควนเทรอ

เหมือน มันอยากโก

วงศ์ นวนกผู้กละ ฉินสว มันจะโกเล็กคียบคิงเสียที ฐึนี้ คีบขไปเป็นแต ๆ
แล้ววันมีขายเกวลงมันกินเบรโกเท่าไรระ ฐึค

คำควน สองบาทกวาร่า แม่ ฟุ่งนี้คองมันใหม่อีกแล้ว

วงศ์ เออ แม่จะชวย นี้ คี ๆ บอง ๆ เขาไปไหนกันหมกละ

คำควน ไปเล่นกันที่ทุ่งนาเนาะ

วงศ์ คีเปล็องไปเรียกเก็กมันกลับมาสสิ จะโกกินข้าวกัน เกียวกินข้าวควยกันนะ ผู้ใหญ่

- เหมือน ไม่ละ ขอบใจแม่วงศ์ โอดินมันคองกึ่งเสียบก่อนโค้วเวสวนแก้ว ไปร้านไอ้โคโนบ
วงศ์ ขึ้นบ้านเดอะลูก
- คำถาม เกี่ยวกับแม่ คำกวนจะไปตีกับสักสองสามตัว แม่ทำเครื่องยาไว้นะ
คำกวนจะเอาไปขายพวกคอกอแหละจะ
- วงศ์ ไม่ทิวขาวเหรอกลูก
- คำถาม เก็บความตัวไวที่หึง เอาเงินก่อนก็กว่าจะมัน
- คำถาม ยากจน ยากจน แกล้มเหสรออยก็ เอาไหม อาเหมือน
- เหมือน ไปตีกับภรรยาชายอีกแล้วซิ เอ็งนี่หาเงินเก่งแต่เล็กเชียวนะ เอามาหนอยไว้
หมม มีเต้เครื่องนหว่า กบโอบอ้อมมีเดย อ่างนกกักตัวจะ
- คำถาม สามสิบหัวจะ
- เหมือน สามสิบหัว ข่าสงสัยไว้
- คำถาม มาหนึ่ง อาเหมือน
- เหมือน คนกันเอง เอาใจด้วยเหรอะ
- คำถาม ของชื้อของขายนะ กว่าจะตีกันมาได้ ก็ยอมเอาชีวิตไม่รอด ก็หนีไปได้หรอก
- เหมือน ก็ช่ายังให้คองโหนเอ็งเฮย
- คำถาม มันมันของให้ มันมีของขาย
- เหมือน กระตูก้างแต่เต็ก ก็ยวดามอีกที อ่างนกกักตัว
- คำถาม สาม
- เหมือน ไซ้ ข่าเซอ ไอ้กระตูก
- (คำกวนหนีไปคร่าวาง)
- เหมือน ไอ้กวน ตีกับมันแล้วบังคักสองอีกเหรอะ
- คำถาม เสียงเพลงร่าวงมีก็เรียบร้อย นอนไม่หลับ ต้องมาช่วยเขาหนอย อาเหมือน
- เหมือน เก็บขานมเอ็ง เขาคองเอาไม่เรียบร้อยมา ยกรถถึงเอ็งอีกเหรอก

ลำกวน แม่เอาโหนดมาช่วยเขี้ยวจะ
 เหมือน จงงนั่นแล้วไป ไต่คน แม่ถึงกงมาช่วยกองเขี้ยวจะ
 ลำกวน ออเบาบอกวาคินมามะ
 วงศ์ ที่เหมือน เห็นเจ้าลำกวนโหนด
 เหมือน เวะ ไม่เห็นนี่
 วงศ์ แหม ไอ้ลูกคนนี่ ไต่ขึ้นเสียงกลองเสียงเพลงไม่ได้ เป็นต้องถึงที่
 นอนอยู่ก็ 7 ข้างหนีออกมาได้ คงอยู่แถวนี้ละ ความพม่าเหมือนเสียให้เจ็บ
 เป็ล้อง กว ไปไหนมาละ แม่ คึก ๆ คื่น ๆ ไปดูเขาราวงหรือ
 วงศ์ ไปทานหาเจ้าลำกวนนะซี นอนหลับไปนอนอยู่เดียว คื่นขึ้นมา เจ้าลำกวนหาไป
 เสียแล้ว ไปดูที่ราวงก็ไหม้ ไม่รู้ไปไหน
 เป็ล้อง ก็มันนอนอยู่นี่ใจเอา แม่
 วงศ์ เอะ นี่มันกลับมาเมื่อไหร่กันละ พอ
 เป็ล้อง มันไม่ไปไหนหรอก มันคงมาเล่นอยู่กับดินน้ายแล้ว ไปว่ามี ไม่ไต่ขึ้นไปไหนซัก
 หอย
 วงศ์ เอะ แปลก เมื่อถูกแล้วทำไม
 เป็ล้อง แม่ไม่ดูให้ตามดี ไปว่าลูกมัน
 วงศ์ บิ่กว่าไปราวงกับเขานะซี พอถูกไหม้มันเข้าไปนอนข้างในเสียเถอะ
 เป็ล้อง ที่หลังตาเองมันไปเที่ยวอีก พอดีจะไม่ช่วยเองละนะ
 ลำกวน จันไม่ไปแล้วพอ
 เป็ล้อง ไปนอนเสีย
 ลำกวน จะ พอ

ลำกวนตกปลา มะละกอกับเตี๋ย (ซำเขากว ลำกวนโหนด)

ลำกวน ไต่กิ้งตัวแล้ววะ อีเหี้ยม
 เนลิ่ง ยังไม่ไต่กิ้งตัวเลย ที่ควน

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์เรื่อง "ที่รัก...อย่าจากฉันไป"

145/

หน้า

ชื่อ... (unclear)

145/

(ในชื่อ...)

บรรณานุกรม... (unclear) ... (unclear)



(ปกนอกใช้กระดาษแข็งทึบสีน้ำตาล...)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

(ในซองกระดาษ) ... (unclear)

ครู ^{วอนไป} | เราทำอะไร ?
 พงษ์ | เจิงเจิง

(อีกนัยบรรยายคู่กัน)

บรรยาย หนังสือ... กวักกับการแสดง

(ในทองเวียน โศกขุมพุ่มแล้ว)

พงษ์ ¹² | ครูใหญ่
 อาจารย์ใหญ่ | บอกก็ฟังก็มาแล้ว ทำไมไม่เปิดไฟ
 พงษ์ | เหมมองเห็นครับ
 อาจารย์ใหญ่ | เสร็จแล้ว เข้าสอนยังไม่ว่าง
 พงษ์ | ผมไม่สามารถเริ่มชั้นจุดมศึกษา
 อาจารย์ใหญ่ | ดำเนินงานมีแผนแล้วจะทำอะไร / อ้อ ครูก็มีกระดาษสองกระดาษขึ้นภายใน เขตทุ่งนี้
 พงษ์ | จะเอาเรื่องอะไรมาเขียน ~~อะไร~~ ^{อะไร} ก็ให้เขียนดีช่วยหน่อย

(อาจารย์ใหญ่ นั่ง เกงมา)

อาจารย์ใหญ่ ^{มคอ} | (เจิง พงษ์)
 พงษ์ ^{สีกอง} | อาจารย์ใหญ่
 อาจารย์ใหญ่ ²⁰⁰ | มีที่คุยกับกรรมการ โรงเรียนบาลกาศการ
 พงษ์ | ปรึกษาคะ
 ดิฉันฟัง | 1 | ฉันทำงานหนังสือพิมพ์แล้ว เก็บเงินได้มาก จะให้เขาไปสอนฟรี ๆ กูหนึ่ง
 พงษ์ | 1/2 | ขาดสอน ผมให้เขาไปสอนแล้วจะลูกขึ้นปีต่อไปก็รับ
 ดิฉันฟัง | 1/2 | โเค้ ราชองฉันก็ไปเขาเรียน เงินไม่ฉันเก็บไปให้เขาไปสอน //

พิมพ์ดีด ^{พิมพ์ดีด}
 @ ^{พิมพ์ดีด}

พงษ์ | 1/2 | ๑ ชอบพูดครับ
 อาจารย์ใหญ่ | ๑ | เขียนหนังสือให้สบายใจ สบายตัวชาววิเศษแล้วกับไป

(อาจารย์ใหญ่ ทำหน้าขำขัน)

ดิฉันฟัง ^{1/2} | ๑ | สองเดือนที่ผ่านไป สงบมา

(โธษานหนักแล้วจะมาเป็น)

อาจารย์ใหญ่ ^{1/2} | ๑ | ระวัง

(เรียนมา ถอดแบบ) (ในทองเวียนโรงเรียน)

พงษ์ ^{1/2} | ๑ | มีอีกที่เมืองหนึ่งเห็นเขาทำแบบใดก็จริง ๆ ความเห็นจะว่า คงจะดีกว่าของอีก

เพื่อนบ้านไว้ ^๑ | ๑ | ใจก็เห็นที่ เห็นแบบว่า ^{๑๒๖๖}

(รายนับ เขียนถึงโรงเรียน)

ดิฉันฟัง ^๑ | ๑ | ก็ดีกว่า เห็นว่าเหมาะ (รายนับเขียนจดเมื่อ)

พิมพ์ดีด ^{พิมพ์ดีด}
 พิมพ์ดีด ^{พิมพ์ดีด}
 @ ^{พิมพ์ดีด}

สงฆ์ ^{พระอธิการ} | คอมพิวเตอร์ ไม่ค่อยได้ใช้ เราเรียนวิชาอิเล็กทรอนิกส์ ต้องรักจากกฎหมาย
 สีนหง | กฎหมายอยู่ที่คนปฏิบัติ ^{ให้รักได้} และหมอบ

(สงฆ์ทำเสียงโคร่ง เสียงทมิฬ)
 สงฆ์ ^{วิฑาน์} | 1. ยังมีรายการมากกว่านี้อีก ขอให้ทุกคนชอบต่อไปก็ ขอเชิญท่านหมอบแห่งบิสิ แสดง
 เคียว รอดไม่เวาหง ขอเชิญกับ

(เสียงทมิฬ เสียงขอ)
 (ในห้างเรียน) ²⁰ ๖๐๐๐ สิบเจ็ด

เมงหลัง | ขอเชิญเขาหัวเราะทำเรื่อง ขาวของเราเป็นขาวคอม

จิชวน | ๑ ขาวคอม ?

เมงหลัง | ๒ บันทละ เรื่องหงอ เธอไม่รู้จัก ?

จิชวน | ๓ ฉันเคยได้มีมากกว่า / เธอเองเรื่อง

(เคียวตาสงฆ์)

จิชวน ^{10 นาที} | เรื่องหงอ

หงอ | ๑ มีเรื่องอะไรที่รักกับ ?

จิชวน | ๑ ฉันที่รักจิชวน อยู่หนึ่ง รอดตามอะไรคุณหมอบ

สงฆ์ | ๑ ในของแถวนี้เรื่องหงอ มีอะไรที่กว่ามา

จิชวน | ๑ ฉันที่รักหงอ ที่กระไร ฉันไม่เข้าใจ

สงฆ์ | ๑ ปัญหาที่สัมพันธ์ของ ^{คุณหงอ} ฉันไม่รู้เรื่องหงอ เราไปคุยกันข้างนอกดีกว่า

จิชวน | ที่กระ

(ขอสงฆ์คุยกับในวิทยุจากกฎหมาย)

สงฆ์ | ๑ สมมุติว่าจิชวนหลายตัว และสมมุติว่าตัวหงอว่าเปิดโทรทัศน์พร้อมหัว เมื่อทั้งสองฝ่ายนี้
 กันเรียนพร้อมแล้ว ก็จะคิดเรื่องอะไรอย่างหนึ่งมาพูดให้ฟังทีไรมา ๒๐๒ ใน
 กฎหมายแห่ง กำหนดเรื่องราวอย่างนี้ไว้

จิชวน | ๑ ออ ฉันเข้าใจแล้ว / เคียว ๆ ขอว่าคุณเป็นกระขยับที่พูดในของ

สงฆ์ | ๑ สร้อยเคียว ๆ ขอเรียนหนังสือช้า ไม่ขยับก็ทำมไรกัน

จิชวน ¹⁰ | ๑ ฉันรู้จักคุณมานานแล้ว สมัยเรียบาสมันม เคยอ่านเรื่องการต่อสู้ของคุณในหนังสือพิมพ์

หงอ | ๑ พวกคุณเก็บเราบาใบเราด้วยกับ แถมนกกลางเขามา ก่อนที่จะมาใหม่ใหม่ ๆ
 ไม่เคยขึ้น มีเรามาก คนที่มาก ขอเชิญไม่ใหม่ไม่ครบสะทวด

จิชวน | ๑ ฉันที่รู้จักคุณที่ไกล ๆ โรงเรียนเท่านั้นเค

สงฆ์ | ๑ แล้วคุณจะทำอะไร ๆ เจอไม่เขง

จิชวน | ๑ โทษไม่เรียนหนังสือ / โทษจริง ๆ

สงฆ์ | ๑ มีว่าเคยคุยกับหงอ มีอะไรที่คิดเรื่องมโนแล้ว / ขอ คุณมาที่ข้างล่างนี้ ที่หัวของมมมมม

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์เรื่อง "ขมทองแมคเคนน่า"

מחמת

מחמת מחמת

מחמת מחמת
15/6

מחמת מחמת...

เด็ก ๗ นึกแล้วเห็นว่าต้องเป็นทรงนั้น / คนชอบอะไรไรไร / ถ้ามีสติปัญญา / อย่าฟังเสียงเขา
ฉันไม่ไหวหรอก / ฉันเสียเวลาทำไมก็คนน่ารำคาญ / ไม่มีโอกาสกับเสียงสาปแช่งหรอก

คนแก่ ได้ถึงรถ รวบรวมความ / เจ้ากับรถขนาน ๆ มันจึงออกมาไกลของ / เหมือนคนฉลาดมีวิชา /
(เสียง) ก็สมควรแล้ว / ที่มันแกล้งชกชก

เด็ก ๗ ยังไม่เวลาอีกตั้งมาก ^{พอ} / อย่าเพิ่งความตายเสีย / ระวังมากทีละไรบ้าง / โทษ ๆ /
การไม่ไหวยังฉันเสีย / ฉันก็กลัวว่าเป็นคนชอบเสียอีก ^{โผล่}

มาที่ ๓
อาทิตย์ ทหาร (เสียง) ทหาร พระเชษฐา

โตโยตาโต ๕ ^{ใจ} ใจที่รู้สึกเลย เราต้องขอขมาคุณ (เสียง) เราไม่ถกความเชื่อใจอะไรจากคุณ
สักกะ นอนตก (ภาพ) ระวังอย่าไปสองสามหัวกับที่ซึ่งเราตกลงแล้วก็
อาหารสำหรับเดินทาง... แล้วจะเอาเงินคุณไปทำบุญ, เหนือถ้าเราเกิดไปขโมยเรา
เธอละก็ไปรับไปขโมย, ถ้าเราขโมยมาทางนี้อีก หากพระเจ้าช่วย, เราที่จะสาบกันในหลุม
มันเป็นความที่ผิดๆในหัวจริง

โตโยตาโต (เสียง) ๕ ^{ใจ} ใจที่รู้สึกเลย เราต้องขอขมาคุณ (ภาพ) / เราขอขมาคุณถึงที่สุดความแก่ในใจ / ระวัง
กว้างยาวที่นึกหมอลอยทวน แล้วอาจจะยังคงไว้ความมัน (หัวเราะ) / ระวังในคนที่
ที่ฉัน ใจที่ฉันจะ ฉันบอกคุณแล้วว่าฉันจะมาตามคุณ

เด็ก ๗ นึกจะไม่ไปไกลไปหรอก เกลอสเกา

โตโยตาโต ๕ ฉันจะหาทางกลับให้ที ว่างรอมเสีย แล้วมาพบกับโตโยตาโตคนๆ อย่าวัยนะ
นี่ก็เกินกว่า มีคนฉันจะยากลำบาก (เสียง...) (ภาพ) เก็บมาดบ้างเอาตาม
(เสียง) / ระวังใจนะ ฉันบอกคุณแล้วว่าคุณจะมาตามคุณ เราสนใจเอง เราใจที่
เจตนา ถ้าเราเห็นแบบนี้ / เราที่ของจำใจ / ระวังฉันเรามีแบบที่แล้ว อยู่ในหัวเรา
ใจนะ (กับเด็ก ๗) ฉันบอกคุณแล้วว่าคุณจะมาตามคุณ / ระวังใจนะ / ระวังใจนะ
นี่ ฉันใจที่ฉันจะ ฉันบอกคุณแล้วว่าฉันจะมาตามคุณ (หัวเราะ) / ระวังใจนะ /
คุณเสีย / ระวังใจนะ / ระวังใจนะ / ระวังใจนะ / ระวังใจนะ / ระวังใจนะ /

เบบ

ไม่มี (เสียง) เขาเป็นหัวหน้า เขาจะไม่ให้คนอื่นเขาทองคำ

(ภาพ) เขาต้องเอาไว้นั้น

โคโลราโด

แต่เขา / ในเวลาที่เขาจะไม่ถึงที่นั่นเขาจะเขม่นิ่ง (เสียง) ใจแล้ว (ภาพ)

เขาเป็นหัวหน้าต้องเอาไว้นั้น (เสียง) มันจะมาถึงชั้น / (เสียง)

เบบ มา Long hand

ตอนที่ 4

Handwritten notes and scribbles on the left margin.

ในสมัยก่อน, ตอนนั้นมันเห็นเขาจะข้ามไปเขาออกในรากทองสี / โคโลราโดมันใช้มันอยู่ใน
บนเขาเล็ก ๆ นิ่งมัน, มันก็เข้างกลับมาใจมันก็, และนั่นก็คือ ๆ เขาเขาเอ็งเห็นเขา
และมันก็ตัวของเขาไป *

พ่อ ก

เฮย คุณของใจมันของคนที่มันกระเบิดเข้าไปในกองไฟนะ (เสียง)
นักจัดการเอาออกเสียงนะ (ภาพ) มันมันเขาจะขึ้นสวรรค์มัน

โคโลราโด

จ้าวกา (กับมัน ก) คุณเอ็งก็เรเบบมันทำไม

แม่ ก

มันใจมันกระเบิดขนาด

โคโลราโด

งั้น

แม่ ก

(เสียง) เสียงใจทำให้มันก็หัว (ภาพ) มันมันความคึกของคนที่มัน
กันเพียงแต่เอามารบะกอบเป็นหลักรูป / แก่มันมันก็ย้อนกลับมา / สกักรว่าบะกอบ
เบบมัน / คัง รวงวัดค่านัวแล้ว

โคโลราโด

รู้อะไรนะ มันจ๋าอะ มันยังไม่เคยเห็นผู้พิพากษาเข็รกับมันเบบ / (เสียง) แต่เขาก็
ไม่ละมันเสียแล้ว / (ภาพ) ก็อะ ตัวมันหนึ่งมันกับเขาควรจะโคกับมัน / และมันจะ
เอาหัวเข็รโคกับมัน / (เสียง) ยังใจก็ตาม (ภาพ) / มันจะบอกความจริงให้
มันไม่โคกับมันตามหัวของมันออก / มันก็รู้มันคิดมันในใจ มันมันขบถมันเห็นถาวรมัน
เสียงมันหัวเบบ ร้องเอา ๆ มันกับมันตามหาของมันก็หัวเขาไปข้างนอก

แม่ ก

หัวมันนะ / มันมันยังมันกับมันหัวมันก็ยังไม่ได้ / ราคาเข็รและกอลลาเคียว

โคโลราโด

มันไม่เข็รมันกับมัน / มันเข็รมันกับมันที่ตามกับเข็รก็ออกอยู่

ตัวอย่างบทพากย์ภาพยนตร์อินเดียเรื่อง "BANDISH"

กิซาน ไบไซ, ไบตังอย่างเพียงนั้น สิ่งสำคัญก็คือ เมื่อเรียนจบแล้วฉันจะเป็นหมอ
 นครเมื่อจบไบเซลล์ ฉันจะเป็นหมอก่อนหรือเป็นสามก้อฉันยังไม่แน่ เธออุโหน
 (ต) เธอเห็นกับไบกันโนนหรือเปล่า ?

รานี เห็น

กิซาน เธอไบรุหรือ, คนไบคนนั้นเป็นที่มีชื่อของชาวบ้านทั่ว ๆ ไป ว่าเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์
 ไบโดยเฉพาะกางถึงหญิงสาวพรหมจารีนี้, เธอกลัวจะไปสักการะเพื่อขอพรเลี้ยง
 หญิงพรหมจารีทั้งหมดช่วยเขาทำกัน

รานี เออ... นกาว...

กิซาน ไคเอยรานี, หักใจนาวีครคนไม่แก้ตอบเดียว เธอยังทำไม่ได้ แล้ววันแต่งงาน
 เธอจะเดินรถแดงไฟได้ 7 รอบอย่างไรกับ ฉันชกแนะนำให้เธอไปขอพรจาก
 คนไบ เพื่อการแต่งงานของเธอจะไคสมทวามบวรมณา

รานี เขาแต่งงานกันแล้ว เธอรอฉันอยู่ที่ไหนคะ (ไบ)

กิซาน สมองเขอนี้คนนี้ ฉันจะรอเธอทำไม (ไบ, รานีโหมายกขาว)

รานี กิซาน (เข็ญภาพ, หอกิซานเดิน, เห็นรามูเขามาบอกขาวเลย)

รามู ทวนครึบ (เสียงเวลาทวนแล้วครึบ ทวนจะทวนหรือยัง

ทอ รามู จำได้ไหม แก่ทวงวนอยู่กับฉันที่นั่นมาเป็นเวลากี่ปีแล้ว

รามู เขรับใจทวนบวเกือบจะ 21 ปีแล้วครึบ

ทอ ทนอย ๆ ๆ ไคใจ ยันไบไซเกือบ 21 ปีพรอกไว้อย แต่ยัน 20 กว่าปี
 กางหากแล้ว, เมื่อแกอยู่บ ฉันบานานบอวแกบมรู้ดี มีคนโหมบ่างที่ฉัน
 ชาวโศไม่มีกิซาน รอให้กิซานลูกขาบฉันกลับบากอน เราสองคนพอลูกจะ
 ไคกันบวพรหมกับ จากนั้นเราคอยคุยเรื่องสารทศรสุกกับ, แดไปเตรียม
 อาหารไวเดอะ

มดึก

รวม ทวนครีမ် ผมขอเขียนสักอย่าง

พอ อะไร ?

รวม ความรักของนางที่พี่บอกคุณชานจะกลายเป็นทวนสองคน, คุณชานใช้รถมอเตอร์
ไซค์ไปความตมทวนความเร็วเหมือนเรือยี่น, ใช้เวลาค่ำถึงปล่อยให้ทานรออยู่
ด้วยความ เป็นห่วงห่วงทวนนี่เป็นเพราะความรักของทาน ทานตามใจบาทเกินไป

พล คนเรานั้นใจ ก็หลุดออกมาใจ ๆ

รวม โอ ๆ ๆ ตาน ๆ ๆ

พอ แถไปไค้ในจวมากค่าของชานบ้านว่า ลูกชายของฉันเป็นหนึ่งในถัน เอาไว้
ให้ชานไค้ไว้จนจบออกมาเป็นหมก สิ่งแรกที่ฉันจะต้องกระทำคือ ให้ลูกชาย
ของฉันรักษาพยาบาลพ่อของมันเป็นอันดับแรก, เพราะเช่นนั้นแถจขุยปากของแถ
เอาไปถอน

ชาน ไปทำอะไร ผมไม่เข้าใจนี่ (เดินไป)

รวม ไร ผมชายกรับ คนชายกรับ เขียวกรับทวดชาย (ความมา) คนชายกรับ
เขียวกรับคุณชาย

ชาน มีอะไรจะพูดหรือ

รวม คนชายกรับ

ชาน จริงสิ, ถ้ไม่มีรถมอเตอร์ไซค์ไปความตมทวนความเร็วเหมือนเรือยี่น
ช้ำยังปล่อยให้พอบุเขาคองนี้ รอยุ่ที่มานลายความเป็นห่วง นี่คำให้พอกับ
รวมต้องไค้รับความส่าหาทวนมากมายใจใหม่

พอ ใครกัน, ไครมันเฑ่ทวนบ้างนั่น ไครมันมากหมา รวม แถพูดว่าอะไร เขาหรือ

รวม ผม, ผม ผมไม่ไค้พูดอะไรเลยสักอย่างกรับไปถาน

เพลงประกอบจากภาพยนตร์ฝรั่งเรื่อง "คืนหนึ่งยังจำได้"

คำร้อง-ทำนอง พรานบุรพ์

ขับร้องโดย ทิตเชียว

คืนหนึ่งยังจำได้ หัวใจยังจำ

คืนรักฝากคำ คืนหวานล้ำจำขึ้น

คืนเธอกับฉัน ร่วมแรกรักกันคืนนั้นทั้งคืน

เดือนมิให้เป็นอื่น คืนหนึ่งนั้นยังจำได้

คืนหนึ่งยังจำได้อยู่ใกล้ลำพัง

สองต่อสองนั่งสองเราฟังพรอดพรา

พูดแต่เรื่องรัก รักหลายครั้งนัก

รัก รัก เราอย่า กระชิบรัก รักซ้ำ ยังจำคืนหนึ่งได้

จนตีกดาวเคลือน จนเดือนตีกคล้อย

หนาวน้ำค้างพร่างพลอย เราหนาวเราค้อยนั่งแนบแอบกัน

กกกอดเราอ่อนเราอดรำพัน ซ่อนอยู่ใต้แสงจันทร์

คืนหนึ่งนั้นจำมั่นอาลัย

คืนหนึ่งยังจำได้ จำไม่รู้ลืม

คืนรักปลุกปล้ม คืนนั้นลืมไม่ได้

รักเพียงคืนหนึ่ง จุงจักคิดถึงรักซึ่งทรงวงใน

คืนหนึ่งจึงฝังใจ ยังจำได้ไม่ลืม. (สุริยน, 2512: 3)

เพลงประกอบจากภาพยนตร์ฟิลิปปินส์เรื่อง "เกาะกามเทพ"

คำร้อง-ทำนอง พันคำ

ขับร้อง จำลอง ฉิมคล้าย

งาม...งาม งามธรรมชาติในยามเช้า

ลมหนาวพัดมา น้ำชัดทรายดังซ่า

ชื่นอุราพาเพลิน เพลิน...เพลิน...เพลิน

ในสิ่งที่ธรรมชาติก่อนนั้นแหละหนอ สุขใจ

รีน...รีน...รีน ะรีนอะไร

มองไปสุดตา เห็นแต่น้ำจรดฟ้าน่าชม

ชื่น...ชื่น...เสียงคลื่นชัดฝั่ง

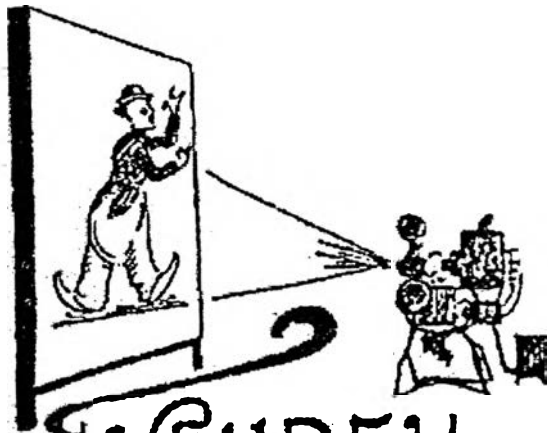
เสียงดังขรม อีกลมพัดน้ำพราย

แสงแดดสาดส่อง ต้องพินน้ำเป็นประกาย

คล้ายกับแก้วประดับประดา

งามนักหนาธรรมชาติงาม

งามเหลือเมื่อแล. (สุริยน, 2512: 4)



บรมเกสร

ไทย "ทิศเขี้ยว"

นางสาว สุวรรณ (Suvarna of Siam)

นายเฮนรี แมกเรย์ วนา

นายเฮนรี แมกเรย์ กับ นายโอบิดา เกอร์
กำกับ การ แสดง.

นายแคล กลอสตัน ถ่ายภาพ.

นายชคคอน สุกเชอแตนต์ เป็นผู้ช่วย.

ภาพยนตร์ พิคซีส ๘ ม้วน ของกรมรถไฟแผ่นดิน

เป็นหนัง พิคซีส เรื่อง เคี้ยว ใน ประเทศ สยาม
ซึ่ง กรมการได้ ทรงตรวจแก้ แล้ว อนุญาตให้ฉาย

ได้ กับ มี อักษร ไทย แสดง คอย ให้ ท่าน ระวัง
ตลอด ไป จน จบ ทั้ง ๘ ม้วน เป็น นียาย ที่ ผู้ รัง
ใน เวลา สมัย ปัจจุบัน นี้ เป็น ภาพยนตร์ ไทย เรื่อง
แรกที่ ทำ ขึ้น ใน เมือง ไทย ท่าน จะ ได้ รม ความ
สามารถ ของ มี สังคห แด ฉาก ประกอบ พิเศษ
ภูมิ ประเทศ นับ ทั้ง แก่ ภายใน ใน พระ นคร แด นอก
พระ นคร.

ใน โปรแกรม นี้ เป็น วิชา รวด ร่า นทุก ๆ
คน ที่ มา รม ภาพยนตร์ ที่ โรง หนึ่ง พิกซีส
ช่อง กอง ทาง ดำ ก แด มี หนึ่ง ด้วย ที่ โรง หนึ่ง ทั้ง ๘
ฉาย ภาพยนตร์ เรื่อง นางสาว สุวรรณ ให้ ท่าน รม
เป็น ภาพยนตร์ ๘ ม้วน เป็น เรื่อง ไทย คน ไทย
แสดง ใน เมือง ไทย ไม่ เคย มี ภาพยนตร์ เรื่อง
ใด ที่ เรา ได้ เห็น มา แด งาม เท่า, ชุก เท่า, ดี
เท่า, หนึ่ง เรื่อง จีน หนึ่ง เรื่อง ไทย นั้น แด
เรื่อง นี้ หุก แห้ กัน ใน เรื่อง แสดง แด ใน เรื่อง
เรื่อง แด แด ใน เรื่อง ชุก การ ที่ ราช เจ้า ไซ ออก
เรื่อง นี้ ไม่ รู้ ดี กระจาก ปาก เพราะ พุค ตาม
ความ เป็น จริง ทุก สิ่ง ทุก อย่าง ภาพยนตร์ เรื่อง
นี้ มี ไร เป็น สมบัติ ของ สยาม ภาพยนตร์ นี้
โดย พระ กรุณา ใน นาย พดะ ยก พระ เจ้า หนึ่ง ยน ๑
กรม หลวง กำ แพง เพ็ชร ๑ วรรค โย ริน มี ๑ ฐา
การ รถ ไฟ แผ่นดิน ทรง เห็น แก่ ตำรา รม กส
จึง ไป รด ประทาน เรื่อง นี้ มา ให้ สยาม ภาพยนตร์
บริษัท ฉาย ให้ รม หาร มก เพื่อ เป็น การ เจริญ รม
ศรัทธา บริษัท ได้ ฉาย เรื่อง นี้ เก็บ เงิน รม
ภาพยนตร์ ๑ ๗

| ตัวละคร สำคัญ | |
|---|--------------------------|
| นางสาว สุวรรณี | นางสาว เสี่ยงม นามิเด็ดย |
| นาย กงดำหาญ | ขุนรามภวตศาสตร์ |
| พ่อ เข็ม มีศักดิ์ ยาย กงดำหาญ | ขุน สมนานประหาศิกา |
| แม่ นิมิต มารดา เด็ยง นาย กงดำหาญ | นาง แจ่ม |
| คุณ อุณิธ มีบิดาของนางสาวสุวรรณี | หลวง ยงกัษณะกร |
| นาย กองแก้ว คู่ปรับนาย กงดำหาญ | หลวง กงกรกรรมโกศล |

ตั้ง รื่น ครอบเรื่องนี้เป็นพิเศษ
ได้ทรง ตรวจแก้อรรถาธิบายให้
ออกฉายได้ คนไทยทุกคน
ควรรู้ ตัก รุมีใจมาทเมือได้เห็น
ภาพนกร เรื่องนี้.

บรรยายเรื่อง

“นางสาว สุวรรณี” โดยย่อ
ณ สมัยปัจจุบันนี้ ใน กรุง-
เทหา พระมหานคร ยังมีชาย

สภา การากสยาม เมื่อ ค่ำวัน เดือน ที่ ๒๒ เดือนนี้
ทั้ง ตามโรง การ ที่ กงดำหาญ ให้ สภาการากใน
ค้ำ วัน เดือน นั้น ก็ เพราะ รู้ สัก ว่า ค่ำวัน เดือน เป็น
ค้ำ ที่ มี คน คู่ การ มี โหรศก มาก กว่า ค่ำ จรมต
จะ ทำ บุญ ทั้ง ที่ จะ ขอ ทำ ใน วัน ที่ ทราบ ว่า จะ รวย
รวม ได้ มาก.

อนึ่งอีกชาวไทย แถลง เรื่อง ใน ภาพยนตร์ เรื่อง
แต่ ค่ำ คน สม เป็น พิเศษ กว่า หนังสือ ทั้ง หลาย
นี้ เรียบ เรียง ร้อย กรอง อย่าง คนไทย ตาม เจ้า
เรื่อง เจ้า โศ ได้ ง่าย สม กับ เนื้อ เรื่อง ที่ คน ไทย
สังเกตุ เหตุ ที่ หนังสือ นี้ ยาก ถึง สม มั่น (ไม่
ใช้ สม มั่น) ก็ เพราะ เนื้อ เรื่อง ที่ สังเกตุ นั้น พิเศษ
มาก สังเกตุ หมก สก กล่าว ได้ เด็ยง ปาก ว่า ใน
ประเทศสยาม มี หนังสือ เรื่อง นางสาว สุวรรณี ที่
กรมค้ำวันบริบูรณ์อยู่เรื่องเดียวเท่านั้น หนังสือ สม มั่น
นี้ คณะ กรรมการ ซึ่ง ทรง พระกรุณาโปรดเกล้า
ภาพยนตร์ ไซยเม

หนุ่มคนหนึ่ง ชื่อ นาย กงดำ หาญ เป็น ชายหนุ่ม
ที่มี รูปร่าง สง่างาม รับ ราร การ อยู่ใน หอ พระ
สมุท ประจำ พระ นคร เรา อยู่ใน ความอุปถัมภ์
ของ พ่อ เข็ม แต่ แม่ นิมิต วันหนึ่ง ใน เวลาว่าง ราร
การ นาย กงดำหาญ พร้อมด้วยมิตร ของ เรา ได้
แจว เรือ ออก จาก คลอง บางหลวง ไป ตาม ลำ น้ำ
เจ้า พระยา พอ ถึง ตอน น้ำ วัด ราราริศา ก็
ได้เห็น สตรี สาว ผู้หนึ่ง ตก น้ำ กาลัง แหวก ว่ายน้ำ อยู่
นาย กงดำหาญ จึง ไต่ ลง ไป ช่วย เขา รัน มา ได้ สตรี
สาว ผู้นี้ ประกาศ ว่า ชื่อ นางสาว สุวรรณี เป็น มุตรี
ของ คุณ อุณิธ แต่ แทนที่จะ ได้รับ ความ รอบ ใจ
จาก คุณ อุณิธ ผู้เป็น บิดา กลับ ได้รับ ความ ฐำ โศ
เพราะ คุณ อุณิธ เห็น ว่า นาย กงดำหาญ ได้ ครอบ ครอบ
กอดถูกสาวเราไว้ ใน วง แรม นั้น เป็น การ ห้าม บิดี.

หญิง สาว ผู้นี้ จะ เบน คน สูง รก ก็ ตัก เพียง ไค
ก็ ตาม จำ เติม แต่ วัน นาย กงดำ หาญ ได้ รับ วิชา

เจ้า หล่อน มาแล้ว พี่ กระทำให้เราคำนึง ถึง
 อยู่ไม่วายวัน ความหลงรักของ นายกล้าหาญ
 ทั้งนี้ จะเห็นได้จาก ใน วัน ต่อมา คือ ใน ขณะ ที่
 เรา กำลัง ทำ งาน อยู่ ณ หอ พระ สมุท นั้น เจ้าคุณ
 ผู้มีจกมัญญา ได้ สั่งให้ หีบเอา สมุท พระ ชรรณมา
 ครองฯ แต่ นายกล้าหาญ โพล่หีบเอาทำราดมพวง
 มา ให้ ถึง แก่ เจ้าคุณ คุณเขาว่า “อะไร แกนี่
 เป็นบ้าเสียแล้ว ฉันให้หีบเอาสมุท พระ ชรรณ
 นี้ โพล่หีบเอาเรื่องใดก็ มา ให้ คุณ

ต้องมาอีก หลายวัน จวบกับ เวลา นำ เทศภาค
 โห้ว พระ ที่ วัด พระ เรศคุณ แต่ วัด พระ ศรี รัตน
 ศาสตร์าราม นายกล้าหาญ ก็ ได้ มี โอกาส พบ กับ
 นาง ดาว สุวรรณ อีก เมื่อกำลัง พัก ภาปราถณ์ ความ
 ประสา คน รัก นาย กอง แก้ว ผู้ มีความ ห่วง
 โน นางดาว สุวรรณ กับ นิก้า ของนาง ก็ มา เจอ เจ้า
 นายกอง แก้ว ได้ พัก ภาปราถณ์ มา นายกล้าหาญ มาก
 นาย ถ้า นาย กล้าหาญ ไม่เกรง ว่า จะ เสีย จรรยา
 ใน ที่ ประชวร นแล้ว อย่างน้อย นายกอง แก้ว ก็ ต้อง
 วัตร หนัก ของ เรา แต่ ส่วน พ่อ เข็น ซึ่ง เป็น นิก้า
 ของ นาย กล้าหาญ นั้น ถึง แก่ สกศใจ อยู่ ไม่
 ได้ ถ้า วัน นั้น แม่ มติ กับ ลูก น้อย ไม่ ไป ด้วย ก็
 คง เกิด เรื่อง ใหญ่ บางที จะ ต้อง ร้อน ถึง เจ้าพนักงาน
 งาน ตำรวจ ก็ เป็น ได้

ต้องมาอีก หลายวัน ถึง คราว แรก นา รวัญ ที่
 หุ่น ศาลาแดง นาง ดาว สุวรรณ กับ นิก้า แด ของ
 แก้ว ก็ ได้ ไป อยู่ ใน ขณะ นี้ หล่อน ได้ เหลือบ เห็น

นายกล้าหาญ มาในงานนี้ด้วย มีโยกที่ผูกติด
 ผู้มีตัว จะ พัก ภาปราถณ์ ถึง คุณ ประโยชน์ ในการ
 แรกนา หล่อน ก็ ไม่ ปราศ มา ที่ จะ เขวใจ ได้ ก็
 พอ เป็น โชคดี ที่ คุณฉวีร กับ นายกอง แก้ว เสรไป พัก
 ทาง บ้าน หนึ่ง ทั้ง หล่อน ได้ กับ พวก เพื่อน แด
 ที่ เดียง จึง เป็น โอกาส ให้ หล่อน ได้ สัมภาษณ์
 นายกล้าหาญ ได้ โยง สดถก แต่ จะ ได้ สดถก
 ภาปราถณ์ ของ แก้ว ไป ก็ หา มิ ได้ เรา แด คุณฉวีร
 ได้ รับ มา รัก จึง หวะ เสีย ใน เวลา นั้น แต่ อย่างไร
 ก็ ดี นายกล้าหาญ คง สดถก ได้ ได้ ตาม เกย เมื่อ
 เขา กลับ มา ถึง บ้าน ก็ มิ ได้ เป็น อัมกน อัน นอก เน้า
 แต่ คำนึง ถึง ดาว รัก

ฝ่าย พ่อ เข็น วัจ ทั้ง นี้ จึง ปรึกษา กับ แม่ มติ
 ภรรยา ว่า “ขามเอ๋ย เรา เห็น จะ ต้อง บอก ความ
 ครึง ให้ พ่อ กัด เร เด็ด ตี กระทบ ว่า เรา คือ ใคร”
 แม่ มติ จึง ว่า “ก็ ดี เหมือน กัน พ่อ กัด จะ ได้ มี
 มานะ รื่น บ้าง” เมื่อ ตายาว ปรึกษา กัน ทั้ง นี้ แล้ว
 จึง เรา ไป หา นายกล้าหาญ พาดง กล่าว ว่า “อก
 เอ๋ย เจ้าอย่า รทม ทุกร ร้อน ไป หนัก เลย เมื่อ เป็น
 บุพเพสันนิวาส แค่ หนหลัง ก็ ไม่ หนี ไป โหม เสีย ออก”

นายกล้า จึง ตอบ ว่า “ตู่ เห็น เรา กับ เรา นี้
 โกลกน ราว พ้า กับ น้ำ เต็ม รพ พ้น ภาวะ ไม่ เดม
 กัน ยัง ไม่ เห็น ทาง ไค ว่า จะ เป็น มด ส่า เร็ จ เรย”

พ่อ เข็น จึง กล่าว ว่า “นี่ แน่, พ่อ กัด, พ่อ
 จะ เล่า ให้ ฟัง พ่อ นี้ มิ ไร เป็น คน ทำ ศักดิ์ ที่ โทษ
 มา พ่อ เป็น คน มี ฐานะ ถู สืบ มา จาก เรือ แดคุณพ

ภาพยนตร์สยาม



ภาพในเรื่อง "ขุนทรภะ"

คือหญิงนางเมื่องเห็นอ เมื่อก็ดัง ๆ วิชา ของพ่อ
 ได้หาพ่อมาเที่ยวกรงเทพฯ พ่อเป็นแปด โคร บ้างขึ้น
 ายลง เป็นครวญ เกรงหามีเงินเก็บเก็บถึง โหม
 ะน พ่อ ได้ตั้ง หักเพ็ง มา ใน ขณะ นั้น แม่ มี
 ึ่ง พ่อ เรา ใจ ว่า เป็น แม่ ของ พ่อ นี้ แหะ ไป
 ขาย ขนมหัก ด้วาม พระยา เห็นพ่อ ตั้ง หัก เพ็ง มา
 ก็รับเอา ได้ เรือ มา บ้าน พ่อ เป็น เด็ก ที่ นำ เข็ม
 จึง ทำ ให้ พ่อ รัก มาก จึง ได้ ถอดหม ก่อหม เกิดขง
 ก็จะมาเหมือนบุตร ใน ใต้ งาม เคย ไป ญ รัน มาจน ทุก
 วัน นี้”

นายกล้าหาญได้ พังทั้งนั้นกับกมธ รันให้ พาดง
 ว่าว่า “ ลูก ไม่ รู้ จัก ไกร ที่ โหม ลูก ขอ ก่อ
 กอพจนคร ๓๓๓

เอาพ่อแม่ นี แหะ เป็น พ่อแม่ บังเกิดเกล้า ของลูก
 รือ ไม่ จน รือ หว ไม่ ที่ เกียว.”

คือ จาก นั้น วัน หนึ่ง นาง ดาว สุวรรณ ได้ ไป
 จำ ของ ที่ สหาม หัน ทั้ง ใจ จะ เอา ไป แดกนาง
 ริ ที่ ตั้ง สด ที่ อก ใน คอ ของ นาง หวงฯ พ่อ น ไป แห
 นาย กล้า ๆ ที่ รับ ขา ขา าย เรือ ไป ส่ง ที่ ใน คอ ของ
 นาง หวง ใน เวลา เดียว กัน นั้น นาย กอ กแก้ว ได้
 มา ครวญ โรง ใต้ ฟ้า ที่ ใน คอ ของ นาง หวง พัน ด้ว
 เมื่อ เห็น นาง ดาว สุวรรณ ลง เรือ ไป ก็ นาย กล้า หาญ
 ด้ว นั้น ก็ มี ความ หึง หวง ขอ เรือ แถ่น เข็ม มา
 ้าง เรือ ขนคร ที่ ส่ง ให้ นาย ทำม กอ ด้ว ยึด เรือ ได้
 แหะ จะ ด้ว รัน ขน เรือ ขนคร ของ เขา นาย กล้า หาญ

หัตถ์ที่จะ ระวังโทษที่จะเอาบาทที่คนชอบนั้นเพื่อของ
ทำเสีย ดาภทาง ทำให้ นายทอง แก้ว ก้อง ปล่อย
มือทันที.

นายทองแก้ว ได้ ถัดมีมารายงานต่อคุณฉวีศรี
เปรมนิศา รอง นาง ดาว สุวรรณ แต่คุณ ฉวีศรี ก็
ออก รุ้ สัก เข้มหมั่น กัน ถึง ก็มี ว่า ความ
เรื่อง นั้น ๆ จะ เปน อย่างไร ก็ ระวัง จะ ไม่ รอ เทียว
เรื่อง คับ เกลย กองแก้ว จึง รอ จน ญาติ คอ คุณ
ฉวีศรี ไป มุก เกิด ถัด ม นาง ดาว สุวรรณ ก็ อีก ครั้ง
หนึ่ง ไทแยก เอา ความ มั่ง มี รื่น ทั้ง หน้า ออก กับ
นางว่า ถ้า นาง ยินยอม หรือ มีใจ ที่ จะ แต่งงาน คับ
แก้ว จะ แะ ส่วนไร มา ดาว โท, ส่วนหมาก, ส่วน
มะพร้าว, กับ สมบัติ อื่น ๆ ให้ เปน กรรมสิทธิ์ ของ
หัตถ์ ทั้งหมด แต่ นาง ดาว สุวรรณ ไม่ ยินดี ถัด
ตอบ ว่า "คุณ อย่า มา ออก นิ่ง ออก มี อย่าง รุ
ร้าง อิดัน ไม่ ไร นาง ฉวีศรี และ ไม่ ยาก จะ
แต่งงาน กับ ส่วนหมาก ส่วนมะพร้าว ของคุณ" ว่า
แล้ว ก็ ถูกลง ไป เสีย ปล่อย ให้ นายทอง แก้ว นิ่ง
คลอก สม ความ ร่ม รื่น เรา ไว้ เต็ม พุง.

แต่ กองแก้ว ไม่ หมก ความ พยายาม ออก
อุบาย ให้ ลูก น้อง ไป รวน พ่อ เข้ม กับ นาย ก่อ หาญ
ไป ทำงาน ที่ เรียง ใหม่ เพื่อ ได้ ทวง ที่ ก็ จะ ได้ ให้ คน

ฆ่า เสีย ให้ คาย พ่อ เข้ม กับ นาย ก่อ หาญ ไม่ รุ
เท่า ถึง อุบาย ก็ ขอม ร่ม คำ รอง เจ้า ลูก น้อง และ
แก้ว พวกนี้ ไป ทาม คำ รัตน.

ส่วน คุณฉวีศรี นั้น นอกจาก ให้ ลูกพี่ ลูกน้อง
ก่อ หาญ เสีย จึง หา นาง ดาว สุวรรณ ไป คม
อากาศ เสีย ที่ หัว หิน.

นาย พ่อ เข้ม กับ นาย ก่อ หาญ เมื่อ ไม่ แต่ง
น้ำ มี ที่ เรียง ใหม่ ก็ ถูกลง น้อง รอง นาย ก่อ
แก้ว รวน วาจา จน ถึง เกิด ข่า พับ กับ รื่น ความ
จริง ถูกลง รอง นายทอง แก้ว ทั้ง โง่ เวชานา ก่อ
หาญ แต่ ถัด ไท ไป แทง เขา พวก เล็บ กับ คับ
แล้ว ถัด มี ร่ม กัน ได้ ความ ว่า นาย ก่อ หาญ เปน คน ว่า
เมื่อ มี ประจักษ์ พยาม เพียง พ่อ เรียง นี้ เจ้า น้ำ
ก็ คับ ไป ไค่ ส่วน เพื่อ จัก การ ตาม กรรมดี เนือง. พ่อ
เข้ม เห็น เหตุ ทั้ง นี้ ก็ ร่ม ไป หา นายทอง ลูก แดง มุก
ซึ่ง เปน พ่อ ก้า รุ อยู่ ใน เมือง เรียง ใหม่ เพื่อ ขอ
ความช่วยเหลือ แต่ ไม่ พบ จึง ถัด จาก เรียง
ใหม่ ไป หัว หิน นำ ขาว ไป แจ้ง คอ นาง ดาว สุวรรณ
ซึ่ง ไป สาก อาหาร อยู่ ณ ที่ นั้น.

ครั้งนี้ นาง ดาว สุวรรณ ได้ รับ ขาว ร้าย ว่า คู่ รัต
คือ กวี อาญา คัง นั้น ก็ ตกใจ ร่ม ถัด จาก หัว
โกล รวน รด พิเศษ ถึง กรุงเทพฯ ใน วัน นั้น

ภาพยนตร์ ๕๕๕

ถึงใจจะไปรอความ ช่วยเหลือจาก พญานัขอินคา
 ำไม่แปลกสำเร็จ ด้วยได้ ทราบว่า พญานัขอินคา
 ไปขุดรู เลียบ ที่ หาดเจ้า สำราญ แต่เป็น โขกคิ ซึ่ง
 ไม่นึกที่ ก่อร่าง นี้ เกรียง มีน บรรทุก กง เม็ด จะเคิ
 ราง ไม่เรียงใหม่ สุวรรณ จึง ไปทอนเมือง รอ
 ความ ช่วยเหลือ จากเจ้ากรม อากาศยาม ทหารบก
 ไนสาร เกรียง มีน ดำเนิน ไปเรียงใหม่ เจ้าน้ำที่
 รวง กรม อากาศ ยาน ไร่ เอื้อ เพื่อ แก่ หล่อน เบน
 อย่งคิ นางสาวสุวรรณได้ ไปตั้งเรียงใหม่ภายใน
 ไม่กี่ วัน นาคิกร หล่อน ได้ ไปหา นาย ของ สุด
 แสงมุกดา และ เต่า ความตาม ที่ เกิด ขึ้น นั้น ให้ นาย
 ของสุด แสงมุกดา ทราบ กับ เขา เต่ามา ของ คำ
 ซึ่ง เป็น สมบัติ ของ นาย ก่อร่าง ก่อร่าง คอ มาคัง
 แต่ เล็ก ๆ ให้ นาย ของสุด กุ เป็น สำคัญ ด้วย ครั้น
 นาย ของสุด แสงมุกดา เห็น เต่ามา ของ คำ ได้ ว่า
 เบน เต่ามา เกรียง หม้าย ของ กระตูด รุก ขึ้น ได้
 ว่า หม้อย ราย ได้ มี ลูก คน หนึ่ง แต่ ได้ หาย ด้วย อยู่
 ไป นาย และ นี้ นี้ เกรียง มีน พร้อม กับ คำ

บอก เต่า คำ นี้ ก็ เบน ซิน เรือ แม่ ได้ ว่า นาย ก่อ
 หมาย เป็น หอวน ของ คน โขกคอง.
 ถ้ามี นี้ ผู้ร้าย ที่ ซ้ำ คนตาย ก็ มารับ ตำรวจภาพ
 ด้วย ว่า มีน เบน คน ซ้ำ เสง หา ไร นาย ก่อร่าง ไม่
 เมื่อ ได้ ความจริง ตั้ง นี้ ก็ พา ถิ่น ไป หา ผู้ว่า ข้าราชการ
 จังหวัด เชียงใหม่ ใน ที่ สุด นาย ก่อร่าง ภาย ก็ พ้น
 โขก บรรจบ กับ เวลา คุณ ฉิม มา ตาม บุตร ดาว
 กับ นาย ก่อร่าง แล้ว ไร ความจริง ก็ ชอบ ยก บุตร
 ดาว ให้ แต่ ก่อร่าง ยัง ทำ นิ่ง นาน โดย ไม่ รู้ สึก
 ว่า นาย ก่อร่าง เป็น คน ทรนิกโค จึง พัก ภาด ภาง
 แดะ เข็ม หนึ่ง คำ หนึ่ง ๆ ลง ภาย ก็ ถูก หมัก ของ นาย
 ก่อร่าง ลง ไป นอน เหมย อด อด พ้น คิน อด ของ การ
 ที่ นาย ก่อร่าง เป็น ผู้ เจตนาร้าย ต่อ นาย ก่อร่าง
 แต่ ให้ ผู้ คน ของ คน กระทำ มิ อด อด แ่่น คิน จน เบน
 เหตุ ให้ นาย ก่อร่าง ต้อง รม โขก ตั้ง ได้ ก่อร่าง มา แล้ว
 เจ้าน้ำ ที่ ตั้ง นำ ตัว นาย ก่อร่าง ไป ภาด ภาง ความ เหมย
 ส่วน นาง สาว สุวรรณ กับ นาย ก่อร่าง นั้น คอ มา
 ก็ ได้ ประสน ต่อ ตาม ได้ ด้วย วิสัย!

กฤษณากลีข
 ตรา กิเลนทอง
 ซึ่งจะมีกลิ่นหอมแก่โรคอันวิเวกอย่างจริง
 เต็มเขียวชอุ่มวิเวก

ลาพจนนตรีสยาม

โปรแกรมทองประจำเดือนพฤษภาคมของราชสมาคมดนตรี

สองราชาทิพย์ทองระอวอินเคีย คีอัสต์แมน
 ราเชนเคอร์ กุมาร หัง
 วิษย์ขันตีมาลา และ เบญจรัช
 ปราน ยอดดาวร้าย พากย์

นำแสดงใน **ไม้สั้นแผ่นดิน**

ภาพยนตร์อินเคีย ยิงใหญ่ ยศเยี่ยม เพลงไพเราะ ระวังามกา

ติดตามลอบหนภาพพระอินทร์ในเงาเงาที่เลือกมาเสนอท่านโดยเฉพาะ

หัง **ยอดพยัคฆ์ร้าย** ดีกว่า นึกดีกว่า คลยฉันทิต
 ชอนันต์-ศรีไพร การารชกิมแดง
 พากย์ -มีเกรง หอหนัง-

สโคป คีอัสต์แมน

ภาพยนตร์ อินเคีย ชีวิตรักที่มีทั้งหวานชื่น
 และขมขื่น สมบทบาทของ "ชายฉกรรจ์"
 จากน้องสุดท้องแห่ง นาทชีวีต ประชันบทบาท
 "ชายฉกรรจ์" นางเอกแสนสวยและออกนอกรอบใน
 ทุกปัจจุบันนี้

ใต้เงารัก

ชิตพร-เพ็ญอักษร พากย์

กอบชม....!

หลายเชื่อน

มหากาธ

ภาพยนตร์ พิเศษสุดในรอบปี

ร้อยคดีสั้น

นำรวบกว่ามาสร้างความพอใจแก่
 แฟนๆภาพยนตร์อีกวาระหนึ่ง

หัง **ร้อยคดีสั้น**
พากย์

มาร์ชนักพากย์

เนื้อร้อง พร ภิรมย์ (บุญสม อยุธยา)

ทำนอง When The Saint Go Marching In

มาพวกเรา เหล่านักพากย์หนึ่งทุกคน

เราตั้งตน ซึ่งในกตัญญู

มาร่วมสามัคคี ไมตรีเชิดชู (พิธีไหว้ครู)

เราทุกคนเป็นศิลปิน

ครูฝึกเรา เหล่านักพากย์หนึ่งทุกคน

ครองชีพตน เลี้ยงกายด้วยปลายลิ้น

คุณท่านใหญ่กว่าฟ้า ล้นกว่าแผ่นดิน

แทนไม้สั้น พระคุณของครู

พวกเราซื่อตรง (ซำห่ม) พวกเราซื่อตรง

ไม่ผิดเวลา สัญญาผู้ดู

แบ็คกราวนด์ ซาวนด์หนึ่ง หูฟังตาดู

พากย์เดี่ยว พากย์คู่ ชีวิตอยู่กับไมโครโฟน

ง่วงสุดทน ทุกคนอดทนพากย์ไป

โดยตั้งใจ มิให้โลดโผน

มีคติศีลธรรม มีพร้าหยาบโผน

ไมโครโฟน นั่นคือหัวใจ

ผู้ดูนิยม...ผู้ชมเมตตา

บอกกล่าวกันมา เพราะว่าอันใด

มิใช่พระคุณ ของครูหรือไร

นักพากย์ทั่วไป ควรรู้จักกตเวที

ครูฝึกดี ศิษย์นี้กตัญญูตา

ครองวิชา ของครูเชิดชูศรี

ครูเชิดชูมวลศิษย์ ผลิตศิษย์ดี

ครูคือศรีของนักพากย์เอย.

ศัพท์านุกรม

กินเสียง

ไมโครโฟนบางประเภทต้องใช้พลังงานในการพากย์มาก เพราะเวลาที่ พากย์เสียงจะถูกกลืนหายไปแทนที่จะขยายเสียง ดังนั้น นักพากย์ต้องตะเบ็งหรือใช้เสียงมากขึ้น ยิ่งการพากย์ใช้เวลานานก็ยิ่งเหนื่อยมาก

ครูพักลักจำ

การที่แอบลักจำเอาจากต้นแบบ เนื่องจากไม่มีการเรียนการสอนถึงเรื่องวิธีการพากย์หนัง นักพากย์หรือผู้ที่สนใจการพากย์ส่วนใหญ่ก็จะใช้วิธีดูตัวอย่างจากนักพากย์จริง และเลียนแบบ หรือจำเอาลักษณะเด่นของนักพากย์แต่ละคนมาใช้ โดยไปนั่งดูขณะที่นักพากย์กำลังพากย์ หลังจากนั้นจึงค่อยๆฝึกหัดเอง ค่อยๆพัฒนา

ฉีกเสียงตัวละคร (การ)

คือการให้เสียงตัวละครในวัยเดียวกันให้มีความแตกต่างกัน ด้วยการสีกเสียงการใช้เสียงใกล้เคียงกัน ดังนั้นในบางกรณีจึงต้องตัดเสียงให้เกินจริง หรือ ให้เสียงที่แปลกออกไปจากเสียงจริง

ดัน (การ) (Improvisation)

คือ การพากย์โดยไม่มีบท เหมือนกับลิเก หรือตลก ที่ในบางครั้งในการเล่นสด มีการนอกบท ก็ต้องดันไป โดยพยายามใช้คำหรือเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับ สถานการณ์ที่เผชิญอยู่ในฉากนั้นๆ เพื่อให้แก้ปัญหาเฉพาะหน้าไปได้

ตัดชวาวด์ (การ)

ในกรณีที่ขณะที่ไม่มีบทพูดหรือจบบทพูด นักพากย์จะสับชวาวด์ลงเพื่อปล่อยเสียงประกอบออกไปทันที เพื่อให้เสียงประกอบไม่ขาดหายไปมากนัก และก่อนที่จะมีบทพูดประมาณ 2-3 วินาที จะยกชวาวด์เพื่อตัดเสียงประกอบออกก่อน เพื่อให้เสียงพูดภาษาต่างประเทศลอดออกมา เพื่อไม่ให้ผู้ชมเสียอรรถรสในการชม เพราะกรณีที่ตัดชวาวด์ช้า เสียงชวาวด์จะลอดออกมาก่อนที่จะพากย์

ตะครุบ

คือลักษณะของการพากย์ที่รวบหัวรวบท้ายจากต้นประโยคถึงท้ายประโยคให้พอดี คือเริ่มต้นและลงท้ายประโยคให้ตรงปากพอดี ส่วนตรงกลางประโยคอาจจะไม่ตรงตามปากพอดี แต่จะมีลักษณะกล่อมแกล่อมหลอกสายตาผู้ชม โดยเน้นให้หัวท้ายพอดีเป็นหลัก เพื่อให้เกิดจังหวะพอสื่อที่พากย์ประโยคต่อไปให้ทันภาษาที่นักพากย์ใช้กันจึงเรียกว่า "ตะครุบ"

ติดเสียง

การที่ผู้ชมคุ้นเคยกับเสียงพากย์ที่ได้ยินทุกวันทางโทรทัศน์อยู่ในภาพยนตร์ และจำเสียงนั้นได้ดีไม่ว่าจะพากย์เป็นตัวละครใดก็สามารถจดจำได้

เทค

หมายถึงการแก้ไขใหม่ เช่นเดียวกับการถ่ายทำภาพยนตร์ถ้ามีข้อผิดพลาดก็จะมีการเทค และถ่ายทำใหม่ เช่นเดียวกับการพากย์ การเทคก็คือการหยุดเพื่อแก้ไขใหม่นั้นเอง

เบนชิ

คือนักเล่านิทานหรือเล่าเรื่อง หรือการแสดงด้วยการพูด ซึ่งจะนั่งอยู่ข้างจอภาพยนตร์ซึ่งส่วนใหญ่เป็นภาพยนตร์เจียบ โดยจะเล่าเรื่องของภาพยนตร์และให้ข้อมูลเบื้องหลังประกอบเพื่อช่วยให้ผู้ชมเข้าใจสิ่งที่เกิดขึ้นบนแผ่นฟิล์มได้มากขึ้น เมื่อภาพยนตร์มีการพัฒนาให้ซับซ้อนมากยิ่งขึ้น บทบาทของเบนชิก็เพิ่มขึ้นจากเดิมที่เป็นมีวัตถุประสงค์เพียงเพื่อเล่าเรื่องราวมาเป็นผู้บรรยายที่สร้างเสียงที่หลากหลายแตกต่างกันไปตามบุคลิกลักษณะของตัวละครที่ปรากฏบนจอ ในช่วงยุคปี ค.ศ.1920 ถือได้ว่าเป็นช่วงยุคทองของหนังเจียบ เพราะมีเบนชิเกิดขึ้นมากกว่า 10,000 คน ที่ทำงานในญี่ปุ่น ความมีชื่อเสียงของเบนชิเปรียบได้กับดาราที่ยิ่งใหญ่ในช่วงนั้นๆ แต่หลังจากที่หนังเจียบถูก แทนที่ด้วยหนังพูด ในช่วงยุค ค.ศ.1930 เบนชิจึงค่อยๆหายไป จนกระทั่งปลายทศวรรษก็แทบจะไม่มีเบนชิเหลือในญี่ปุ่นอีกเลย

แผนกยิงซັบ

หมายถึง แผนกพิมพ์คำบรรยายใต้ภาพ

ฝนตก

หมายถึงฟิล์มภาพยนตร์ที่ถูกฉายบ่อยจนกระทั่งฟิล์มซ้ำ จนมีลักษณะเป็นเส้นขาวๆเล็กๆเต็มพร่าอยู่บนจอภาพยนตร์ซึ่งเมื่อมองดูแล้วจะเหมือนกับมีฝนตกอยู่บนจอภาพ

พวกนั่งแท่น

หมายถึง นักพากย์ที่เกิดขึ้นในยุคที่มีการบันทึกเสียงแล้ว มีสิ่งอำนวยความสะดวกพร้อมทุกอย่างไม่ว่าจะเป็นห้องพากย์ ห้องบันทึกเสียง ไมโครโฟน หูฟัง ซึ่งไม่มีโอกาสได้สัมผัสงานที่ยากลำบากเช่นการพากย์สดกลางแปลง หรือการพากย์สดในรูปแบบต่างๆ จึงไม่เคยสัมผัสความยากลำบากในการทำงาน

พากย์ดำน้ำ

การพากย์นอกบท หรือพากย์ที่ไม่ไปตามบท อาจจะได้ด้วยเหตุผลว่าพากย์เร็วไปจนบทหมด ไม่มีบทให้เติมได้ ก็ต้องพากย์มั่ว ดำน้ำไป โดยพยายามลากให้อยู่ในเรื่อง ไม่ให้หลุดออกไปนอกเรื่องมากนัก เพราะมีไม้น้อยที่พากย์ดำน้ำไปแล้วไม่โผล่ ติดจอกแหวน เติลิดเปิดเปิง หาทางกลับเข้าเรื่องไม่ถูกก็มีไม่น้อย

ภาพยนตร์หรือละครซีรีส์ (Series) หมายถึง ภาพยนตร์หรือละครที่มีโครงเรื่อง(plot) เรื่องจบในแต่ละตอน แต่ตัวละครจะเป็นตัวเดิมตลอด

ลักไก่

ลักษณะการพากย์ที่เผลอ จะอำปากนักแสดงในกรณีที่นักแสดงหันหลัง หรืออยู่ในตำแหน่งที่หันปากไม่ชัด กรณีที่จับปากนักแสดงไม่ได้ ก็จะใช้วิธีลักไก่อำปากนักแสดงไป

เล่นไม้คี่ (การ)

การกระระยะใกล้ไกลจากไมโครโฟนตามตำแหน่งของตัวละคร เช่นตัวละครอยู่ไกลแล้วตะโกนเข้ามา นักพากย์ก็ต้องพากย์ให้ไกลไมโครโฟนออกไปด้วย หรือเวลาจากรัก ก็ต้องพากย์ใช้อารมณ์มากจะพากย์เสียงปรกติไม่ได้ก็ต้องใช้วิธีพากย์ใกล้ไม้คี่ แต่ใช้วิธีกระซิบกระซาบหรือเปล่งเสียงให้เบาลง หรือเวลาพูดผ่านวิทยุหรือโทรศัพท์ก็ต้องใช้มือป้องปาก เป็นต้น

- เสียงลอย** หมายถึงมิติของเสียงที่ผิดไปจากความเป็นจริง ทั้งในด้านตำแหน่ง, ความลึกของเสียง ซึ่งไม่สัมพันธ์กับภาพที่เห็น ทำให้เกิดความรู้สึกที่ผิดธรรมชาติ เนื่องเสียงเสียงไม่กลมกลืนกับภาพในแง่ของมิติ (Dimension)
- ใส่หูฟัง (การ)** การพากย์ในรูปแบบเดิมคือการมองจอภาพเพียงอย่างเดียวแล้วขยับปากพากย์ตามภาพที่เห็นโดยไม่มีอุปกรณ์ช่วยทำให้การพากย์สมบุรณ์ขึ้น จึงทำให้การพากย์ไม่ค่อยสมบุรณ์ เพราะปากอาจจะไม่ค่อยตรงกับภาพมากเท่าไรนัก แต่พอเริ่มมีการพากย์ทางโทรทัศน์ การพากย์จะมีอุปกรณ์ในการช่วยพากย์คือมีสายหูฟังเล็กๆที่เสียบต่อจากระบบเสียง เมื่อใส่หูฟังแล้วนักพากย์จะได้ยินเสียงจากต้นฉบับเดิมเป็นเสียงนำ เพราะฉะนั้นเวลาพากย์จะเริ่มต้นเมื่อได้ยินเสียงจากหูฟังเริ่ม และจบเมื่อเสียงจากในหูฟังจบ จึงทำให้การพากย์มีลักษณะที่สมบุรณ์มากขึ้นและ มีความเหมือนจริงมากขึ้น
- หนังคน** หมายถึง ภาพยนตร์ที่ใช้นักแสดง ไม่ใช่ภาพยนตร์ที่เป็นการ์ตูนหรือภาพวาด
- หนังประกอบ** ภาพยนตร์ต่างประเทศที่ฉายในช่วงเริ่มต้นของการฉายภาพยนตร์กลางแปลงเช่น ภาพยนตร์จีน,อินเดี, ญี่ปุ่น หรือ อังกฤษ
- หนังหลัก** เป็นคำที่ใช้เรียก ภาพยนตร์ไทย ในการฉายภาพยนตร์กลางแปลง ซึ่งภาพยนตร์ไทยเป็นภาพยนตร์หลัก ดังนั้น หนังหลักจะเป็นภาพยนตร์ไทยที่ฉายเป็นเรื่องสุดท้ายปิดโปรแกรม
- เขिरเสียง** การพากย์โดยใช้น้ำเสียงขึ้นๆลงๆ หรือ การบีบเสียงเพื่อให้เสียงขึ้นสูง โดยส่วนใหญ่การพากย์หนังคนจะไม่ใช้วิธีการเขिरเสียง เพราะจะทำให้เสียงลอย ฟังดูไม่มีน้ำหนัก และมีลักษณะที่ไม่เป็นธรรมชาติ ในกรณีนักพากย์หัดใหม่ส่วนใหญ่จะพบปัญหานี้

เพราะยังไม่รู้จักวิธีการควบคุมเสียง บางครั้งอาจเรียกว่า " เสียงเหิร " ก็มี เช่นเมื่อพากย์ฯไปเสียงเกิดเหิรสูงขึ้นผิดปกติ แต่ในกรณีการพากย์การ์ตูนอาจมีการยกเว้นได้บ้าง

อמצำ (การ)

การใช้สายตากวาดอ่านบทให้จบประโยคนั้นๆ แล้วจำไว้ เพราะในขณะที่เงยหน้าขึ้นเพื่อดูภาพบนจอ ก็จะสามารถเปล่งคำพูดออกไปได้ทันที โดยไม่ต้องก้มๆเงยๆ เพราะอาจทำให้ปากหลุดจากภาพบนจอได้ ในขณะที่นักพากย์คนอื่นพากย์ตอบ ก็ใช้จังหวะที่ยังไม่มีบทพูดก้มลงดูบทและจำประโยคไว้เพื่อให้พากย์ประโยคต่อไปได้ทันที

อหมาก

การดัดเสียงเป็นคนแก่ แต่เนื่องจากนักพากย์ที่ยังเป็นมือใหม่ยังไม่มีความสามารถในการปรับเปลี่ยนเสียงได้ดี ดังนั้น ส่วนใหญ่จะดัดเสียงด้วยการกดเสียงให้ต่ำและใช้ลิ้นช่วย พร้อมกับทำเสียงคล้ายกับการอมสิ่งของไว้ในปาก ซึ่งเสียงที่ได้จะไม่ชัดเจนคล้ายกับการอหมาก

อัดสด

การบันทึกเสียงพากย์ลงในเทป reel ในโรงภาพยนตร์ขณะที่มีผู้ชมชมอยู่ในโรง ส่วนใหญ่จะเป็นการบันทึกเสียงในภาพยนตร์ที่เข้าฉายเป็นครั้งแรกของโรงภาพยนตร์นั้นๆ ซึ่งอาจจะมีเสียงฮาของผู้ชมหรือเสียงสอดแทรกอื่นๆประกอบไปด้วยในขณะที่บันทึกเสียงได้

อัดแห้ง

การบันทึกเสียงตอนกลางคืนที่ไม่มีผู้ชม พากย์เหมือนพากย์จริง ในขณะที่มีผู้ชมเช่นในการอัดสด แต่การอัดแห้งจะทำให้มีโอกาสแก้ไขได้บ้าง และไม่มีเสียงรบกวนมากนัก แต่ส่วนใหญ่จะไม่ค่อยมีการหยุดแก้ไข เพราะจะต้องถอยหนัง ถอยเทป reel ซึ่งยุ่งยาก ดังนั้น จะเป็นการใช้ปฏิภาณไหวพริบแก้ไขสถานการณ์ขณะที่พากย์เหมือนเช่นการพากย์สด

อำ (การ)

การพากย์ที่มีลักษณะช่วยเสริมการพากย์ให้ตรงปากโดยจะเพิ่มเติมคำเล็กน้อยเข้าไปเสริม เช่น ก็,เออ,ที่ ฯลฯ ซึ่งส่วนใหญ่จะอำก็ต่อเมื่อปากนักแสดงเห็น ไม่ชัดเจน อาจจะถูกอยู่ในระยะไกล (Long-shot) ซึ่งการอำนี้จะช่วยให้ประโยคมีความสมบูรณ์มากขึ้น ในกรณีที่บทตกหรือบทไม่ค่อยชัดเจน หรือบทตกหล่น เป็นต้น

cut sound (ระบบ)

เป็นการตัดสลับระหว่างเสียงพากย์กับเสียงดนตรีและเสียงประกอบ โดยมากเครื่องมือที่ใช้จะมีลักษณะเป็นเหมือน cut out ที่ใช้ตัดไฟหรือเป็นสวิทช์ เมื่อโยกไปข้างหนึ่งจะมีเสียงดนตรีและเสียงประกอบพร้อมกับเสียงภาษาต้นแบบออกมาพร้อมกัน เมื่อโยกไปอีกข้างหนึ่ง,เสียงทั้งหมดจะเงียบไป นักพากย์จะต้องพากย์เสียงตนเองทับลงบนภาพที่ไม่มีเสียงนั้น นักพากย์จะมีภาษาที่เรียกวิธีการใช้การ cut sound เพื่อให้ง่ายต่อการใช้งาน และจำได้ง่ายเป็นที่ติดปากว่า “ยกดับ-สับดัง” หมายถึงเมื่อยกคันโยกขึ้นเสียงในภาพยนตร์จะดับ เมื่อสับคันโยกลงเสียงในภาพยนตร์จะดัง ในลักษณะของการ cut sound นี้จะทำให้เสียอรรถรสในการฟังเสียงประกอบต่างๆในภาพยนตร์ จะเงียบหายไปในขณะที่มีการพากย์ ทำให้ได้ยินแต่เพียงเสียงพากย์อย่างเดียว ระบบนี้จะแตกต่างไปจากระบบเส้นเสียง (M/E) ที่จะมีเสียงประกอบแยกไว้ต่างหาก

Time code

เป็นระบบที่ใช้ควบคู่ไปกับการบันทึกเสียงระบบ Digital เพื่อความสะดวกในการบันทึกเสียง เมื่อเป็นการบันทึกเสียงที่ละร่องเสียง ดังนั้น ต้องมี Time code เป็นตัวจับเวลาเพื่อให้แต่ละร่องเสียงอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน อีกทั้ง เส้นภาพ และเส้นเสียงจะต้องดำเนินไปควบคู่กัน Time code ก็จะเป็นตัวจับตำแหน่งของภาพและเสียงให้อยู่ในตำแหน่งเดียวกัน

ประวัติผู้เขียน



นางสาวมิ่งขวัญ เจียประเสริฐ เกิดเมื่อวันที่ 10 กันยายน พ.ศ.2512 ที่กรุงเทพมหานคร จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาการละคร มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในปีการศึกษา 2533 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรนิเทศศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา2540

ปี 2528 รับรางวัลชนะเลิศอ่านร้อยแก้วทั่วประเทศ จัดโดย ธนาคารศรีนคร จำกัด และ รับรางวัลชนะเลิศอ่านร้อยแก้วทั่วประเทศ จัดโดย กระทรวงศึกษาธิการ เป็นรางวัลที่ 2 จึงเป็นจุดเริ่มต้นของการพากย์ภาพยนตร์กับทีมพากย์ "อินทรี" ตั้งแต่เริ่มเข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในปี พ.ศ.2530 และทีมพากย์ "เสียงเอก" ในปี พ.ศ. 2533 และเป็นนักพากย์อิสระให้กับ CABLE TV หลายแห่ง บริษัทผู้ผลิต VIDEO ต่างๆ รวมทั้งภาพยนตร์ในเครือต่างๆ รวมทั้งแปลบทพากย์ภาพยนตร์จนถึงปัจจุบัน.